



guia da cidade

guía de la ciudad

Legenda/ Leyenda



Estação de metrô em um raio de até 1,5 km do atrativo. /

Estación de metro en un rayo de hasta 1,5km del punto principal.



Locais que não cobram entrada ou dia no qual a entrada é gratuita. / *Locales que no cobran entrada o el día en que la entrada es gratuita.*



Local com Central de Informação Turística. / *Local con Central de Información Turística.*



Página com mais informações relevantes sobre o tema. / *Página con más informaciones importantes sobre el tema.*



Locais com acessibilidade para pessoas com deficiência física, auditiva, visual ou intelectual. Consulte mais informações nos locais e no Guia de Acessibilidade Cultural, do Instituto Mara Gabrilli em:

Locales con accesibilidad para personas con discapacidades físicas, auditivas, visuales o intelectuales. Ver más informaciones en los locales y en la Guía de Accesibilidad Cultural del Instituto Mara Gabrilli en:
www.accesibilidadecultural.com.br

3	Viva Tudo Isso! / <i>¡Viva Todo Esto!</i>
17	Imperdíveis / <i>Imperdibles</i>
39	São Paulo por Regiões / <i>São Paulo por Regiones</i>
115	Informações Úteis e Serviços / <i>Informaciones Útiles y Servicios</i>
143	Calendário de Eventos / <i>Calendario de Eventos</i>
155	CITs - Centrais de Informação Turística / <i>Centrales de Información Turística</i>
159	São Paulo a Pé - Mapas / <i>São Paulo a Pie - Mapas</i>





viva tudo isso!

¡viva todo esto!

Este guia foi pensado para facilitar a sua vida, elencando os pontos turísticos mais visitados, os serviços para aproveitar o melhor de São Paulo, dicas de aplicativos que auxiliam a estadia, além do calendário de eventos e outras informações úteis.

Esta guía ha sido creada con el fin de facilitar su vida, fue elaborada una lista de los lugares turísticos más visitados, los servicios para disfrutar de lo mejor de São Paulo, consejos de aplicaciones que facilitan la estancia, además del calendario de eventos y otras informaciones útiles.

viva tudo isso!

¡viva todo esto!

Com uma população formada por quase 12 milhões de habitantes, de 70 diferentes nacionalidades, e ainda com mais de 15 milhões de turistas recebidos ao ano, São Paulo é uma cidade global que une costumes e culturas.

Absolutamente diversa, São Paulo é antenada, geradora de tendências e estilos, com opções de lazer, negócios e entretenimento para as mais diversas tribos: de intelectuais a esportistas, passando por baladeiros, religiosos, moderninhos e *workaholics*.

Como não podia deixar de ser, esta diversidade também se reflete em todos os tipos de arte, assim como na moda. Aqui, você pode encontrar desde engravatados andando apressados pela Avenida Paulista até jovens *cosplayers* passeando pelo shopping.

Conhecida por sua versatilidade, São Paulo surpreende em todos os sentidos. Você pode fazer um passeio de bicicleta, conhecer um dos famosos e inúmeros shopping centers ou degustar a variada gastronomia – tudo num só dia.

São Paulo es una ciudad global que une costumbres y culturas, cuenta con casi 12 millones de habitantes, de 70 diferentes nacionalidades, y también recibe la visita de más de 15 millones de turistas al año.

Tiene una gran diversidad, São Paulo es una ciudad conectada, generadora de tendencias y estilos con opciones de ocio, negocios y entretenimiento para las diferentes tribus: de intelectuales a deportistas incluyendo fiesteros, religiosos, modernos y workaholics.

Como no podría ser de otra manera, esa diversidad también se refleja en todos los tipos de arte, así como en la moda. Aquí, podrá encontrar desde personas de traje y corbata caminando rápido por la Avenida Paulista hasta jóvenes cosplay paseando por el shopping.

Conocida por su versatilidad, São Paulo sorprende en todos los sentidos. Puede disfrutar de un paseo en bicicleta, conocer uno de los famosos e innumerables shopping centers o degustar la variada gastronomía – todo en un día.



Anhangabaú



Toda essa efervescência cultural e diversidade de opções proporcionam aos turistas, nacionais e internacionais, uma experiência intensa neste centro de entretenimento. É garantia de diversão e satisfação para viajantes de várias idades e perfis. A cidade integra o circuito das metrópoles mundiais de grandes eventos. Os turistas vêm em busca dos mais diversos acontecimentos, entre eles a São Paulo Fashion Week, a Virada Cultural, uma das maiores Paradas LGBT do mundo, o Grande Prêmio Brasil de Fórmula 1, o Salão Internacional do Automóvel, a Bienal de Arte, a Mostra Internacional de Cinema, a Corrida de São Silvestre, o Natal Iluminado, a Bienal Internacional do Livro e muitos outros bons exemplos. Os shows de grandes artistas nacionais e internacionais também marcam presença na cidade.



Pg. 143 Confira uma relação dos principais eventos que ocorrem na cidade e já anote na sua agenda.

Toda esta agitación cultural y diversidad de opciones ofrecen a los turistas, nacionales e internacionales, una experiencia intensa en este centro de entretenimiento. Es garantía de diversión y satisfacción para viajeros de varias edades y perfiles. La ciudad integra el circuito de las grandes metrópolis mundiales de grandes eventos. Los turistas buscan los más diversos acontecimientos, por ejemplo São Paulo Fashion Week, la Virada Cultural, una de las más grandes Marchas LGBT del mundo, el Grande Premio Brasil de Fórmula 1, el Salón Internacional del Automóvil, la Bienal de Arte, el Festival Internacional de Cine, la Maratón de São Silvestre, la Navidad Iluminada, la Bienal Internacional del Libro y muchos otros ejemplos. Los shows de grandes artistas nacionales e internacionales también se presentan en la ciudad.



Pg. 143 Encuentra una lista de los principales eventos que se ofrecerán en la ciudad y anótelos en su agenda.

cultura

cultura

O mundo das artes e espetáculos também ferve em São Paulo. A capital conta com mais de 120 museus e 280 salas de cinema, além das inúmeras festas populares e feiras que acontecem em suas ruas. Além disso, mais de 160 teatros abrigam desde super produções de musicais da Broadway até o teatro de vanguarda. Diariamente, podemos encontrar mostras, espetáculos, cursos, debates e diversas formas de arte nas dezenas de centros culturais espalhados pela cidade.

São Paulo, a cidade brasileira onde tudo acontece, é também um grande laboratório de ideias. A criatividade irradia por todos os cantos da cidade, com inúmeros talentos na moda, design, tecnologia e arte. O colorido dos grafites, que surgiu pelos muros na década de 80, ganhou seu espaço e hoje muitos de seus artistas, reconhecidos internacionalmente, atraem visitantes à procura de suas obras em exposição nas ruas, galerias de arte e centros culturais da cidade.

El mundo de las artes y espectáculos también es intenso en São Paulo. La ciudad cuenta con más de 120 museos y 280 salas de cine, además de las innumerables fiestas populares y ferias que se producen en sus calles. Además, cuenta con más de 160 teatros, que exhiben desde súper producciones musicales de Broadway hasta el teatro de vanguardia. Diariamente podemos encontrar exposiciones, espectáculos, cursos, debates y diversas formas de arte en las decenas de centros culturales distribuidos por la ciudad.

São Paulo, la ciudad brasileña donde todo sucede, también es un gran laboratorio de ideas. La creatividad irradia por todos los confines de la metrópoli, con innumerables talentos en la moda, diseño, tecnología y arte. El colorido de los grafitis, que surgió por los muros en la década de los 80, ganó su espacio y hoy, muchos de sus artistas, reconocidos internacionalmente, atraen visitantes buscando sus obras expuestas en las calles, galerías de arte y centros culturales de la ciudad.

Museu Afro Brasil

São Paulo é cheia de opções para todos os bolsos. Os museus têm ingressos baratos e muitos não cobram pela entrada em ao menos um dia da semana. Sem contar os passeios "custo zero", por diversos Centros Culturais e pelos mais de 100 parques da cidade.



Para economizar, fique atento a este símbolo pelo guia!

São Paulo es una ciudad con varias opciones para todos los bolsillos. Los museos tienen entradas baratas y muchos aún no cobran la entrada en por lo menos un día de la semana. Sin contar los paseos "costo cero" por diversos Centros Culturales y por más de 100 parques de la ciudad.



Para economizar, pon atención a este símbolo por la guía!



Vila Madalena

A vida noturna em São Paulo é um retrato fiel da cidade: frenética, criativa e democrática. Em 2014, o colunista Mark Manson, da CNN, elegeu a capital paulista como um dos dez melhores locais do mundo no que se refere a festas, baladas e demais diversões noturnas. São Paulo foi a única cidade brasileira a ser apontada na lista. É possível encontrar no mesmo bairro, ou até na mesma balada, diversos tipos de música, estilos e pessoas. Tem espaço para todos, desde sertanejo, R&B (*Rhythm and Blues*), rock e samba, até música eletrônica, pop e forró. O público LGBT também aproveita a cidade que traz diversas opções de bares e baladas *gay friendly*.

Alguns bairros, por possuírem grande concentração de bares e casas noturnas, são destinos certos para quem quer curtir a noite. Vila Madalena, Itaim Bibi, Vila Olímpia e Jardins estão entre as opções mais tradicionais. Outros como Barra Funda e o Centro da cidade concentram muitas baladas e bares alternativos.

La vida nocturna en São Paulo es un retrato fiel de la ciudad: frenética, creativa y democrática. En 2014, el columnista Mark Manson de CNN la eligió a la capital paulista como uno de los diez mejores lugares del mundo en relación a fiestas, discotecas y demás diversiones nocturnas. São Paulo fue la única ciudad brasileña que forma parte de la lista. Es posible encontrar en el mismo barrio, o incluso en la misma fiesta, diversos tipos de música, estilos y personas. Hay espacio para todos, desde sertanejo, R&B (Rhythm and Blues), rock y samba, incluso música electrónica, pop y forró. El público LGBT también disfruta la ciudad que brinda diversas opciones de bares y fiestas gay friendly. Algunos barrios, por la concentración de bares y casas nocturnas, son destinos seguros para quien quiere aprovechar la noche. La Vila Madalena, Itaim Bibi, Vila Olímpia y Jardins están entre las opciones más tradicionales. Otros barrios como Barra Funda y el centro de la ciudad concentran muchas fiestas y bares alternativos.

vida noturna

vida nocturna

compras

compras

São Paulo é o principal destino para turismo de compras no país, com opções luxuosas e centros de compras super acessíveis. Um dos endereços mais charmosos de São Paulo é a rua Oscar Freire. São mais de 200 lojas exclusivas e de grifes nacionais e importadas. Se o intuito é garantir boas pechinchas, há a Rua 25 de março, o maior conglomerado comercial popular a céu aberto da América Latina, com mais de três mil lojas. Também na região central, o Bom Retiro e o Brás são bairros fortes em confecções. E no Itaim, na Rua João Cachoeira, e em Moema, na Rua Bem-Te-Vi, estão algumas pontas de estoque excelentes. Os mais de 50 shopping centers são um capítulo à parte, a oferta gastronômica, cinemas e teatros os tornam importantes centros de convivência. Para quem prefere o charme das feirinhas de artesanato, design e antiguidade, São Paulo possui dezenas, como a feirinha da Praça Benedito Calixto, em Pinheiros, e da Praça da República e da Liberdade, na região central.

São Paulo es el principal destino para turismo de compras en el país, con opciones lujosas y centros de compras muy accesibles. Una de las direcciones más encantadoras es Rua Oscar Freire. Cuenta con más 200 tiendas exclusivas y de marcas nacionales e importadas. Si el propósito es asegurar buenas gangas, la opción es Rua 25 de março, el más grande conglomerado comercial popular a cielo abierto de América Latina, que cuenta con más de tres mil tiendas. También en la región central, Bom Retiro y Brás son barrios predominantemente de negocios de confecciones. Y, en Itaim, en Rua João Cachoeira, y en Moema, en Rua Bem-Te-Vi, se encuentran algunas de las excelentes tiendas outlet. Los más de 50 shopping centers son un tema a parte, la oferta gastronómica, cines y teatros los convierten en importantes centros de convivencia. Para aquellos que prefieren las ferias de artesanía, diseño y antigüedad, São Paulo tiene decenas, como la feria de Praça Benedito Calixto, en Pinheiros, y de la Praça da República y Liberdade, en la región central.



Algumas dicas de endereços especializados:
Algunos consejos de direcciones especializadas:

Brás

Malharias e confecções. / Tejidos de punto y confecciones.

Ruas Oriente e Xavantes: vestuário / prendas de vestir básicas.

Rua Maria Marcolina: cama, mesa e banho / ropa de cama, mesa y baño.

25 de Março

Bijuterias, acessórios, fantasias e utilidades domésticas. Também há lojas e restaurantes árabes na região. /

Bisuterías, accesorios, disfraces y artículos para el hogar. En la región también hay tiendas y restaurantes árabes.

Bom Retiro

Ruas José Paulino e da Graça: Roupas e acessórios. / Ropas y accesorios.

Rua São Caetano: vestidos de noiva e complementos para festas de casamento. / vestidos para bodas y complementos para la fiesta.

Rua Santa Ifigênia

Eletrônicos, peças e aparelhos de som e vídeo, artigos para informática, computadores e celulares.

Productos electrónicos, piezas y aparatos de audio y vídeo, artículos para informática y teléfonos móviles.

gastronomia

gastronomía

Gastronomia riquíssima e diversificada. Isso é o que se encontra em São Paulo. A cidade reúne alguns dos melhores restaurantes da América Latina e do mundo, como o D.O.M., de Alex Atala, e o Maní, de Helena Rizzo, eleita a melhor *chef* mulher do mundo (prêmio da revista *Restaurant*, 2014). São mais de 15 mil restaurantes e 20 mil bares que oferecem os mais variados tipos de culinária, com opções nacionais e internacionais e que atendem a todos os bolsos. Além disso, São Paulo tem uma culinária própria, oferecendo desde coxinha de siri a brigadeiro de capim santo. A metrópole também é conhecida pela comida de rua e pelas famosas feirinhas gastronômicas, que atraem milhares de paulistanos e turistas.



Pg.
130

Confira uma relação de aplicativos que irão te ajudar a encontrar o lugar ideal para recarregar as energias somente ou para uma refeição especial.

Gastronomía riquísima y diversificada, esto es lo que se encuentra en São Paulo. La ciudad reúne algunos de los mejores restaurantes de América Latina y del mundo, como D.O.M de Alex Atala y Maní, de Helena Rizzo, electa la mejor chef mujer del mundo (premio de la revista Restaurant, 2014). Son más de 15.000 restaurantes y 20.000 bares que ofrecen los más variados tipos de culinaria, con opciones nacionales e internacionales y para todos los bolsillos. Además, São Paulo tiene una culinaria propia, ofreciendo desde "coxinha" de cangrejo a "brigadeiro" de hierba limón. La metrópoli también se la conoce por la comida de calle y por las famosas ferias gastronómicas, que atraen miles de paulistanos y turistas.



Pg.
130

Encontra uma lista de las aplicaciones que lo ayudarán a encontrar el lugar ideal para recargar sus energías o para una comida especial.

Terraço Itália





imperdíveis

imperdibles

São Paulo é uma cidade global. Por toda essa grandiosidade e pluralidade, há incontáveis passeios possíveis na cidade, todos com diversão garantida. Separamos uma lista com 10 sugestões imperdíveis para quem está na cidade.

São Paulo es una ciudad global. Gracias a esta grandiosidad y diversidad, hay incontables paseos posibles en la ciudad, todos con diversión garantizada. Realizamos una lista con 10 consejos imperdibles para aquel que está en la ciudad.



Pg.
51

Parque Ibirapuera

O Ibirapuera, o mais importante e visitado parque da cidade, possui diversas opções de lazer para toda a família. Abriga áreas para atividades físicas, lagos, ciclovias, bicicletas para locação e diversos centros culturais importantes, como o Museu de Arte Moderna (MAM), a Fundação Bial, o Auditório do Ibirapuera, com uma vasta programação de shows, a OCA, conhecida por ter sediado exposições renomadas, o Museu Afro-Brasil e o Pavilhão Japonês, um espaço para a cultura oriental. Ao lado do parque, você poderá ainda visitar o Museu de Arte Contemporânea (MAC) e o Obelisco Mausoléu aos Heróis de 32, reaberto recentemente.

El Parque Ibirapuera, el más importante y visitado de la ciudad, cuenta con diversas opciones de ocio para toda la familia. Abriga áreas para actividades físicas, lagos, ciclopista, lugar para alquilar bicicletas y diversos centros culturales importantes como el Museo de Arte Moderno (MAM), la Fundación Bial, el Auditório do Ibirapuera, con una amplia programación de conciertos, la OCA, se la conoce por haber sido sede de exposiciones renombradas, el Museo Afro-Brasil y el Pabellón Japonés, un espacio para la cultura oriental. En el complejo del parque, además puede visitar el Museo de Arte Contemporáneo (MAC) y el Obelisco Mausoléu aos Heróis de 32, recientemente reabierto.

Av. Pedro Álvares Cabral, s/nº - Vila Mariana.

Diariamente das 5h às 0h. / *Diariamente de las 5h a las 0h*

(11) 5574-5045. www.parqueibirapuera.org.

Gratuito. / Gratis

Paraíso
Consolação



Pg.
40

Pg.
159

Avenida Paulista

Localizada no coração da cidade e próxima ao sofisticado bairro dos Jardins e à descolada Rua Augusta, a Avenida Paulista é um dos principais centros financeiros e culturais da capital. Por lá passam milhares de pessoas por dia, e o clima de pressa e trabalho que a rua respira durante a semana torna-se festivo e descontraído aos sábados e domingos. Além de possuir diversas opções de lojas e restaurantes, é palco de grandes eventos e abriga diversos centros comerciais. Ao longo de 120 anos, a avenida tornou-se o retrato da história econômica de São Paulo. Antigo lar dos barões do café, ainda é possível observar pela via alguns exemplares arquitetônicos da época, como, por exemplo, a Casa das Rosas. Em meio aos prédios modernos, está a tranquilidade do Parque Trianon, além de muita cultura no MASP, Centro Cultural FIESP e Itaú Cultural. A avenida mais querida dos paulistanos tem sempre um programa para cada um.

Ubicada en el corazón de la ciudad y cerca del sofisticado barrio Jardins y moderna Rua Augusta, la Avenida Paulista es uno de los principales centros financieros y culturales de la capital. Por allá circulan miles de personas diariamente, y el clima agitado y de trabajo que la avenida respira durante la semana, los sábados y los domingos se vuelve festivo. Además, cuenta con diversas opciones de tiendas y restaurantes, es palco de grandes eventos y abriga diversos centros comerciales. A lo largo de 120 años la avenida se ha convertido en el retrato de la historia económica de São Paulo. Antiguo hogar de los barones del café, aún se pueden observar por la vía algunos ejemplares arquitectónicos de la época, como, por ejemplo, la Casa das Rosas. Entre los edificios modernos se encuentra la tranquilidad del Parque Trianon, además de mucha cultura en el MASP, Centro Cultural FIESP e Itaú Cultural. La avenida más querida de los paulistanos siempre tiene un programa para cada persona.



Trianon - MASP



Pg.
44

MASP

Cartão postal da cidade e um dos mais importantes museus do Hemisfério Sul, o Museu de Arte de São Paulo Assis Chateaubriand, ou MASP como é conhecido, surpreende paulistanos e turistas com um acervo de 8 mil peças de renomados artistas, como, por exemplo, Cândido Portinari, Goya, Delacroix, Renoir e Monet. Há ainda exposições temporárias, que envolvem os mais variados temas. Seu prédio, projetado pela arquiteta modernista Lina Bo Bardi, é uma referência arquitetônica, já que é suspenso por quatro pilares sob um vão livre de 74 metros. Aos domingos, das 10h às 17h, o local recebe uma feira de antiguidades com diversos artigos com garantia de autenticidade.

Icono la ciudad y uno de los más importantes museos del Hemisferio Sur, el Museo de Arte de São Paulo Assis Chateaubriand, o MASP como se lo conoce, sorprende paulistanos y turistas con un acervo de 8.000 piezas de renombrados artistas, como, por ejemplo, Cândido Portinari, Goya, Delacroix, Renoir y Monet. También se realizan exposiciones temporales de los más variados temas. Fue diseñado por la arquitecta modernista Lina Bo Bardi y es una referencia arquitectónica. Su edificio principal está suspendido por cuatro pilares con una luz libre de 74 metros. Los domingos, de las 10h a las 17h, el lugar se convierte en palco de una feria de antigüedades con diversos artículos con garantía de autenticidad.

Avenida Paulista, 1578 – Bela Vista.

Terça a domingo, das 10h às 18h. Quinta-feira, das 10h às 20h. / Martes a domingo, de las 10h a las 18h.

Jueves, de las 10h a las 20h.

(11) 3251-5644. www.masp.art.br.

Grátis às terças. / Gratis los martes.



Bairro da Liberdade

A Liberdade é o reduto da maior colônia nipônica fora do Japão. Possui decoração temática nas ruas com as tradicionais lanternas japonesas, que enfeitam a maior parte das ruas e os grandes pórticos na Rua Galvão Bueno. A arquitetura oriental pode ser vista em diversos pontos da região, a exemplo de templos, como o Templo Budista Busshinji, na rua São Joaquim.

Como boa parte dos residentes no bairro fala a língua materna, é comum ouvir conversas em japonês, coreano e mandarim por todos os cantos.

Entre as atrações estão restaurantes e docerias típicas, além de lojas de produtos orientais e livrarias. Festas como o Ano Novo Chinês, Hanamatsuri (Festival das Flores), Tanabata Matsuri (Festival das Estrelas), entre outros, animam as ruas do bairro. Para o passeio ser completo, deve-se conhecer a feira de artesanato, que acontece aos fins de semana na Praça da Liberdade, junto à saída da estação do metrô de mesmo nome.

Liberdade es el barrio donde se concentra la más grande colonia japonesa fuera de Japón. Sus calles están decoradas con las tradicionales lanternas japonesas que adornan gran parte de las calles y los grandes pórticos en la Rua Galvão Bueno. La arquitectura oriental se puede observar en diversos lugares de la región, así como templos, por ejemplo el Templo Budista Busshinji, en la Rua São Joaquim. Como la gran parte de los residentes del barrio hablan la lengua materna, es algo habitual escuchar charlas en japonés, coreano y mandarín por todos lados.

Entre las atracciones están los restaurantes y dulcerías típicas, además de tiendas de productos orientales y librerías. Fiestas como el Año Nuevo Chino, Hanamatsuri (Festival de las Flores), Tanabata Matsuri (Festival de las Estrellas), animan las calles del barrio.

Para que el paseo sea completo, es ideal visitar la feria de artesanía, que se lleva a cabo los fines de semana en la Plaza Liberdade, cerca de la salida de la estación del metro que lleva el mismo nombre.

Sé
São Bento



Pg.
56

Pg.
159

Centro Histórico

Edifícios que se confundem com a história da cidade e do país são as principais atrações do Centro Histórico. Não deixe de conhecer o Pateo do Collegio, considerado o local de fundação de São Paulo e que hoje abriga um bellissimo museu de arte religiosa. Os mais significativos templos católicos da cidade estão na região. A Catedral da Sé é considerada um dos cinco maiores templos neogóticos do mundo. Já a Basílica do Mosteiro de São Bento realiza concorridas missas, acompanhadas por cantos gregorianos.

Museus e centros culturais com programações imperdíveis estão espalhados pela região. Entre eles estão a Caixa Cultural e o CCBB - Centro Cultural Banco do Brasil. Não deixe de verificar também a programação do Theatro Municipal.

Para um passeio completo, visite o mirante do Edifício Altino Arantes, prédio inspirado no famoso Empire State Building, de Nova York, e considerado nos anos 40 a maior construção de concreto armado do mundo.

Edifícios que se confunden con la historia de la ciudad y del país son las principales atracciones del Centro Histórico. No deje de visitar el Pateo do Collegio, considerado el lugar de la fundación de São Paulo, que cuenta con un bellissimo museo de arte religiosa. Los templos católicos más importantes de la ciudad están en la región. La Catedral da Sé es considerada uno de los cinco templos neogóticos más grande del mundo. La Basílica do Mosteiro de São Bento realiza concurridas misas, acompañadas por cantos gregorianos.

Museos y centros culturales con programaciones imperdibles están distribuidos por la región, entre ellos se encuentran la Caixa Cultural y el Centro Cultural Banco do Brasil. También no deje de ver la programación del Theatro Municipal.

Para un paseo completo, no deje de visitar el mirador del Edifício Altino Arantes, edificio inspirado en el famoso Empire State Building, de Nueva York, y considerado en los años 40 la construcción más grande del mundo de hormigón armado.

Anhangabaú



Pg.
64

Theatro Municipal

Próximo à estação Anhangabaú do metrô, o Theatro Municipal é um dos mais famosos cartões-postais da cidade. Palco da Semana de Arte Moderna de 1922, o marco inicial do modernismo no país, passou por várias restaurações para torná-lo mais moderno sem perder o glamour da época. Foi reinaugurado em 2011, ano do seu centenário.

É um espaço de apresentações eruditas de grandes nomes internacionais e nacionais, além de vasta programação de música e dança.

Visitas guiadas também são realizadas, mas você pode simplesmente entrar no saguão de mármore e conhecer o Café do Theatro Municipal, decorado pelos irmãos Campana.

Cerca de la estación Anhangabaú del Metro, el Theatro Municipal es uno de los más famosos símbolos de la ciudad. Palco de la Semana de Arte Moderno de 1922, el marco inicial del modernismo en el país, sufrió varias restauraciones para modernizarlo sin perder el glamour de la época. Fue reinaugurado en 2011, año de su centenario.

Es un espacio de presentaciones de óperas de grandes nombres internacionales y nacionales, además de la vasta programación de música y danza.

También son realizadas visitas guiadas, pero se puede simplemente entrar en el lobby de mármol y conocer el Café do Theatro Municipal, decorado por los hermanos Campana.

Praça Ramos de Azevedo - República. Bilheteria: de segunda a sexta, das 10h às 19h. Sábados, domingos e feriados, das 10h às 17h, ou até a hora do espetáculo. Visitas guiadas gratuitas, terça a sábado, a partir das 10h. Café: de segunda a sábado, das 12h às 15h. / Boletería: de lunes a viernes, de las 10h a las 19h. Sábados, domingos y feriados, de las 10h a las 17h, o hasta la hora del espectáculo. Visitas guiadas gratuitas, martes a sábado, a partir de las 10h. Café: de lunes a sábado de las 12h a las 15h. / (11) 3053-2100. / www.teatromunicipal.sp.gov.br

São Bento



Pg.
72

Mercado Municipal

Um dos maiores centros de abastecimento da cidade, é famoso por possuir uma grande diversidade de frutas e legumes, além de outros tipos de mercadorias como queijos, temperos, frutos do mar, carnes exóticas e vinhos. O prédio, com vitrais e um estilo arquitetônico que encanta, é um ótimo local para um lanche ou almoço. No mezanino há restaurantes com deliciosos quitutes, sendo os mais famosos o sanduíche de mortadela e o pastel de bacalhau. O Mercado, como é chamado, fica localizado próximo à rua 25 de Março. Perto dali está o Catavento Cultural e Educacional, um museu interativo que possibilita aos visitantes conhecer a ciência e se divertir ao mesmo tempo.

Uno de los centros de abastecimiento más grandes de la ciudad, es famoso por tener una gran diversidad de frutas y legumbres, además de otros tipos de mercaderías como quesos, sazones, frutos del mar, carnes exóticas y vinos. El edificio, con vitrales y un estilo arquitectónico que encanta, es un buen lugar para servirse un refrigerio o el almuerzo. En el entepiso hay restaurantes con deliciosos bocados, los más famosos son el sándwich de bologna y el "pastel" de bacalao (como una empanada). Conocido como Mercado, está cerca de la Rua 25 de Março. Muy cerca se encuentra el Catavento Cultural y Educacional, un museo interactivo que permite a los visitantes aprender sobre ciencia y divertirse.

Mercado Municipal Rua da Cantareira, 306 – Centro. / Segunda a sábado, das 6h às 17h. Domingos e feriados, das 6h às 16h. / Lunes a sábado, de las 6h a las 18h. Domingos y feriados, de las 6h a las 16h. / (11) 3313-3365. / www.oportaldomercadao.com.br

Catavento Cultural e Educacional Praça Cívica Ulisses Guimarães, s/n – Parque Dom Pedro II; (11) 3315-0051. Terça a domingo e feriados, das 9h às 17h. Grátis aos sábados. / Martes a domingo y feriados, de las 9h a las 17h. Gratis los sábados. / www.cataventocultural.org.br



Luz



Pg.
67

Pg.
159

Região da Luz

A região da Luz abriga importantes atrativos culturais e históricos da capital paulista. A Estação Julio Prestes, principal veia de transporte de café em São Paulo no início do século XX, hoje abriga a Sala São Paulo, considerada a melhor sala de concertos da América Latina.

Já a Estação da Luz, inspirada no Big Ben e na Abadia de Westminster, abriga o Museu da Língua Portuguesa que, com recursos de interatividade e tecnologia, conta a história da língua e a origem das mais diversas palavras. Em frente ao Museu, fica a Pinacoteca do Estado. No acervo, há cerca de cem mil obras, incluindo peças dos artistas Tarsila do Amaral, Portinari e Rodin. Um delicioso café, com vista para o Parque da Luz é o local ideal para uma pausa entre as obras. Do lado oposto da avenida fica o Mosteiro da Luz, que possui um Museu de Arte Sacra, uma igreja e um Memorial em homenagem a Santo Antônio de Sant'anna Galvão, o Frei Galvão, primeiro santo brasileiro.

La región de Luz abriga importantes atracciones culturales e históricas de la capital paulista. La Estación Julio Prestes, principal arteria del transporte de café en São Paulo al inicio del siglo XX, hoy alberga la Sala São Paulo, considerada la mejor sala de conciertos de América Latina.

La Estación Luz, inspirada en el Big Ben y en la abadía de Westminster, cuenta con el Museo de la Lengua Portuguesa que, con recursos de interactividad y tecnología, cuenta la historia de la lengua y el origen de las más diversas palabras. Frente al Museo, se encuentra la Pinacoteca do Estado. El acervo cuenta con cerca de cien mil obras, incluyendo obras de los artistas Tarsila do Amaral, Portinari y Rodin. Un delicioso café, con vista al Parque da Luz es el lugar ideal para una pausa entre las obras. Del otro lado de la avenida se encuentra el Monasterio de la Luz - que tiene un Museu de Arte Sacra, una iglesia y un Memorial en homenaje a Santo Antônio de Sant'anna Galvão, el primer santo brasileño.



Clínicas



Pg.
91

Museu do Futebol

Localizado no Estádio do Pacaembu, tem acervo multimídia que preserva os principais e mais importantes momentos do futebol nacional. Os fatos são ainda relacionados ao contexto histórico do país e do mundo, apresentando o esporte como uma das mais reconhecidas manifestações culturais do povo brasileiro.

São 15 salas de exposição, instaladas no avesso das arquibancadas do estádio, que compartilham três conceitos que norteiam a visita: emoção, história e diversão.

A interatividade que permeia o museu permite que o visitante ouça narrações de gols clássicos, jogue games eletrônicos e manuais, ouça histórias e muito mais.

Mais do que sobre esporte, o Museu do Futebol é, antes de tudo, um museu sobre a história do povo brasileiro.

Ubicado en el estadio del Pacaembu, cuenta con un acervo multimedia que preserva los principales y más importantes momentos del fútbol nacional. Los hechos son aún relacionados al contexto histórico del país y del mundo, presentando el deporte como una de las más reconocidas manifestaciones culturales del pueblo brasileño. Son 15 salas de exposición, instaladas debajo de las graderías del estadio, que comparten tres conceptos que guían la visita: emoción, historia y diversión.

La interactividad que permea el museo permite al visitante escuchar narraciones de los goles clásicos, jugar juegos electrónicos y manuales, escuchar historias y mucho más. El Museo del Fútbol no sólo es sobre deporte, es, principalmente, un museo sobre la historia del pueblo brasileño.

Praça Charles Miller, s/nº – Pacaembu. (11) 3664-3848. www.museudofutebol.org.br.

Terça a domingo, das 9h às 17h (exceto dias de jogos). Grátis aos sábados. / Martes a domingo, de las 9h a las 17h (excepto los días que hay partidos). Gratis los sábados.



Vila Madalena



Pg.
94

Pg.
159

Vila Madalena

Reduto dos boêmios de plantão, a Vila Madalena inspira descontração e arte.

Durante o dia o movimento acontece nas livrarias, cafés e outros cantinhos para compras descoladas, além de ateliês e galerias de arte renomadas como a Choque Cultural e a Fortes Vilaça.

Restaurantes despojados tornam o passeio por aqui ainda mais agradável, em geral trazendo um tempero bem brasileiro para a refeição.

Em suas ruas, bares e casas noturnas para todos os gostos são facilmente encontrados, e a qualquer hora é possível ver suas mesas com turmas animadas se divertindo. Outro ponto de interesse do bairro é o Beco do Batman, uma galeria a céu aberto localizada na Rua Gonçalo Afonso. As paredes da via são cobertas por grafites de artistas nacionais e estrangeiros.

Aos sábados, a Praça Benedito Calixto recebe uma feirinha de antiguidades e uma animada roda de chorinho.

Reducto de los bohemios, Vila Madalena inspira relajación y arte.

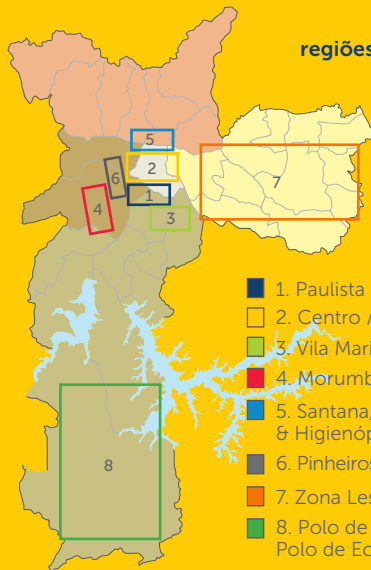
Durante el día el movimiento se lleva a cabo en las librerías, cafés y otros lugares para compras alternativas, además de ateliers y galerías de arte renombradas como por ejemplo Choque Cultural y Fortes Vilaça.

Restaurantes sobrios hacen que el paseo sea aún más agradable, por lo general, proporciona un sazón bien brasileño a la comida.

En sus calles, se encuentran fácilmente bares y casas nocturnas para todos los gustos, y a cualquier hora es posible ver sus mesas con grupos animados divirtiéndose. Otro lugar de interés del barrio es el Callejón del Batman, una galería a cielo abierto, ubicada en la Rua Gonçalo Afonso. Las paredes de la vía son cubiertas por grafitis de artistas nacionales y extranjeros.

Los sábados, la Plaza Benedito Calixto se lleva a cabo una feria de antigüedades con un animado grupo de chorinho.

* demarcações meramente ilustrativas /
demarcaciones meramente ilustrativas



regiões / regiones*

- 1. Paulista & Jardins
- 2. Centro / Centro
- 3. Vila Mariana & Ipiranga
- 4. Morumbi & Butantã
- 5. Santana, Pacaembu & Higienópolis
- 6. Pinheiros & Vila Madalena
- 7. Zona Leste / Zona Este
- 8. Polo de Ecoturismo / Polo de Ecoturismo

São Paulo por regiões

São Paulo por regiones

Para explorar a capital paulista e seus mais de 1.500 km², o melhor é programar os seus passeios por região. Por esse motivo, apresentamos a seguir alguns dos bairros da cidade e os atrativos mais especiais de cada um.

Para explorar la capital y sus más de 1.500 km² de extensión, el modo más fácil es programar sus visitas por áreas. Por tal motivo, a continuación presentamos algunas de las regiones de la ciudad y las atracciones más especiales de cada una.

paulista & ibirapuera

Conhecida por sua importância financeira e cultural, a Avenida Paulista, um dos cartões postais da cidade, está localizada em uma área repleta de atrações turísticas, hotéis, cinemas, restaurantes e vida noturna. Destacam-se o famoso Museu de Arte de São Paulo (MASP), o Parque Trianon, além das conhecidas ruas Augusta e Oscar Freire. Aos domingos e feriados, há ciclofaixa de lazer para ciclistas.

Próximo dali está o Parque Ibirapuera, um dos mais famosos da cidade e que se destaca por sua grande área verde, por seus atrativos culturais e opções de lazer e esporte.

Conocida por su importancia financiera y cultural, la Avenida Paulista, uno de los símbolos de la ciudad, está ubicada en un área repleta de atracciones turísticas, hoteles, cines, restaurantes y vida nocturna. Se destacan el famoso Museu de Arte de São Paulo (MASP), el Parque Trianon, además de las conocidas Rua Augusta y Rua Oscar Freire. Los domingos y feriados, hay

ciclopista de ocio para ciclistas.

Cerca de allí está el Parque Ibirapuera, uno de los más famosos de la ciudad y que se destaca por su gran área verde, por sus atracciones culturales y opciones de ocio y deporte.

Cemitério da Consolação

O ambiente arborizado e tranquilo foi a primeira necrópole da cidade de São Paulo, datando de 1858. É uma importante referência de arte tumular no país, reunindo esculturas e trabalhos de artistas renomados. Além disso, abriga sepulturas de personagens importantes da história paulistana, como Marquesa de Santos, Monteiro Lobato, Tarsila do Amaral, Ramos de Azevedo, Oswald e Mario de Andrade, José Bonifácio de Andrada e Silva, entre outros. Entre os destaques está o imponente mausoléu da família Matarazzo, maior da América do Sul e cuja altura equivale a um prédio de três andares.

Cementerio de la Consolação - El ambiente arborizado y tranquilo fue la primera necró-



© Caio Pimenta

Avenida Paulista

por regiões
por regiones

paulista

& ibirapuera

polis de la ciudad de São Paulo, con fecha de 1858. Es una importante referencia de arte funerario en el país, reuniendo esculturas y trabajo de artistas renombrados. Además, abriga sepulturas de personajes importantes de la historia paulistana como la Marquesa de Santos, Monteiro Lobato, Tarsila do Amaral, Ramos de Azevedo, Oswald y Mario de Andrade, José Bonifácio de Andrada e Silva, entre otros. Entre los destaques está el imponente mausoleo de la familia Matarazzo, el más grande de América del Sur y cuya altura equivale a un edificio de tres pisos.

Rua da Consolação, s/nº – Consolação / (11) 3396-3832 / Visita guiada gratuita mediante agendamento. Diariamente, das 7h às 18h. / Visita guiada gratuita mediante cita. Diariamente, de las 7h a las 18h.



Paulista

Conjunto Nacional

Edifício que ocupa todo o quarteirão com saídas para a Avenida Paulista, Rua Augusta,

Alameda Santos e Rua Padre João Manoel, foi inaugurado em 1958 e é considerado o primeiro shopping center da América Latina. Além de apartamentos, o complexo abriga lojas, restaurantes, cinema, teatro e a Livraria Cultura, uma das mais completas da cidade.

Conjunto Nacional - Edifício que ocupa todo la cuadra con salidas hacia la Avenida Paulista, Rua Augusta, Alameda Santos y Rua Padre João Manoel, fue inaugurado en 1958 y es considerado el primer shopping center de América Latina. Además de apartamentos, el complejo tiene tiendas, restaurantes, cine, teatro y la Livraria Cultura, una de las más completas de la ciudad.

Avenida Paulista, 2073 – Bela Vista / (11) 3179-0190 / www.ccn.com.br / Segunda a sábado, das 10h às 23h; domingo e feriado, das 11h às 23h. / Lunes a sábado, de las 10h a las 23h; domingo y feriado, de las 11h a las 23h.



Consolação

Rua Augusta

Famosa rua da cidade, a Augusta abrigou nos anos 50 e 60 algumas das lojas mais sofisticadas de São Paulo. Atualmente, o seu público é bem diversificado. Ela divide-se em duas partes. Uma compreende o trecho que liga o bairro Jardins até a Avenida Paulista e possui várias opções de lojas, restaurantes e cafés. Já a outra, que a liga ao centro da cidade, conhecida como Baixo Augusta, é um verdadeiro recanto de bares e baladas ecléticas que atraem um público variado. Confira os filmes em cartaz no Espaço Itaú de Cinema e também no CineSesc.

***Rua Augusta** - Famosa calle de la ciudad, Rua Augusta albergó en las décadas de los 50 y 60 algunas de las tiendas más sofisticadas de São Paulo. Actualmente su público es bien diversificado. Está dividida en dos partes. Una abarca el tramo que une el barrio Jardins hasta la Avenida Paulista y tiene varias opciones de tiendas, restaurantes y cafés. La otra, que une al centro de la ciudad, conoci-*

da como Baixo Augusta, es un verdadero espacio de bares y fiestas ecléticas que atraen un público variado. Consulte la cartelera del Espacio Itaú de Cine y también del CineSesc.



Consolação

Rua Oscar Freire

Abriga importantes grifes nacionais e internacionais, já tendo sido eleita a oitava rua mais elegante do mundo. Além de estar cercada de belíssimas vitrines, conta também com maravilhosos restaurantes, bares, cafeterias e sorveterias, todos tão charmosos quanto as lojas que os cercam, tornando a experiência ainda mais agradável.

***Rua Oscar Freire** - Alberga importantes marcas nacionales e internacionales, fue electa la octava calle más elegante del mundo. Además de estar rodeada de lindos escaparates, también cuenta con encantadores restaurantes, bares, cafeterías y heladerías, todos tan elegantes como las tiendas que los rodean, esto hace la experiencia aún más agradable.*

www.oscarfreiresp.com.br



Consolação

MASP - Museu de Arte de São Paulo

Inaugurado em 1947 por Assis Chateaubriand e Pietro Maria Bardi, em 1968 foi transferido para o seu atual edifício. Projetado pela arquiteta modernista Lina Bo Bardi, a construção possui um enorme vão livre de 74 metros, pensado para preservar a vista em direção ao centro da cidade. Seu acervo permanente contém obras de artistas como Botticelli, Renoir, Monet, Portinari, sendo considerado o principal acervo da América Latina. Aos domingos, das 10h às 17h, o local recebe uma feira de antiguidades.

Museo de Arte de São Paulo - Inaugurado en 1947 por Assis Chateaubriand y Pietro Maria Bardi, en 1968 fue transferido a su actual edificio. Proyectoado por la arquitecta modernista Lina Bo Bardi, la construcción, tiene una gran luz libre de 74 metros, pen-

sada para preservar la vista en dirección al centro de la ciudad. Su acervo permanente cuenta con obras de artistas como Botticelli, Renoir, Monet, Portinari, siendo considerado el principal acervo de América Latina. Los domingos, de las 10h a las 17h, el lugar recibe una feria de antigüedades.

Avenida Paulista, s/nº – Bela Vista / (11) 3251-5644 / www.masp.art.br / Terça a domingo, das 10h às 17h30. Quinta-feira: das 10h às 19h30. Grátis às terças. / Martes a domingo, de las 10h a las 18h. Jueves de las 10h a las 20h. Gratis los martes.

Pg.
23



Trianon - Masp

Parque Trianon / Tenente Siqueira Campos

Com 48,6 mil m² de vegetação remanescente da Mata Atlântica, o Parque decora a movimentada Avenida Paulista. Inaugurado em 1892, o parque era uma importante área de lazer da aristocracia cafeeira. Nele é possível encontrar espécies nativas como Pau Brasil, Pau Ferro, além da diversidade



Parque Trianon

de pássaros e esculturas, como a “Fauno” de Vítor Brecheret. Uma trilha pelo parque liga a Avenida com a Alameda Santos. Aos domingos em frente ao parque acontece uma Feira de Artes e Artesanato.

Parque Trianon - Con 48.600 m² de vegetación remanente de la Mata Atlántica, el Parque decora la agitada Avenida Paulista. Inaugurado en 1892, el parque era una importante área de ocio de la aristocracia cafetera. Allí se pueden encontrar especies nativas como Palo Brasil, Urunday, además de la diversidad de pájaros y esculturas, por ejemplo “Fauno” de Vítor Brecheret. Una senda por el parque une la Avenida con la Alameda Santos. Los domingos al frente del parque se produce la Feria de Artes y Artesanía.

Rua Peixoto Gomide, 949 – Cerqueira César / (11)
3289-2160 / www.prefeitura.sp.gov.br / Diariamente,
das 8h às 18h. / Diariamente, de las 8h a las 18h.



Trianon - Masp

Centro Cultural FIESP – Ruth Cardoso

Localizado no icônico prédio da Federação das Indústrias do Estado de São Paulo, este centro de cultura oferece uma extensa programação gratuita ou a preços populares, que vai de peças de teatro, dança, shows e filmes a exposições. Seu espaço, projetado pelo renomado arquiteto modernista Paulo Mendes da Rocha, compreende a Galeria de Arte do Sesi, o Teatro do Sesi e o Espaço Mezanino.

Centro Cultural FIESP - Ubicado en el icónico edificio de la Federación das Indústrias do Estado de São Paulo, este centro de cultura ofrece una extensa programación gratuita o a precios populares, que incluye obras de teatro, danza, shows, películas y exposiciones. Su espacio, diseñado por el renombrado arquitecto modernista Paulo Mendes da Rocha, abarca la Galeria de Arte do Sesi, el Teatro do Sesi, y Espaço Mezanino.

Avenida Paulista, 1313 - Bela Vista / (11) 3528-

2000 / www.sesisp.org.br/cultura



Trianon - Masp

Espaço Cultural Citi

Localizado no Edifício Citi Center, este espaço cultural tem o objetivo de promover o acesso à cultura por meio de exposições de nomes consagrados e jovens artistas.

Espacio Cultural Citi - Ubicado en el Edificio Citi Center, este espacio cultural tiene el objetivo de promover el acceso a la cultura por medio de exposiciones de nombres consagrados y jóvenes artistas.

Avenida Paulista, s/nº - Bela Vista / (11) 4009-3000 / Segunda a sexta das 9h às 19h, sábado, domingo e feriado das 10h às 17h. Grátis / Lunes a viernes de las 9h a las 19h, sábado, domingo y feriado de las 10h a las 17h. Gratis



Trianon - Masp

Itaú Cultural

O local recebe eventos culturais como exposições, mostras audiovisuais, espetáculos de dança, teatro, shows, seminários e cursos. Possui uma Miateca, com mais de 30 mil documentos sobre arte e cultura brasileiras que podem ser emprestados ou consultados no local, além de um agradável restaurante.

Itaú Cultural - El espacio recibe eventos culturales como exposiciones, muestras audiovisuales, espectáculos de danza, teatro, shows, seminarios y cursos. También cuenta con una Mediateca, con más de 30.000 documentos sobre arte y cultura brasileña que pueden ser emprestados o consultados en el lugar, además de un restaurante agradable.

Avenida Paulista, 149 - Bela Vista / (11) 2168-1700 / www.itaucultural.org.br / Terça a sexta, das 9h às 20h; sábado, domingo e feriado, das 11h às 20h. Grátis / Martes a viernes, de las 9h a las 20h; sábado, domingo y feriado, de las 11h a las 20h. Gratis



Brigadeiro

Casa das Rosas

Projetada pelo escritório do grande arquiteto Ramos de Azevedo, é um dos raros casarões remanescentes da época em que a Avenida Paulista refletia a riqueza da economia cafeeira. A casa atualmente abriga o Espaço Haroldo de Campos de Poesia e Literatura, e é um local de expressão poética e liberdade artística, com saraus, recitais, exposições, entre outros eventos. Não deixe de experimentar as delícias do Caffè Ristoro Casa das Rosas, no jardim do local.

Casa das Rosas - Diseñada por el estudio del gran arquitecto Ramos de Azevedo, es una de las raras mansiones remanentes de la época en que la Avenida Paulista reflejaba la riqueza de la economía cafetera. En la casa está el Espaço Haroldo de Campos de Poesia e Literatura, además de ser un lugar de expresión poética y libertad artística, con saraos, recitales, exposiciones, entre

otros eventos. No deje de experimentar las delicias del Caffè Ristoro Casa das Rosas, en el jardín del lugar.

Avenida Paulista, 37 - Bela Vista / (11) 3285-6986 / www.casadasrosas.org.br / Terça a sexta, das 10h às 22h; domingos e feriados, das 10 às 18h. Grátis / Martes a viernes, de las 10h a las 22h, domingos y feriados, de las 10h a las 18h. Gratis



Brigadeiro

Centro Cultural São Paulo (CCSP)

Foi um dos primeiros espaços culturais multidisciplinares do país. Oferece exposições, espetáculos de teatro, dança e música, eventos voltados à literatura e à poesia, exibição de filmes, programação infantil, além de oficinas, debates e palestras. No espaço há um jardim, bibliotecas e acervo com arquivos sobre a história e cultura do país, além de coleções de arte.

Centro Cultural São Paulo (CCSP) - Fue

uno de los primeros espacios culturales multidisciplinares del país. Ofrece exposiciones, espectáculos de teatro, danza y música, eventos centrados en literatura y poesía, proyección de película, programación infantil, incluyendo talleres, debates y conferencias. En el espacio hay un jardín, bibliotecas y acervo con archivos sobre la historia y la cultura del país, además de colecciones de arte.

Rua Vergueiro, 1000 - Paraíso / (11) 3397-4002 / www.centrocultural.sp.gov.br / Terça a quinta, das 10h às 20h. Sábado, domingo e feriado, das 10h às 18h. Exposições gratuitas todos os dias. / Martes a jueves, de las 10h a las 20h. Sábado, domingo y feriado, de las 10h a las 18h. Exposiciones gratuitas todos los días.



Vergueiro

Ginásio do Ibirapuera

O Ginásio "Geraldo José de Almeida", mais conhecido como Ginásio do Ibirapuera, é



© Lua Nucci / Secretaria da Cultura

Casa das Rosas

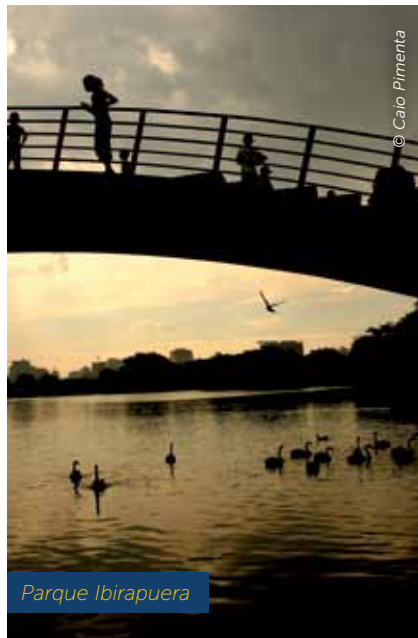
*por regiões
por regiones*

paulista & ibirapuera

palco de alguns dos principais espetáculos culturais, esportivos e de lazer da cidade. Faz parte do Conjunto Desportivo Constância Vaz Guimarães, que abriga ainda o Estádio Ícaro de Castro Mello, o Conjunto Aquático Caio Pompeu de Toledo, o Ginásio Poliesportivo Mauro Pinheiro e o Palácio do Judô.

Gimnasio del Ibirapuera - El Gimnasio "Geraldito José de Almeida", más conocido como "Ginásio do Ibirapuera", es palco de algunos de los principales espectáculos culturales, deportivos y de ocio de la ciudad. Forma parte del Conjunto Desportivo Constância Vaz Guimarães, que abarca además el Estadio Ícaro de Castro Mello, el Conjunto Aquático Caio Pompeu de Toledo, el Ginásio Poliesportivo Mauro Pinheiro y el Palácio do Judô.

Rua Manoel da Nóbrega, 1361 – Paraíso /
(11) 3887-3500 / Consulte programação / Verifique la programación.



© Caio Pimenta

Parque Ibirapuera

Inaugurado em 1954, como parte das comemorações do quarto centenário da cidade de São Paulo, o parque é uma das principais áreas de lazer paulistanas. Em seus mais de 1,5 mil km², além de pistas de cooper, três lagos e quadras esportivas, há também um importante conjunto arquitetônico e cultural, incluindo cinco edifícios concebidos por Oscar Niemeyer. Entre eles, um auditório, previsto no projeto original e que veio complementar a obra em 2005, trazendo ao parque uma importante agenda de shows musicais. Diversos museus tornam as atividades no parque ainda mais enriquecedoras. Confira a seguir:

Parque Ibirapuera - Inaugurado en 1954, como parte de las conmemoraciones del cuarto centenario de la ciudad de São Paulo, el parque es una de las principales áreas de ocio paulistanas. En sus más de 1.500 km², además de pistas para trotar, tres lagos y canchas deportivas, también existe un im-

portante conjunto arquitectónico y cultural, incluyendo cinco edificios diseñados por Oscar Niemeyer. Un auditorio, que estaba previsto en el proyecto original y complementó la obra en 2005, proporcionándole al parque una importante agenda de shows musicales. Diversos museos permiten que las actividades en el parque sean aún más enriquecedoras. Vea a continuación:

Avenida Pedro Álvares Cabral, s/nº / (11) 5574-5045 / Diariamente, das 5h até as 24h – Portões 2, 3, 4, 6, 7A e 10. / Diariamente, de las 5h a las 24h – Portones 2, 3, 4, 6, 7A y 10.

Pg.
19



Fundação Bienal de São Paulo - Pavilhão Ciccillo Matarazzo

Aqui ocorrem, em anos intercalados, a Bienal de Artes de São Paulo e a Bienal de Arquitetura de São Paulo, além de outros eventos e exposições.

Fundación Bienal de São Paulo - Aquí se lleva a cabo, intercaladamente, la Bienal de Artes de São Paulo y la Bienal de Arquitectura de São Paulo, además de otros eventos y exposiciones.

(11) 5576-7600 / www.bienal.org.br / Consulte programação / Verifique la programación.

OCA - Pavilhão Lucas Nogueira Garcez

Projetado por Oscar Niemeyer, este edifício possui formas arredondadas e sua cobertura está livre de qualquer tipo de pilar. Periodicamente abriga relevantes exposições temporárias.

OCA - Pabellón Lucas Nogueira Garcez - Proyectado por Oscar Niemeyer, este edificio tiene formas redondeadas y su cubierta está libre de cualquier tipo de pilar. Periódicamente abriga relevantes exposiciones temporales.

Consulte programação / Verifique la programación.

Museu de Arte Moderna – MAM

Localizado sob a marquise, reúne obras de arte contemporânea brasileira. Em seu acervo estão nomes consagrados como Candido Portinari, Di Cavalcanti e Tarsila do Amaral. O espaço abriga um descolado restaurante.

Museo de Arte Moderno - Ubicado bajo la marquesina, reúne obras de arte contemporânea brasileira. Su acervo cuenta con nombres consagrados como Candido Portinari, Di Cavalcanti y Tarsila do Amaral. El espacio alberga un buen restaurante.

(11) 5085-1300 / www.mam.org.br / Terça a domingo, das 10h às 18h. Grátis aos domingos. / Martes a domingo, de las 10h a las 18h. Gratis los domingos.



Auditório Ibirapuera Oscar Niemeyer

Com uma programação focada em espetáculos musicais, tem como destaque um palco reversível, permitindo ampliar sua capacidade

para quase 15 mil pessoas com a plateia na área externa. Da porta de entrada do Auditório sai uma espécie de língua de fogo, escultura do próprio arquiteto, chamada de Labareda.

Auditorio Ibirapuera Oscar Niemeyer -
Cuenta con una programación centrada en espectáculos musicales, se destaca por tener un palco reversible, que amplía su capacidad para casi 15.000 personas con la platea en el área externa. Una lengua de fuego se ve en la puerta de entrada, una escultura del propio arquitecto, llamado "Labareda".

(11) 3629-1075 / www.auditorioibirapuera.com.br /
Consulte programação / Verifique la programación.



Museu Afro Brasil

Apresenta a trajetória histórica e as influências africanas na construção da sociedade brasileira. Religião, trabalho, arte, a diáspora africana e a escravidão são temas das obras e peças etnológicas do século XV até hoje.



Museu Afro Brasil

© Nelson Kon / Secretaria da Cultura

por regiões
por regiones

Museo Afro Brasil - Presenta la trayectoria histórica y las influencias africanas en la construcción de la sociedad brasileña. Religión, trabajo, arte, la diáspora africana y la esclavitud son temas de las obras y piezas etnológicas del siglo XV hasta la actualidad.

(11) 5579-0593 / www.museuafrobrasil.org.br / Terça a domingo, das 10h às 17h. Grátis as quintas e sábados. / Martes a domingo, de las 10h a las 17h. Gratis los jueves y los sábados.



Pavilhão Japonês

Às margens de um dos lagos, este pavilhão é um símbolo de amizade entre japoneses e brasileiros. O edifício tem como referência o Palácio Katsura, em Kyoto, e possui um belíssimo lago de carpas.

Pabellón Japonés - Ubicado a la orilla de uno de los lagos, este pabellón es un símbolo de amistad entre japoneses y brasileños. El edifi-

cio tiene como referencia el Palacio Katsura, en Kioto y tiene un bellissimo lago de carpas.

(11) 5081-7296 / Quarta, sábado, domingo e feriado, das 10h às 12h e das 13h às 17h. / Miércoles, sábado, domingo y feriado, de las 10h a las 12h y de las 13h a las 17h.

Nos arredores do parque:
Alrededor del parque

Museu de Arte Contemporânea – MAC

Possui em seu acervo pinturas, desenhos, gravuras, fotografias, esculturas, objetos e obras de arte conceitual e arte contemporânea. Entre os artistas estão nomes como Picasso, Matisse, Miró, Kandinsky e Modigliani.

Museo de Arte Contemporáneo - Su acervo cuenta con pinturas, diseños, grabados, fotografías, esculturas, objetos y obras de arte conceptual y arte contemporánea. Entre los artistas están nombres como Picasso, Matisse, Miró, Kandinsky y Modigliani.

Av. Pedro Álvares Cabral, 1301. / (11) 2648-0254 /
www.mac.usp.br / Terça, das 10h às 21h; Quarta a
domingo, 10h às 18h. Grátis. / Martes, de las 10h a las
21h; miércoles a domingo, de las 10h a las 18h. Gratis.



Obelisco Mausoléu ao Soldado Constitucionalista de 1932

Símbolo da revolta armada contra o governo de Getúlio Vargas, iniciada em 9 de julho de 1932. O mausoléu guarda os corpos dos estudantes Martins, Miragaia, Dráusio e Camargo (o M.M.D.C.), mártires da revolução, e de outros 713 combatentes.

Obelisco Mausoleo al Soldado Constitucionalista de 1932 - Es un símbolo de la rebelión armada contra el gobierno de Getúlio Vargas que se inició el 9 de julio de 1932. Este mausoleo guarda los cuerpos de los estudiantes Martins, Miragaia, Dráusio y Camargo (M.M.D.C.), mártires de la revolución, y de otros 713 combatientes.

Av. Pedro Álvares Cabral, s/nº / (11) 5086-1144 /
Diariamente, das 10h às 16h. Grátis. / Diariamente,
de las 10h a las 16h. Gratis



Monumento às Bandeiras

A obra do escultor italo-brasileiro Victor Brecheret homenageia os bandeirantes paulistas, responsáveis por desbravar o oeste brasileiro nos séculos 17 e 18. Portugueses, negros, mamelucos e índios são representados nos traços de seus personagens.

Monumento a las Bandeiras - La obra del escultor italiano brasileño Victor Brecheret homenajea a los bandeirantes paulistas, responsables por explorar el oeste brasileño en los siglos 17 y 18. Portugueses, negros, mamelucos e indios son representados en los trazos de sus personajes.

Praça Armando de Sales Oliveira

centro

centro

O Centro conta a trajetória de São Paulo por meio de construções imponentes de museus, centros culturais, teatros e edifícios que retratam as transformações pelas quais passou a vila que hoje é considerada a maior cidade do país. Na região da Luz, Brás e Bom Retiro, além das opções culturais, estão algumas das ruas de comércio especializado, como as famosas Santa Ifigênia, José Paulino e São Caetano. Destacam-se as estações da Luz e Júlio Prestes, o interativo Museu da Língua Portuguesa e a Sala São Paulo. A Liberdade, bairro oriental, retrata a cultura e tradição dos imigrantes nas ruas decoradas, no Museu da Imigração Japonesa, nas lojas e restaurantes orientais e na feira de artesanato. Na Bela Vista, outrora reduto italiano, as tradições ainda são mantidas ao ritmo da tarantela nas cantinas, em sua maioria nas Ruas Treze de Maio e Rui Barbosa. A região também é repleta de teatros, com boas opções de peças em cartaz.

El Centro cuenta la trayectoria de São Paulo por medio de construcciones imponentes de museos, centros culturales, teatros y edificios que retratan las transformaciones por las cuales pasó la villa que hoy es considerada la ciudad más grande del país. En la región Luz, Brás y Bom Retiro, además de las opciones culturales, están algunas de las calles de comercio especializado, como las famosas Santa Ifigênia, José Paulino y São Caetano. Se destacan la Estação da Luz y Estação Júlio Prestes, el interactivo Museu da Língua Portuguesa y la Sala São Paulo. El barrio oriental Liberdade, retrata la cultura y tradición de los inmigrantes en las calles decoradas, en el Museu da Imigração Japonesa, en las tiendas y restaurantes orientales y en la feria de artesanía. En Bela Vista, en tiempo pasado bastión italiano, las tradiciones aún son mantenidas al ritmo de la tarantela en las cantinas gran parte de ellas en Rua Treze de Maio y Rua Rui Barbosa. La región también está repleta de teatros, con buenas opciones de obras en cartelera.

Edifício Copan

por regiões
por regiones

Praça e Catedral da Sé

A praça abriga o marco zero da cidade e a Catedral Metropolitana de São Paulo, mais conhecida como Catedral da Sé. A primeira versão da igreja, em taipa de pilão, foi instalada em 1591, quando o cacique Tibiriçá escolheu o terreno onde se encontraria o primeiro templo da cidade. O novo edifício de 1954 mantém um órgão italiano com mais de dez mil tubos, capela subterrânea e cripta, que pode ser acessada em vistas monitoradas diárias a um pequeno custo.

***Praça da Sé y Catedral da Sé** - En la plaza hay el zona cero de la ciudad y la Catedral Metropolitana de São Paulo, más conocida como Catedral da Sé. La primera versión de la iglesia, construida con tapial, fue instalada en 1591, cuando el cacique Tibiriçá eligió el terreno donde se encontraría el primer templo de la ciudad. El nuevo edificio de 1954 mantiene un órgano italiano con más de diez mil tubos, capilla subterrá-*

nea y Cripta, que se puede visitar a través de visitas diarias monitoreadas a un costo pequeño.

Praça da Sé, s/nº - Sé / (11) 3107-6832 / www.catedraldase.org.br / Segunda a sexta, das 8h às 19h; sábado, das 8h às 17h; domingo, das 8h às 13h e das 14h às 18h. / Lunes a viernes, de las 8h a las 19h; sábado, de las 8h a las 17h; domingo, de las 8h a las 13h y de las 14h a las 18h



Sé

Caixa Cultural

É um primoroso centro de artes visuais, cênicas e musicais. Instalado no edifício construído para ser sede da Caixa Econômica Federal, abriga exposições e um museu que conta a história da instituição.

***Caixa Cultural** - Es un bellissimo centro de artes visuales, escénicas y musicales. Instalado en el edificio construido para ser sede de Caixa Econômica Federal, alberga expo-*

siciones y un museo que cuenta la historia de la institución.

Praça da Sé, 111 – Sé / (11) 3321-4400 / www.caixacultural.com.br / Terça a domingo, das 10h às 21h. Grátis / Martes a domingo, de las 10h a las 21h. Gratis



Museu da Cidade

É composto por diversos espaços históricos espalhados pela cidade. No Centro está a sede, formada por um conjunto de imóveis que remontam ao século XVIII: Solar da Marquesa de Santos, uma das residências mais aristocráticas da São Paulo do século XIX, e hoje aberta para visitas e exposições; Beco do Pinto, uma passagem utilizada na São Paulo colonial para o trânsito de pessoas e animais e que atualmente abriga projetos de artistas contemporâneos; e a Casa da Imagem de São Paulo, instituição voltada à memória da imagem

documental da cidade.

Museo de la Ciudad - Diversos edificios y espacios históricos distribuidos por la ciudad componen el Museo. En el Centro está la sede, formada por un conjunto de inmuebles del siglo XVIII: Solar da Marquesa de Santos, una de las residencias más aristocráticas de São Paulo del siglo XIX, y ahora abierta para visitas y exposiciones; Beco do Pinto, una sendero utilizado en la São Paulo colonial para el tránsito de personas y animales, que actualmente abriga proyectos de artistas contemporáneos; además de la Casa da Imagem de São Paulo, institución centrada en la memoria de la imagen documental de la ciudad.

Rua Roberto Simonsen, 136 e 136B – Centro / (11) 3241-1081 / www.museudacidade.sp.gov.br / Terça a domingo, das 9h às 17h. / Martes a domingo, de las 9h a las 17h.



Pateo do Collegio e Museu Anchieta

É o berço de São Paulo, onde ocorreu a missa de fundação da cidade. O Museu Anchieta abriga coleções de arte sacra, uma pinacoteca, uma maquete de São Paulo no século XVI e objetos da época. Possui um restaurante e um agradável café para uma pausa durante o passeio pela região.

Pateo do Collegio y Museu Anchieta - Es la cuna de São Paulo, donde se celebró la misa de fundación de la ciudad. El Museu Anchieta está compuesto por colecciones de arte sacra, una pinacoteca, una maquete de São Paulo en el siglo XVI y objetos de la época. Tiene un restaurante y agradable café para una pausa durante el paseo por la región.

Praça Pateo do Collegio, n.º 2 – Centro / (11) 3105-6899 / www.pateocollegio.com.br / Terça a domingo, das 9h às 16h30. / Martes a domingo, de las 9h a las 16h30.



Sé



CCBB - Centro Cultural Banco do Brasil

Instalado em uma bela construção de 1927, onde funcionou o primeiro Banco do Brasil, o CCBB oferece programação cultural de qualidade, cinema, teatro, além do café e uma pequena livraria.

CCBB - Centro Cultural Banco do Brasil

- Instalado en una bella construcción de 1927, donde funcionó el primer Banco do Brasil, el CCBB ofrece programación cultural de calidad, cine, teatro, además del café y una pequeña librería.

Rua Álvares Penteado, 112 – Sé / (11) 3113-3652 / culturabancodobrasil.com.br/ Quarta a segunda, das 9h às 21h. / Miércoles a lunes, de las 9h a las 21h.



São Bento

Rua 25 de março

Considerada a rua mais movimentada do Brasil, a Rua 25 de Março oferece lojas varejistas e atacadistas com diversas opções

de bijuterias, brinquedos, objetos de decoração, entre outros. Seus frequentadores não imaginam que, até pouco antes de 1850, esta famosa rua de comércio do país era um rio (leito do Tamanduateí) que recebia as águas do rio Anhangabaú e desaguiava no rio Tietê. A Rua 25 de Março carrega este nome em homenagem à promulgação da primeira Constituição Brasileira de 1824.

Rua 25 de março - Considerada la calle con más movimiento de Brasil, ofrece tiendas minoristas y mayoristas con diversas opciones de bisuterías, juguetes, objetos de decoración, entre otros. Sus frequentadores no saben que hasta hace poco, antes de 1850, esta famosa calle del comercio del país era un río (lecho del Tamanduateí) que recibía las aguas del río Anhangabaú y desaguiaba en el río Tietê. La Rua 25 de Março lleva este nombre en homenaje a la promulgación de la primera Constitución Brasileña de 1824.



São Bento

Edifício Altino Arantes

Inaugurado em 1947, com seus 161 metros de altura, é um dos símbolos de São Paulo, podendo ser visto a partir de diversos pontos da cidade. O edifício, inspirado no americano Empire State, conta com um mirante em seu topo que oferece uma vista panorâmica da cidade.

Edifício Altino Arantes - Inaugurado en 1947, con sus 161 metros de altura, es uno de los símbolos de São Paulo, y puede ser visto a partir de diversos lugares de la ciudad. El edificio, inspirado en el Empire State de los Estados Unidos, tiene un mirador en su cubierta que ofrece una vista panorámica de la ciudad.

Rua João Brícola, 24 - Centro / (11) 2196-3730 / Segunda a sexta, das 10h às 15h. Grátis. / Lunes a viernes, de las 10h a las 15h. Gratis



São Bento

Mosteiro de São Bento

O local, que hospedou o Papa Bento XVI durante sua visita ao Brasil, abriga, além da Basílica de N. S. Assunção, o mosteiro com cerca de 40 monges, responsáveis também pela fabricação de pães, bolos e doces produzidos com receitas exclusivas e seculares, vendidos na loja do local. Pela manhã, as missas têm cantos gregorianos.

Monasterio de São Bento - El lugar, que hospedó el Papa Bento XVI durante su visita a Brasil, abriga, además de la Basílica de N. S. Assunção, el monasterio con cerca de 40 monjes, también responsables por la fabricación de panes, tortas y dulces producidos con recetas exclusivas y seculares, vendidos en la tienda del lugar. Por las mañanas, las misas son celebradas con cantos gregorianos.

Largo de São Bento, s/ nº - Centro / (11) 3328-8799, /www.mosteiro.org.br / Basílica: segunda a sexta, das 6h até 18h30; quinta, das 6h às 8h e das 11h30 às 18h30; sábado e domingo, das 6h às 12h e das

16h às 18h. / Basílica: lunes a viernes, de las 6h a las 18h30; jueves, de las 6h a las 8h y de las 11h30 a las 18h30; sábado y domingo, de las 6h a las 12h y de las 16h a las 18h.



São Bento

Edifício Martinelli

Inaugurado em 1929, o Martinelli, com 30 andares, era então o edifício mais alto do mundo fora dos Estados Unidos. Na época a polêmica foi tamanha, que seu idealizador, o italiano Giuseppe Martinelli, contruiu sua mansão no topo do edifício para comprovar que era seguro habitá-lo. O Edifício impressiona por sua rica ornamentação e luxuoso acabamento, além de oferecer uma linda vista no topo.

Edificio Martinelli - Inaugurado en 1929, el Martinelli, con 30 pisos, en aquel entonces era el edificio más alto del mundo fuera de los Estados Unidos. En la época la polémica fue tan grande, que su idealizador,



© Jefferson Pancieri

por regiões
por regiones

centro

centro

el italiano Giuseppe Martinelli, construyó su mansión en la cima del edificio para comprobar que era seguro habitarlo. El Edificio impresiona por su rica ornamentación y lujoso acabado, además de ofrecer una linda vista desde su cima.

Rua Libero Badaró, 504 x Avenida São João, 35 – Sé / (11) 3104-2477 / www.prediomartinelli.com.br / Segunda a sexta, das 9h30 às 11h30 e das 14h às 16h; sábado, mediante agendamento, das 9h às 13h. Grátis. / Lunes a viernes, de las 9h30 a las 11h30 y de las 14h a las 16h; sábado, con cita previa, de las 9h a las 13h. Gratis.



São Bento

Theatro Municipal

Projetado pelo escritório técnico de Ramos de Azevedo e inaugurado em 1911, foi palco da Semana de Arte Moderna de 1922. É um dos mais famosos cartões-postais da cidade. Possui uma bela arquitetura, com peças de cristal belga e revestimentos com folhas de ouro. Seu palco recebe óperas,



Galeria do Rock

© Jefferson Pancieri

balés e espetáculos musicais. Não deixe de conhecer o Café do Theatro Municipal.

Theatro Municipal - Diseñado por el estudio técnico de Ramos de Azevedo e inaugurado en 1911, fue palco de la Semana de Arte Moderna de 1922. Es uno de los iconos de la ciudad. Tiene una bella arquitectura, con piezas de cristal belga y revestimientos con hojas de oro. Su palco recibe óperas, ballets y espectáculos musicales. No deje de visitar el Café do Theatro Municipal.

Praça Ramos de Azevedo - República / (11) 3053-2100 / www.teatromunicipal.sp.gov.br / Visitas guiadas gratuitas: terça a sábado, a partir das 10h. / Café do Theatro Municipal / (11) 3331-1874 / Segunda a sábado, das 12h às 15h. / Visitas guiadas gratuitas: martes a sábado, a partir de las 10h. / Café do Theatro Municipal / (11) 3331-1874 / Lunes a sábado de las 12h a las 15h.

Pg.
29



Anhangabaú

Galeria do Rock

É o apelido do Shopping Center Grandes Galerias. Este verdadeiro reduto dos roqueiros e góticos abriga lojas que vendem camisetas de bandas de rock, coleções de antigos vinis, roupas e acessórios para frequentar shows. Reúne também vários estilos de diferentes tribos, sendo possível encontrar CDs e LPs de rap, hip hop, funk, MPB, hardcore, punk, blues e jazz; aparelhos eletrônicos; peças de piercing; estúdios de tatuagem e até mesmo salões de cabeleireiros, entre outros.

Galeria del Rock - Es el apodo del Shopping Center Grandes Galerias. Este verdadero reducto de los roqueros y góticos abriga tiendas que venden camisetas de bandas de rock, colecciones de antiguos vinilos, ropas y accesorios para frecuentar shows. Reúne también varios estilos de diferentes tribus, se puede encontrar CDs y LPs de rap, hip hop, funk, MPB, hardcore, punk, blues y jazz; aparatos electrónicos; piezas de piercing; estudios de tatuaje e incluso peluquerías, entre otros.

Av. São João, 439 – Centro / www.galeriadorock.com.br / Segunda a sexta, das 8h30 às 19h30. Sábado, das 8h30 às 18h. / Lunes a viernes, de las 8h30 a las 19h30. Sábado, de las 8h30 a las 18h.



República

Praça da República

Nesta praça, os paulistanos do século XIX se divertiam ao assistir aos rodeios e touradas. Hoje, aos finais de semana, há uma feira de artes e artesanato com área de alimentação.

Plaza de la República - En esta plaza, los paulistanos del siglo XIX asistían a los rodeos y a las toradas. Hoy, los fines de semana, hay ferias de artes y artesanía con área de alimentación.

Praça da República, s/ nº - República / Sábado e domingo, das 9h às 17h. / Sábado y domingo, de las 9h a las 17h.



República

Edifício Copan

Projetado por Oscar Niemeyer na década de 1950, foi concebido em forma de “S” para melhor aproveitamento do terreno, tornando-se um ícone da arquitetura brasileira. Maior estrutura em concreto armado do país, abriga mais de dois mil moradores, além de lojas, restaurantes e cafés.

Edificio Copan - Proyectado por Oscar Niemeyer en la década de 1950, fue concebido en forma de “S” para aprovechar mejor el terreno, convirtiéndose en un icono de la arquitectura brasileña. Es la más grande estructura de hormigón armado del país, abriga más de dos mil moradores, además de tiendas, restaurantes y cafés.

Avenida Ipiranga, 200 – República / (11) 3259-5917 / www.copansp.com.br / Visitas guiadas gratuitas: segunda a sexta, às 10h30 e às 15h30 (chegar com 10 min. de antecedência). / Visitas guiadas gratuitas: Lunes a viernes, a las 10h30 y a las 15h30. (llegar con 10 minutos de antecendencia).



República

Edifício Itália / Circolo Italiano

Considerado o segundo maior edifício da cidade, com 46 andares distribuídos em 165 metros de altura, o Edifício Itália foi projetado pelo arquiteto Franz Heep e inaugurado em 1965. O edifício abriga um teatro e um dos mais tradicionais restaurantes da cidade, com uma linda vista panorâmica da paisagem urbana paulistana.

Edificio Itália/ Circolo Italiano - Considerado el segundo más grande edificio de la ciudad, con 46 pisos distribuidos en 165 metros de altura, el Edificio Itália fue diseñado por el arquitecto Franz Heep e inaugurado en 1965. El edificio abriga un teatro y uno de los más tradicionales restaurantes de la ciudad, con una linda vista panorámica del paisaje urbano paulistano.

Av. Ipiranga, 344 / (11) 2189-2929 / [www.edificio-](http://www.edificio-italia.com.br)

italia.com.br / Visitação gratuita: Segunda a sexta, das 15h às 16h. / Visitación gratuita: Lunes a viernes, de las 15h a las 16h.



República

Estação Júlio Prestes / Sala São Paulo

Construída entre 1926 e 1938 para ser sede da Estrada de Ferro Sorocabana, a Estação Júlio Prestes foi inspirada nos modelos das estações norte americanas. Abriga a Sala São Paulo, sede da Osesp (Orquestra Sinfônica do Estado de São Paulo), a mais moderna sala de concertos do país e com uma das melhores acústicas do mundo.

Estación Júlio Prestes / Sala São Paulo

- Construída entre 1926 y 1938 para ser sede de Estrada de Ferro Sorocabana, la Estación Júlio Prestes se inspiró en los modelos de las estaciones estadounidenses. Alberga la Sala São Paulo, sede de Osesp (Orquestra Sinfônica do Estado de São Paulo), la más moderna sala de con-

por regiões
por regiones

© Jefferson Pancieri

Estação Júlio Prestes



ciertos del país y con una de las mejores acústicas del mundo.

Rua Mauá, 16, Centro / Praça Júlio Prestes, 16 /
(11) 3367-9500 / www.salasaopaulo.art.br / Visita
guiada, sob agendamento, gratuita aos fins de se-
mana. / Visita guiada, com cita previa, gratis a los fins
de semana.



Luz

Estação Pinacoteca/ Memorial da Resistência

Dedica-se à preservação da memória da resistência e da repressão política do Brasil republicano. No local funcionava o antigo DEOPS - SP (Departamento Estadual de Ordem Política e Social de São Paulo). Abriga também a Biblioteca Walter Wey, com um significativo acervo de artes visuais, a Coleção Nemirovsky, um dos mais importantes acervos de arte moderna do país, além de um espaço dedicado à gravura, com exposições permanentes e temporárias.

Memorial de la Resistencia / Estación Pinacoteca - Se dedica a la preservación de la memoria de la resistencia y de la represión política del Brasil republicano. En el lugar funcionaba el antiguo DEOPS - SP (Departamento Estadual de Ordem Política e Social de São Paulo). También alberga la Biblioteca Walter Wey, con una importante colección de artes visuales, la Colección Nemirovsky, una de las más importantes colecciones de arte moderno en el país, así como un espacio dedicado al grabado, con exposiciones permanentes y temporales.

Largo General Osório, 66 / (11) 3335-4990 / www.memorialdaresistencia.org.br / Terça a domingo, e feriado, das 10h às 18h. / Martes a domingo, y feriado, de las 10h a las 18h.



Luz

Museu da Língua Portuguesa/ Estação da Luz

Está instalado numa das construções mais importantes da história da cidade, a Estação

da Luz, erguida em 1901 e fundamental para o desenvolvimento da economia transformadora da cidade, o café. É o único museu do mundo dedicado a um idioma. Usa tecnologia e recursos interativos para se consolidar como um dos museus mais visitados do país.

Museo de la Lengua Portuguesa / Estación Luz - Está instalado en una de las construcciones más importantes de la historia de la ciudad, la Estación da Luz, un edificio levantado en 1901 y fundamental para el desarrollo de la economía transformadora de la ciudad, el café. El museo es el único del mundo dedicado a un idioma. Utiliza la tecnología y recursos interactivos para consolidarse como uno de los museos más visitados del país.

Praça da Luz, s/ nº. (11) 3326-0775 / www.museudalinguaportuguesa.org.br / Terça a domingo, das 10h às 18h. Grátis aos sábados. / Martes a domingo de las 10h a las 18h. Gratis los sábados.



Luz

Parque da Luz

O parque foi criado para ser o primeiro Jardim Botânico da cidade em 1798. Hoje possui esculturas de importantes artistas brasileiros espalhadas em sua área. Possui também coreto, playground, espelhos d'água, gruta com cascata, aquário subterrâneo, equipamentos de ginástica, pista de cooper, paraciclos, mirante, ponto de bonde, lagos, chafariz, bosque da leitura e o museu Casa do Administrador.

Parque de la Luz - El parque fue creado para ser el primer Jardín Botánico de la ciudad en 1798. Hoy tiene esculturas de importantes artistas brasileños distribuidas en toda su área. También, tiene un templete, playground, espejos de agua, gruta con cascada, acuario subterráneo, equipos de gimnasia, pista para trotar, bicicletarios, mirador, parada de tranvía, lagos, chafariz, bosque de lectura y el museo Casa do Administrador.

Praça da Luz, s/ nº / (11) 3227-3545 / www.prefeitura.sp.gov.br / Terça a domingo, das 9h às 18h. /

Martes a domingo, de las 9h a las 18h.



Pinacoteca do Estado

Conta com dez salas, que abrigam o acervo com cerca de cem mil obras. Reúne peças de artistas como Victor Brecheret, Tarsila do Amaral, Di Cavalcanti, entre outros. Também recebe renomadas exposições temporárias. Há um delicioso café que proporciona almoços ao ar livre com vista para o Parque da Luz.

Pinacoteca do Estado - La Pinacoteca cuenta con diez salas, que abrigan el acervo con cerca de cien mil obras. El museo reúne obras de artistas como Victor Brecheret, Tarsila do Amaral, Di Cavalcanti, entre otros. También, recibe renombradas exposiciones temporales. Hay un delicioso café que ofrece almuerzo al aire libre con vista al Parque da Luz.

Praça da Luz, 2 / (11) 3324-1000 / www.pinacoteca.org.br / Terça a domingo, das 10h às 18h. Grátis aos



Pinacoteca

sábados. / Martes a domingo, de las 10h a las 18h.
Gratis los sábados.



Luz

Mosteiro da Luz / Museu de Arte Sacra

Fundado em 1774, é onde vivem em clausura as Irmãs Concepcionistas, que confeccionam as pílulas milagrosas do Frei Galvão. Abriga o Museu de Arte Sacra, com um acervo de mais de 5 mil objetos e uma coleção de presépios.

Monasterio de la Luz/ Museo de Arte Sacro

- Fundado en 1774, es donde viven en clausura las Hermanas Concepcionistas, que confeccionan las píldoras milagrosas del Frei Galvão. Alberga el Museo de Arte Sacro, con un acervo de más de 5 mil objetos y una colección de belenes.

Av. Tiradentes, 676 - Bom Retiro / (11) 3326-3336 / www.museuartesacra.org.br / Museu: quarta a domingo das 10h às 18h. Grátis aos sábados. / Museo: miércoles a domingo de las 10h a las 18h. Gratis los sábados.



Tiradentes

Mercado Municipal

Encontre alimentos de alta qualidade como frutas, carnes, massas, doces, queijos, vinhos e um espaço gastronômico com saborosos pratos, como os tradicionais sanduíche de mortadela e pastel de bacalhau.

Mercado Municipal - Encuentre alimentos de alta calidad como frutas, carnes, masas, dulces, quesos, vinos y un espacio gastronómico con sabrosos platos, como los tradicionales sándwich de mortadela y pastel de bacalao.

Rua da Cantareira, 306, Centro / (11) 3313-3365 / www.oportaldomercadao.com.br / Segunda a sábado, das 6h às 17h; domingo, das 6h às 16h. / Lunes a sábado, de las 6h a las 17h; domingo, de las 6h a las 16h.

Pg.
31



São Bento

Catavento Cultural e Educacional

Museu interativo, no Palácio das Indústrias,

o Catavento ensina ciências de forma divertida. Está dividido em quatro seções: Universo, Vida, Engenho e Sociedade, com aproximadamente 250 instalações.

Catavento Cultural - Museo interactivo ubicado en el Palácio das Indústrias, Catavento enseña ciencias de forma divertida. Está dividido en cuatro secciones: Universo, Vida, Ingenio y Sociedad, con cerca de 250 instalaciones.

Parque Dom Pedro II, s/n, Centro / (11) 3315-0051 / www.cataventocultural.org.br / Terça a domingo, das 9h às 17h. Grátis aos sábados / Martes a domingo, de las 9h a las 17h. Gratis los sábados.



Pedro II

Liberdade

A cultura e a tradição dos imigrantes orientais são retratadas nas ruas decoradas, no Museu da Imigração Japonesa, nas lojas e restaurantes orientais e na feira de artesanato que ocorre aos fins de semana.

***Liberdade** - La cultura y la tradición de los inmigrantes orientales son retratadas en las calles decoradas, en el Museu da Imigração Japonesa, en las tiendas y restaurantes orientales y en la feria de artesanía que se lleva a cabo los fines de semana.*

Pg. 25 Pg. 159



Liberdade

Bixiga

Bairro italiano onde as tradições ainda são mantidas ao ritmo da tarantela nas padarias e cantinas, em sua maioria nas Ruas Treze de Maio e Rui Barbosa. A região é repleta de teatros, com boas opções de peças em cartaz.

***Bixiga** - Barrio italiano donde las tradiciones aún son mantenidas al ritmo de la tarantela en las panaderías y cantinas, gran parte de ellas en la Rua Treze de Maio y Rua Rui Barbosa. La región también está repleta de teatros, con buenas opciones de obras en cartelera.*



Bixiga

por regiões
por regiones

vila mariana

& ipiranga

Ipiranga e Vila Mariana são dois bairros da zona Sul da capital paulista com uma pluralidade de atrativos turísticos que agradam aos diferentes perfis de visitantes. Para quem busca cultura, a região é rica em museus, cinemas, bibliotecas e teatros. Para aqueles que querem contemplar a natureza, não faltam opções de parques e lugares de lazer ao ar livre. Já os turistas mais agitados encontram diversão em bares, restaurantes ou casas de shows.

Ipiranga y Vila Mariana son dos barrios de la zona Sur de la capital paulista con una pluralidad de atracciones turísticas que agradan a los diferentes perfiles de visitantes. Para quien busca cultura, la región es rica en museos, cines, bibliotecas y teatros. Para aquellos que quieren contemplar la naturaleza, hay muchas opciones de parques y lugares de ocio al aire libre. Por otro lado, los turistas más agitados encuentran diversión en los bares, restaurantes o casas de shows.



Cinemateca

Possui um dos maiores acervos da América Latina, com cerca de 200 mil rolos de filmes entre curtas, longas e cinejornais. Localizado no antigo Matadouro Municipal, também possui um rico acervo de documentos. Mostras de cinema nacional e internacional acontecem no local.

Cinemateca - Cuenta con uno de los más grandes acervos de América Latina, con cerca de 200.000 rollos de películas entre cortos, largos y noticiarios. Ubicado en el antiguo Matadouro Municipal, también tiene un acervo de documentos. En el lugar se llevan a cabo muestras del cine nacional e internacional.

Largo Senador Raul Cardoso, 207, Vila Mariana / (11) 3512-6111 / www.cinemateca.gov.br / Diariamente, das 9h às 18h. / Diariamente, de las 9h a las 18h.



Vila Mariana

Museu Lasar Segall

Dedicado ao pintor e escultor lituano naturalizado brasileiro, o Museu Lasar Segall possui obras que foram doadas pelos filhos do artista. Está instalado na antiga residência e ateliê de Segall.

Museo Lasar Segall - Dedicado al pintor y escultor lituano naturalizado brasileño, el Museo Lasar Segall tiene obras que fueron donadas por los hijos del artista. Está instalado en la antigua residencia y atelier de Segall.

Rua Berta, 111, Vila Mariana / (11) 2159-0400 / www.museusegall.org.br / Quarta a segunda, das 11h às 19h (fechado para reforma até julho de 2015). Grátis / Miércoles a lunes, de las 11h a las 19h (cerrado para reforma hasta julio de 2015). Gratis



Santa Cruz

Casa Modernista

É a primeira obra de arquitetura moderna do Brasil. A construção foi projetada pelo arquiteto russo Gregori Warchavchick e o jardim pela esposa, Mina Klabin. Hoje é considerada um patrimônio histórico e cultural e recebe exposições.

Casa Modernista - La Casa Modernista es la primera obra de arquitectura moderna de Brasil. La construcción fue diseñada por el arquitecto ruso Gregori Warchavchick y el jardín por su esposa, Mina Klabin. Hoy es considerada un patrimonio histórico y cultural y recibe exposiciones.

Rua Santa Cruz, 325, Vila Mariana. (11) 5083-3232.
www.museudacidade.sp.gov.br/casamodernista.php / Terça a domingo, das 9h às 17h. Grátis / Martes a domingo, de las 9h a las 17h. Gratis



Santa Cruz

Aquário de São Paulo

Primeiro aquário temático da América do Sul, apresenta reproduções de lugares, como a Patagônia, o Pantanal e a Amazônia, com suas respectivas faunas. Visitas noturnas desvendam os hábitos dos ilustres "moradores".

Acuario de São Paulo - Primer acuario temático de América del Sur, presenta reproducciones de lugares, como la Patagonia y el Pantanal, y la Amazonia, con sus respectivas faunas. Visitas nocturnas revelan los hábitos de los ilustres "moradores".

Rua Huet Bacelar, 407, Ipiranga / (11) 2273-5500
[/www.aquariodesaopaulo.com.br](http://www.aquariodesaopaulo.com.br) / Diariamente, das 9h às 18h. / Diariamente, de las 9h a las 18h.



Santos - Imigrantes

Parque da Independência

É um marco histórico nacional, pois foi onde D. Pedro I declarou o Brasil independente de Portugal em 1822. Possui belís-



Aquário de São Paulo

© Divulgação

por regiões
por regiones

vila mariana

& ipiranga

simos jardins inspirados nos de Versailles, na França, pista de cooper, Monumento à Independência, que abriga a Cripta Imperial, e a Casa do Grito, espaço para exposições diversas. O Museu Paulista, também conhecido como Museu do Ipiranga, é o principal edifício do complexo (fechado para reforma).

***Parque de la Independencia** - Es un marco histórico nacional, pues fue donde D. Pedro I declaró el Brasil independiente de Portugal en 1822. Tiene bellísimos jardines inspirados en los de Versailles, de Francia, pista para trotar, Monumento a la Independencia, que abriga la Cripta Imperial, y la Casa do Grito, espacio para exposiciones diversas. El Museu Paulista, también conocido como Museu do Ipiranga, es el principal edificio del complejo (cerrado para reforma).*

Avenida Nazaré, s/nº, Ipiranga / (11) 2273-7250 / www.prefeitura.sp.gov.br / Diariamente, das 5h às



Zoológico

© Caio Pimenta

20h. / Diariamente, de las 5h a las 20h.



Alto do Ipiranga

Zoológico e Zoo Safári

Ótimo passeio para as crianças, o maior zoológico do Brasil possui cerca de 400 espécies de animais. Ao lado, fica o Zoo Safári, onde os visitantes podem ver os animais de perto com carros particulares ou vans do parque, em um passeio de cerca de uma hora.

Zoológico y Zoo Safari - Gran paseo para los niños, el zoológico más grande de Brasil tiene cerca de 400 especies de animales. Al lado está el Zoo Safári, donde los visitantes pueden ver los animales de cerca con los automóviles particulares o furgonetas del parque en un paseo de cerca de una hora.

Zoológico / Zoo: Av. Miguel Estéfano, 4241, Água Funda / (11) 5073-0811 / www.zoologico.com.br / Diariamente, das 9h às 17h. / Diariamente, de las 9h a las 17h.
Zoo Safári: Av. do Cursino, 6338 / (11) 2336-2132

/ www.zoologico.com.br/a-fundacao/zoosafari / Diariamente, das 9h30 às 16h. / Diariamente, de las 9h30 a las 16h.

Jardim Botânico

Seus 360 mil m² de Mata Atlântica abrigam uma rica fauna e flora. Possui diversas áreas, como o Jardim de Lineu, o Jardim dos Sentidos, o Lago das Ninféias, o Museu Botânico, estufas e Trilha da Nascente.

Jardín Botánico - Sus 360.000 m² de Mata Atlántica albergan una rica fauna y flora. Tiene diversas áreas, como el Jardim de Lineu, el Jardim dos sentidos, el Lago das Ninféias, el Museu Botânico, estufas y Trilha da Nascente.

Av. Miguel Estéfano, 3031, Água Funda. / (11) 5067-6000 / www.jardimbotanico.sp.gov.br / Terça a domingo e feriados, das 9h às 17h. / Martes a domingo y feriado de las 9h a las 17h.

morumbi & butantã

A região do entorno do Morumbi e do Butantã oferece aos visitantes e moradores da capital uma pluralidade de importantes atrativos turísticos, como parques e museus estaduais, luxuosos shoppings, o Estádio do Morumbi e, um pouco mais afastado da região, o famoso Autódromo de Interlagos, que recebe todos os anos o Grande Prêmio Brasil de F1.

La región del entorno de Morumbi y de Butantã ofrece a los visitantes y moradores de la capital una pluralidad de importantes atracciones turísticas, como parques y museos estatales, lujosos shoppings, el Estádio do Morumbi y, un poco más alejado de la región, el famoso Autódromo de Interlagos, donde se realiza todos los años el Gran Premio Brasil de F1.

USP - Cidade Universitária

Inaugurada em 1968, engloba, entre outros edifícios, diversas unidades de ensino da Universidade de São Paulo, o Hospital Universitário, além de Institutos como o de Pesquisas

Tecnológicas, de Pesquisas Energéticas e Nucleares, e diversos museus, como o de Oceanografia, de Arqueologia e do Brinquedo.

USP - Ciudad Universitaria - Inaugurada en 1968, engloba, entre otros edificios, diversas unidades de enseñanza de la Universidade de São Paulo, el Hospital Universitario, además de Institutos como el de Investigaciones Tecnológicas, Energéticas y Nucleares, y diversos museos, como el de Oceanografía, de Arqueología y del Juguete.

Avenida Professor Almeida Prado, 1280 – Butantã. / (11) 3091.4700 / www.usp.br / Segunda a sexta, das 5h às 20h; sábado, das 5h às 14h e domingo acesso controlado. / Lunes a viernes, de las 5h a las 20h; sábado, de las 5h a las 14h y domingo acceso controlado.



Butantã

Instituto Butantan

É considerado um dos maiores centros de pesquisa biomédica mundial, com produção

de vacinas, pesquisas e cursos na área. Abrange três museus internos: Biológico, Histórico e de Microbiologia, e um externo, o Museu Emilio Ribas, sobre a história da saúde.

Instituto Butantã - *Es considerado uno de los centros más grande de investigación biomédica mundial, con producción de vacunas, estudios y cursos en el área. Abarca tres museos internos: Biológico, Histórico y de Microbiología, y uno externo, el Museu Emilio Ribas, sobre la historia de la salud.*

Avenida Vital Brasil, s/nº – Butantã. / (11) 2627-9300
/ www.butantan.gov.br / Terça a domingo, das 9h às 16h45. / Martes a domingo, de las 9h a las 16h45.



Casa do Bandeirante

Exemplar das habitações rurais paulistas, erigida entre os séculos XVII e XVIII. Em sua arquitetura colonial destaca-se a técnica taipa de pilão. Faz parte do Museu da Cidade e abri-

ga mostras, eventos e diversas exposições.

Casa del Bandeirante - *Ejemplar de las habitaciones rurales paulistas fue levantada entre los siglos XVII y XVIII. En su arquitectura colonial se destaca la técnica tapial. Forma parte del Museu da Cidade y abriga muestras, eventos y diversas exposiciones.*

Praça Monteiro Lobato, s/nº, Butantã / (11) 3031-0920 / www.museudacidade.sp.gov.br / Fechada temporariamente. / Cerrada temporalmente.



Jockey Club

O local é conhecido pelas corridas de cavalo e pelas apostas de quem assiste. O espaço também recebe shows, eventos, além de possuir bar e restaurante.

Jockey Club - *El lugar es conocido por las carreras de caballos y por las apuestas. Además, el espacio es palco de shows,*

eventos y abriga un bar y un restaurante.

Avenida Lineu de Paula Machado, s/nº, Cidade Jardim / (11) 2161-8300 / www.jockeysp.com.br / Corridas: Sábados e domingos, a partir das 14h. Segundas a partir das 18h. Grátis. / Carreras: Sábados y domingos, a partir de las 14h. Lunes a partir de las 18h. Gratis.



Estádio Cícero Pompeu de Toledo (Morumbi)

Estádio do São Paulo Futebol Clube, desde 1970 é local de grandes decisões do futebol brasileiro e sulamericano. Também recebe shows nacionais e internacionais. Uma visita guiada dá acesso às arquibancadas, memorial do São Paulo Futebol Clube, vestiários e sala de imprensa. Possui um bar com vista panorâmica para o campo e loja temática.

Estadio Cícero Pompeu de Toledo (Morumbi) - Estadio de São Paulo Futebol Clube, desde 1970 es el lugar de grandes

decisiones del futbol brasileño y sudamericano. También es palco de shows nacionales e internacionales. Es posible conocerlo a través de la visita guiada con acceso a las graderías, memorial de São Paulo Futebol Clube, vestuarios y sala de prensa. Tiene un bar con vista panorámica a la cancha y tienda temática.

Praça Roberto Gomes Pedrosa, 1, Morumbi / (11) 3739-5222 / www.saopaulofc.net / Morumbi Tour: Terças a sextas-feiras: às 10h, 12h, 14h e 15h30. Sábados, domingos e feriados: às 10h30, 11h30, 12h30, 13h30 e 14h30. Em dias de jogos, aos finais de semana, não funciona / Morumbi Tour: Martes a viernes: a las 10h, 12h, 14h y 15h30. Sábados, domingos y feriados: salidas a las 10h30, 11h30, 12h30, 13h30 y 14h30. En los días que hay partidos, en los fines de semana, no funciona.

Palácio dos Bandeirantes

Sede atual do Governo do Estado, a construção tem características neoclássicas. Em seu acervo artístico, podemos destacar os painéis de Candido Portinari, Tomie Ohtake e Alfredo

Volpi, e obras de Benedito Calixto e Pedro Américo, retratando fatos e cenários brasileiros. O belo jardim complementa a visita.

Palacio de los Bandeirantes - Sede actual del Gobierno del Estado, la construcción tiene características neoclásicas. En su acervo artístico podemos destacar por ejemplo los paneles de Candido Portinari, Tomie Ohtake y Alfredo Volpi, además de las obras de Benedito Calixto y Pedro Américo, retratando hechos y escenarios brasileños. El bello jardín complementa la visita.

Avenida Morumbi, 4500, Morumbi / (11) 2193-8282 / www.saopaulo.sp.gov.br / Terça a domingo, das 10h às 17h. Grátis. / Martes a domingo de las 10h a las 17h. Gratis.



Fundação Maria Luisa e Oscar Americano

A antiga residência de Maria Luisa e Oscar Americano apresenta uma bela junção en-

tre arte e natureza. Reúne um rico acervo de documentos, pinturas e móveis ligados à história do Brasil. É possível saborear um chá servido à moda inglesa em seu amplo jardim. O visitante também pode conferir concertos dominicais, recitais, cursos e palestras.

Fundación Maria Luisa y Oscar Americano - La antigua residencia de Maria Luisa y Oscar Americano presenta una bella unión entre arte y naturaleza. Reúne un rico acervo de documentos, pinturas, y muebles relacionados a la historia de Brasil. Se puede disfrutar de un té servido a la moda inglesa en su amplio jardín. El visitante también puede disfrutar de conciertos dominicales, recitales, cursos y conferencias.

Avenida Morumbi, 4077, Morumbi / (11) 3742-0077 / www.fundacaooscaramericano.org.br / Terça a domingo, das 10h às 17h30. Grátis aos sábados. / Martes a domingo, de las 10h a las 17h30. Gratis los sábados.



Ponte Octavio Frias de Oliveira

Conhecida como Ponte Estaiada, foi inaugurada em 2008, possui 138 metros de altura e 144 cabos de aço pintados de amarelo. Já se tornou um símbolo paulistano.

Puente Octavio Frias de Oliveira - Conocida como Ponte Estaiada, fue inaugurada en 2008, tiene 138 metros de altura y 144 cables de acero pintados de amarillo. Se ha convertido en un símbolo paulistano.

Parque Burle Marx

Foi idealizado pelo conceituado paisagista brasileiro Roberto Burle Marx, para integrar os jardins de uma casa projetada por Oscar Niemeyer e nunca concluída. Em 1995, os jardins passaram a compor um parque que oferece pistas para cooper e caminhada, trilhas, equipamentos para ginástica, playground, lagos e é também onde está a Casa de Taipa e Pilão, datada do século XIX.

Parque Burle Marx - Fue idealizado por el

más grande paisajista brasileño, Roberto Burle Marx, para integrar los jardines de una casa proyectada por Oscar Niemeyer y nunca concluida. En 1995, los jardines pasaron a componer un parque que ofrece pistas para trotar y caminata, senderos, equipos para gimnasia, playground, lagos y también se encuentra la Casa de Tapial, con fecha del siglo XIX.

Av. Da. Helena Pereira de Moraes, 200, Vila Andrade / (11) 3746-7631/ www.parqueburlemarx.com.br / Diariamente, das 7h às 19h./ Diariamente, de las 7h a las 19h.



Autódromo de Interlagos

Um pouco mais afastado, o Autódromo é palco da etapa brasileira do Grande Prêmio de Fórmula 1. O traçado de sua pista é tido, por muitos pilotos e especialistas, como o melhor do automobilismo. Por lá, ocorrem também etapas de campeonatos como Stock Car, Fórmula Truck e GT3 durante o ano todo. Em determinados eventos é possível

pilotar (ou acompanhar um piloto). O espaço abrange o Kartódromo Ayrton Senna e o parque perimetral, espaço com quadras esportivas e área para corridas e caminhadas.

Circuito de Interlagos - *Un poco más alejado, el Autódromo es palco de la etapa brasileña del Grande Premio de Fórmula 1. El trazado de su pista es reconocido, por muchos pilotos y especialistas, como el mejor del automovilismo. Por allá, también se realizan las etapas de campeonatos como Stock Car, Fórmula Truck y GT3 durante todo el año. En determinados eventos se puede conducir (o acompañar un piloto). El espacio abarca el Kartódromo Ayrton Senna y el parque perimetral, espacio con canchas deportivas y área para trotar y caminar.*

Avenida Senador Teotônio Vilela, 261, Interlagos /
(11) 5666-8822 / www.autodromodeinterlagos.com.br



Parque Burle Marx

santana, pacaembu

& higienópolis

O bairro de Santana, na zona Norte, abriga eventos e muito verde. Higienópolis e Pacaembu são bairros tipicamente residenciais, que apresentam charmosas construções modernistas projetadas por renomados arquitetos. Neles você encontra arte, cultura e ótimos bares e restaurantes, além dos principais terminais rodoviários da cidade - Terminal Tietê e Terminal Barra Funda, ligando-a a diversas cidades do Estado de São Paulo, Brasil e América do Sul.

El barrio de Santana, en la zona Norte, alberga eventos y mucho verde. Higienópolis y Pacaembu son barrios típicamente residenciales, que presentan encantadoras construcciones modernistas diseñadas por renombrados arquitectos. En estos barrios se puede encontrar arte, cultura y buenos bares y restaurantes, además de las principales estaciones de autobuses de la ciudad - Terminal Tietê y Terminal Barra Funda, uniendo las diversas ciudades del Estado de São Paulo, Brasil y América del Sur.

Parque Estadual da Serra da Cantareira - Núcleo Pedra Grande

O parque, tombado pela Unesco, fica ao lado do Horto Florestal e possui umas das maiores áreas de mata tropical nativa do mundo. É dividido em quatro núcleos de visita, sendo o da Pedra Grande o mais acessível para quem está em São Paulo, com trilhas de variados níveis de dificuldade. É um grande afloramento rochoso de granito, que, devido à sua posição geográfica, permite avistar a cidade do Norte para o Sul. Em dias claros, pode-se ver trechos da Serra do Mar além da cidade. O núcleo conta ainda com anfiteatro e museu.

Parque Estatal de la Sierra de la Cantareira - Centro Piedra Grande - El parque, catalogado por la Unesco, se encuentra al lado del Horto Florestal y tiene una de las más grandes áreas de mata tropical nativa del mundo. Está dividido en cuatro núcleos de visita, Pedra Grande es el más accesible para quien se encuentra en São Paulo, con senderos de variados niveles de dificultad. Es un gran afloramiento de

roca granítica, que, debido a su posición geográfica, permite ver la ciudad del Norte al Sur. Los días claros, se puede ver partes de Sierra del Mar además de la ciudad. El núcleo cuenta también con anfiteatro y museo.

Rua do Horto, s/nº, Horto Florestal / (11) 2203-0115 / www.ambiente.sp.gov.br/parque-da-cantareira / Sábados, domingos e feriados, das 8h às 17h. / Sábados, domingos y feriados, de las 8h a las 17h.

Horto Florestal

Aos pés da Serra da Cantareira, ocupa uma área de 1,7 milhão de m². Além de uma grande área de lazer, com pistas de cooper, equipamentos de ginástica, lagos, trilhas para caminhada e áreas de piquenique, é possível encontrar animais exóticos, como macaco-prego e tucano. O lugar ainda abriga o Instituto Florestal, órgão que coordena as unidades de conservação do Estado. Lá está localizado o Museu Florestal Otavio Vecchi, que possui o maior acervo de madeiras da América Latina.

Horto Florestal - A los pies de la Sierra de la Cantareira, ocupa una área de 1,7 millón de m². Además de una gran área de ocio, con pistas para trotar, equipos de gimnasia, lagos, senderos para caminata y áreas de picnic, se puede encontrar animales exóticos, como el mono capuchino y tucán. El lugar además abriga el Instituto Florestal, órgano que coordina las unidades de conservación del Estado. Allí está ubicado el Museu Florestal Otavio Vecchi, que tiene el acervo más grande de maderas de América Latina.

Rua do Horto, 931, Tremembé / (11) 2232-3117 / www.hortoflorestal.sp.gov.br / Diariamente, das 6h às 18h. / Diariamente, de las 6h a las 18h.



Parque da Juventude

O que já foi considerado o maior presídio da América Latina, a Penitenciária do Carandiru, é hoje um grande complexo cultural recreativo. Lá encontram-se quadras poliesportivas,

santana, pacaembu

& higienópolis

pista de skate, além de uma reserva de Mata Atlântica. É oferecida ao público uma intensa programação de atividades e shows. Ainda é possível ver estruturas do antigo presídio, preservadas para visitação pública. Outro destaque é a Biblioteca de São Paulo, com o inovador conceito de “Biblioteca Viva”, incentivando o contato com diferentes leituras, em um ambiente aberto, confortável e lúdico.

Parque de la Juventud - En el pasado fue considerada la cárcel más grande de América Latina, la Penitenciária do Carandiru, hoy es un gran complejo cultural recreativo. Cuenta con canchas polideportivas, pista de skateboard, además de una reserva de Mata Atlántica. Se ofrece al público una intensa programación de actividades y shows. Además se puede ver estructuras de la antigua cárcel, conservadas para que el público pueda visitarla. Otro destaque es la Biblioteca de São Paulo con el innovador concepto de “Biblioteca Viva”, incentivando a los frequentadores a ponerse en contacto con diferentes lecturas, en un am-

biente abierto, comfortable y lúdico.

Av. Cruzeiro do Sul, 2630 ou Av. Zaki Narchi, 1309 - Santana / (11) 2089-8600 / (11) 2089-0800 / www.bibliotecadesaopaulo.org.br / Biblioteca: terça a sexta das 9h às 21h, sábado e domingo das 9h às 19h. Área verde: diariamente das 6h às 18h. / Biblioteca: martes a viernes de las 9h a las 21h, sábado y domingo de las 9h a las 19h. Área verde: diariamente de las 6h a las 18h.



Carandiru

Museu Aberto de Arte Urbana

As 33 colunas que sustentam o metrô na Av. Cruzeiro do Sul receberam um colorido especial: o Museu Aberto de Arte Urbana. A iniciativa, pioneira no mundo, transformou a região em uma grande galeria de grafites ao ar livre, com obras de mais de 50 artistas.

Museo Abierto de Arte Urbano - Las 33 columnas que sustentan el metro en la Av. Cruzeiro do Sul recibieron un colorido especial: el Museo Aberto de Arte Urbana. La



© Caio Pimenta

Museu Aberto de Arte Urbana

iniciativa, pionera en el mundo, transformó una región en una gran galería de grafitis al aire libre, con obras de más de 50 artistas.

Avenida Cruzeiro do Sul – Santana. / Entre as estações Portuguesa-Tietê e Santana do metrô. / Entre las estaciones Portuguesa-Tietê y Santana del metro.



Carandiru

Anhembi

Por este complexo passam anualmente mais de 6 milhões de pessoas em cerca de mil eventos de negócios e de lazer de todos os portes, entre elas, Dalai Lama, Ballet Bolshoi, e Amy Winehouse. O Carnaval - uma das mais importantes festas da cultura paulistana – é realizada no Sambódromo, cujo projeto arquitetônico é assinado por Oscar Niemeyer.

Anhembi - Por este complejo anualmente circulan más de 6 millones de personas en cerca de mil eventos de negocios y de ocio de todos los portes. Ya han recorridos sus

por regiões
por regiones

áreas el Dalai Lama, el Ballet Bolshoi, Amy Winehouse, el Papa Juan Pablo II, entre otros. Una de las más importantes fiestas de la cultura paulistana – el Carnaval – se realiza en el Sambódromo, cuyo diseño arquitectónico lleva la firma de Oscar Niemeyer.

Avenida Olavo Fontoura, 1209, Santana / (11) 2226-0400 / www.anhembicom.br



Sesc Pompéia

A renomada arquitecta Lina Bo Bardi transformó un viejo galpón fabril en uno de los más importantes espacios culturales de São Paulo. Su excelente programación dialoga perfectamente con los espacios lúdicos e irreverentes del local.

Sesc Pompéia - La renombrada arquitecta Lina Bo Bardi transformó un viejo galpón fabril en uno de los más importantes espacios culturales de São Paulo. Su excelente progra-

mación dialoga perfectamente con los espacios lúdicos e irreverentes del lugar.

Rua Clélia, 93, Água Branca / (11) 3871-7700 / www.sescsp.org.br / Terça a sábado, das 9h às 22h; domingo e feriado, das 9h às 20h. / Martes a sábado, de las 9h a las 22h, domingo y feriado, de las 9h a las 20h.



Palmeiras - Barra Funda

Parque da Água Branca

O espaço bem arborizado lembra uma fazenda. Ali são promovidas aulas de equitação para todas as idades e uma feira de produtos orgânicos. Abriga também um Museu Geológico, parquinhos, um aquário, coreto e espaço de leitura.

Parque de la Agua Blanca - El espacio bien arborizado recuerda una hacienda. Allí son promovidas clases de equitación para todas las edades y una feria de productos orgánicos. Hay también un Museo Geológico, parques, un acuario, templete y espacio de lectura.

Av. Francisco Matarazzo, 455, Água Branca / (11) 3865-4130 / www.parqueaguabranca.sp.gov.br / Diariamente, das 6h às 22h. / Diariamente, de las 6h a las 22h.



Palmeiras - Barra Funda

Memorial da América Latina

Projetado por Oscar Niemeyer, o espaço é uma homenagem ao povo latino-americano. Em seu acervo permanente, destaque para a exposição de arte popular, além da escultura "A Grande Mão", analogia ao processo de colonização a que esta parte do continente foi submetida.

Memorial de América Latina - Proyectoado por Oscar Niemeyer, el espacio es un homenaje al pueblo latinoamericano. De su acervo permanente, se puede destacar la exposición de arte popular, además de la escultura "A Grande Mão", analogía al proceso de colonización a la cual esta parte del continente fue sometida.

Avenida Auro Soares de Moura Andrade, 664, Barra Funda / (11) 3823-4600/ www.memorial.sp.gov.br / Terça a domingo, das 9h às 18h. / Martes a domingo, de las 9h a las 18h.



Palmeiras - Barra Funda

Estádio do Pacaembu/ Museu do Futebol

O Estádio Municipal Paulo Machado de Carvalho, mais conhecido como Estádio do Pacaembu, está intimamente ligado à história do futebol no país. Inaugurado em 1940, foi considerado o mais moderno estádio sul-americano. Foi palco de seis partidas da Copa do Mundo de 1950 e até os dias de hoje recebe grandes clássicos. Construído embaixo das arquibancadas do estádio está o Museu do Futebol, que usa a tecnologia para contar a história da paixão dos brasileiros pelo esporte.

Estadio del Pacaembu/ Museo del Fútbol - El Estadio Municipal Paulo Machado de Carvalho, más conocido como Estadio do Pacaembu, está íntimamente unido a la historia

santana, pacaembu

& higienópolis



© Fernando Silveira / FAAP

Museu de Arte Brasileira

del fútbol en el país. Inaugurado en 1940, fue considerado el más moderno estadio sudamericano. Fue palco de seis partidos de la Copa del Mundo de 1950 y actualmente es palco de grandes clásicos. Debajo de sus graderías se encuentra el Museu do Futebol, que usa la tecnología para contar la historia de la pasión de los brasileños por el deporte.

Praça Charles Miller, s/nº, Pacaembu / (11) 3664-3848 / www.museudofutebol.org.br / Museu: terça a domingo, das 9h às 17h. Grátis aos sábados. / Museo: martes a domingo, de las 9h a las 17h. Gratis los sabados.

Pg. 35     Clínicas

Museu de Arte Brasileira – MAB

Seu acervo, com cerca de três mil obras de artistas brasileiros e estrangeiros aqui radicados, abrange algumas produções coloniais, nomes representativos do pré-modernismo, como Pedro Alexandrino e Belmiro de Almeida, e também modernistas, como Emiliano Di Cavalcanti, Tarsila do Amaral e Victor Brecheret.

Museo de Arte Brasileiro – MAB - Su acervo, con cerca de tres mil obras de artistas brasileiros y extranjeros aquí radicados, abarca algunas producciones coloniales, nombres representativos del premodernismo como Pedro Alexandrino y Belmiro de Almeida y del modernismo como Emiliano Di Cavalcanti, Tarsila do Amaral y Victor Brecheret.

Rua Alagoas, 903, Consolação / (11) 3662-7200 / www.faap.br/museu / Terça a sexta, das 10h às 20h; sábado, domingo e feriado, das 13h às 17h. / Martes a viernes, de las 10h a las 20h; sábado, domingo y feriado, de las 13h a las 17h.



Praça Vilaboim

O local possui vários estabelecimentos comerciais, entre restaurantes lojas, bares, padaria, livraria, farmácia e banca de jornal.

Plaza Vilaboim - El lugar cuenta con varios establecimientos comerciales, entre res-

taurantes, tiendas, bares, panadería, librería, farmacia, y quiosco.

Allianz Parque

Novo estádio do time de futebol Palmeiras, é uma das melhores arenas multiuso do mundo. Inaugurado em 2014, o espaço recebe jogos, mega shows e eventos, além de possuir lojas e restaurantes.

Allianz Parque - Nuevo estadio del equipo de fútbol Palmeiras, es uno de los mejores estadios multiuso en el mundo. Inaugurado en 2014, el espacio recibe juegos, grandes espectáculos y eventos, así como tiene tiendas y restaurantes.

Avenida Francisco Matarazzo, 1705. Água Branca / www.allianzparque.com.br / Consulte as informações sobre visitas guiadas no site. / Vea informaciones sobre las visitas guiadas en el sitio web.



Palmeiras - Barra Funda

pinheiros & vila madalena

A Vila Madalena é caracterizada pela boemia. Oferece uma diversidade de bares, restaurantes, ateliês, galerias de arte e locais para se divertir e é uma das regiões mais animadas da cidade. Seus muros grafitados são uma atração à parte. Vizinho a ela está Pinheiros, um bairro com bons restaurantes e compras interessantes em lojas descoladas e na feira de artesanatos e antiguidades da Praça Benedito Calixto.

Vila Madalena tiene un carácter bohemio. Ofrece una pluralidad de bares, restaurantes, ateliers, galerías de arte y lugares para divertirse y es una de las regiones más animadas de la ciudad. Sus muros con grafitis son una atracción aparte. Su vecino, el barrio Pinheiros, es un barrio con buenos restaurantes y compras interesantes en tiendas alternativas, además de las ferias de artesanías y antigüedades de Praça Benedito Calixto.

CEAGESP

Terceiro maior mercado atacadista do mundo e primeiro da América Latina, a Companhia de Entrepósitos e Armazéns Gerais de São Paulo (Ceagesp) é conhecida pelas feiras de flores, barracas de comidas e festivais de sopas que organiza. É um grande centro de abastecimento, onde se vendem legumes, frutas, verduras, flores e pescados.

CEAGESP - El tercer mercado mayorista más grande del mundo y el primero de América Latina, la Companhia de Entrepósitos e Armazéns Gerais de São Paulo es conocido por las ferias de flores, quioscos de comidas y festivales de sopas que organiza. En este centro de abastecimiento se venden legumbres, frutas, verduras, flores y pescados.

Avenida Doutor Gastão Vidigal, 1946 / (11) 3643-3700 / www.ceagesp.gov.br / Varejo aos sábados, das 7h às 12h30 e domingos, das 7h às 13h30. / Minorista los sábados, de las 7h a las 12h30 y los domingos, de las 7h a las 13h30.

Parque Villa-Lobos

Lugar excelente para passear e praticar esportes. Possui ciclovia, quadras, campos de futebol, playground, bosque e anfiteatro aberto.

Parque Villa-Lobos - Lugar excelente para pasear y practicar deportes. Tiene ciclopista, canchas, campos de fútbol, playground, bosque y anfiteatro abierto.

Avenida Professor Fonseca Rodrigues, 2001, Alto de Pinheiros / (11) 2683-6302 / www.parquevilla-lobos.sp.gov.br / Diariamente, das 5h30 às 19h. / Diariamente, de las 5h30 a las 19h.



Praça Coronel Custódio Fernandes Pinheiro

Mais conhecida como Praça do Pôr do Sol, permite uma vista privilegiada da cidade. Ponto de encontro para todas as idades. Há quem faça piquenique, os que levam animais para passear e os que tocam instrumentos musicais.



© Caio Pimenta

por regiões
por regiones

Plaza Coronel Custódio Fernandes Pinheiro - Lugar más conocido como Plaza de la Puesta del Sol, tiene una vista privilegiada de la ciudad. Punto de encuentro para todas las edades. Algunas personas hacen picnic, otras llevan a pasear los animales y otras tocan instrumentos musicales.

Instituto Tomie Ohtake

A renomada artista plástica dá nome ao edifício do instituto, projetado por seu filho Ruy Ohtake. Reúne oito salas de exposição, quatro ateliês, teatro, sala de seminários e de documentação, livreria, café e restaurante. O centro cultural organiza exposições de arquitetura, artes plásticas e design.

Instituto Tomie Ohtake - El edificio del instituto lleva el nombre de la renomada artista plástica, el edificio fue diseñado por su hijo Ruy Ohtake. Reúne ocho salas de exposición, cuatro atelieres, teatro, sala de seminarios y de documentación, librería, café y restaurant. El centro cultural organi-

za exposiciones de arquitectura, artes plásticas y diseños.

Rua Coropés, 88, Pinheiros / (11) 2245-1900 / www.institutotomieohtake.org.br / Terça a domingo, das 11h às 20h. Grátis. / Martes a domingo, de las 11h a las 20h. Gratis.



Faria Lima

Bares e Restaurantes

A Vila Madalena, ou Vila Madá para os mais íntimos, é repleta de bares para todos os gostos, desde botecos clássicos, passando por aqueles que reúnem jornalistas, aficionados por futebol, amantes da música ao vivo, até os voltados para o público GLS. Tudo isso concentrado principalmente entre as ruas Mourato Coelho, Fradique Coutinho, Aspícueta, Wisard, Harmonia, Fidalga, Delfina e Girassol.

Bares y Restaurantes - La Vila Madalena, o Villa Madá para los más íntimos, es un barrio colmado de bares para todos los gustos,

desde bares clásicos, pasando por los que reúnen a periodistas, aficionados por fútbol y amantes de la música en vivo y hasta mismo para el público GLS. Todo eso concentrado principalmente por las calles Mourato Coelho, Fradique Coutinho, Aspicuelta, Wisard, Harmonia, Fidalga, Delfina y Girassol.

Ateliês e Galerias de Arte

A Vila Madalena concentra artistas com seus ateliês e galerias de arte, com trabalhos em pintura, escultura, joalheria, artesanato, fotografia entre outras técnicas. Há também trabalhos de street art, cultura urbana, contracultura e arte contemporânea, que atraem um público mais jovem.

Talleres de arte y galerías - La Vila Madalena concentra artistas con sus galerías y talleres de arte, con trabajos de pintura, escultura, joyería, artesanía, fotografía, entre otras técnicas. Hay también trabajos de street art, cultura urbana, contracultura y arte contemporáneo, que atraen un público más joven.

Beco do Batman

O nome se deve ao desenho do homem-morcego que surgiu ali nos anos 1980. Mais uma galeria ao ar livre, possui paredes inteiramente grafitadas e tem seus desenhos trocados esporadicamente.

Callejón del Batman - El nombre se debe al dibujo del hombre murciélago que surgió allí en los años 1980. Es una galería al aire libre, con paredes totalmente graficadas y dibujos que se cambian esporádicamente.

Rua Gonçalo Afonso, s/nº – Pinheiros.



Praça Benedito Calixto

Famosa pela feira de antiguidades, obras de arte e artesanato que acontece aos sábados, das 9h às 19h. Lá o visitante encontra de brinquedos antigos a roupas seminovas, discos de vinil, louças e móveis que datam do século XIX. Também é conhecida pelas apresentações de

pinheiros & vila madalena

chorinho, além dos bares e restaurantes.

Plaza Benedito Calixto - Es famosa por la feria de antigüedades, obras de arte y artesanía que se lleva a cabo los sábados, de las 9h a las 19h. En el lugar el visitante encontra desde obras de arte a juguetes antiguos, ropas seminueva, discos de vinilo, vajillas y muebles con fecha del siglo XIX. También se la conoce por las presentaciones de chorinho además de los bares y restaurantes.

Centro da Cultura Judaica

Visa promover a integração da sociedade brasileira com a comunidade judaica por meio da intensa programação cultural, sempre ligada ao universo judaico. Oferece cursos de língua hebraica, dança e músicas típicas.

Centro de la Cultura Judía - Su propósito es promover la integración de la sociedad brasileña con la comunidad judaica por medio de intensa programación cultural, siempre relacionada al universo judaico. Ofrece cursos de



Museu da Imagem e do Som

© Secretaria da Cultura

la lengua hebraica, danza y músicas típicas.

Rua Oscar Freire, 2500 – Pinheiros. / (11) 3065-4333. / www.culturajudaica.org.br. / Terça a sábado, das 12h às 19h. Domingo e feriados, das 11h às 19h / Martes a sábado, de las 12h a las 19h. Domingo y feriados, de las 11h a las 19h.



S. N. Sra. De Fátima-Sumaré

Museu da Imagem e do Som - MIS

Próximo do Jardim Europa, o MIS divulga nomes da arte contemporânea, do cinema e da música. Conserva um vasto acervo, com mais de 350 mil registros, composto por filmes, discos, gravações, fotografias e um setor de artes gráficas. Promove seminários, mostras e sessões regulares de cinema, vídeo e fotografia. Possui um restaurante de cozinha variada.

Museo de Imagen y Sonido - MIS -Cerca del barrio Jardim Europa, el MIS divulga nombres del arte contemporáneo, del cine y de la música. Conserva un vasto acervo,

con más de 350 mil registros, compuesto por películas, discos, grabaciones, fotografías y un sector de artes gráficas. Promueve seminarios, muestras y sesiones regulares de cine, vídeo y fotografía. Tiene un restaurante de cocina variada.

Avenida Europa, 158 – Jardim Europa. / (11) 2117-4777 / www.mis-sp.org.br / Terça a sábado, das 12h às 20h; domingo e feriado, das 11h às 19h. Grátis às terças. / Martes a sábado, de las 12h a las 20h; domingo y feriado, de las 11h a las 19h. Gratis los martes.



Museu Brasileiro de Escultura - Mube

Ao lado do MIS, não possui acervo fixo e realiza mostras itinerantes. O lugar oferece feira de antiguidades e ateliê de artes para crianças.

Museo Brasileño de Escultura - Mube - Vecino al MIS, no tiene acervo fijo y realiza muestras itinerantes. El lugar ofrece feria de antigüedades y atelier de artes para niños.

Avenida Europa, 218, Jardim Europa. / (11) 2594-2601 / www.mube.art.br / Terça a domingo, das 10h às 19h. / Martes a domingo, de las 10h a las 19h.



Museu da Casa Brasileira

Único do país especializado em design e arquitetura. Estuda, preserva e expõe a história do mobiliário e das artes aplicadas. Possui um acervo de móveis dos séculos XVII ao XX e de objetos em cobre e esculturas em bronze. Possui um restaurante de comida brasileira com vista para os jardins do museu.

Museo de la Casa Brasileña - Único del país especializado en diseño y arquitectura. Estudia, preserva y expone la historia del mobiliario y de las artes aplicadas. Tiene un acervo de muebles de los siglos XVII al XX y de objetos en cobre y esculturas en bronce. Cuenta con un restaurant de comida brasileña con una linda vista hacia los jardines del museo.

Avenida Brigadeiro Faria Lima, 2705 – Pinheiros / (11) 3032-3727/ www.mcb.sp.gov.br /Terça a domingo, das 10h às 18h. Grátis aos finais de semana. / Martes a domingo, de las 10h a las 18h. Gratis los fines de semana.



Parque do Povo

Localizado no bairro do Itaim Bibi, é adaptado ao público com mobilidade reduzida. As quadras esportivas possuem marcação especial para esportes paralímpicos, além de aparelhos de ginástica, ciclovia, pista de caminhada e trilhas.

Parque del Pueblo - Ubicado en el barrio Itaim Bibi, es adaptado al público con movilidad reducida. Las canchas deportivas tienen marcación para deportes paralímpico, aparatos de gimnasia, ciclopista, pista para caminar y senderos.

Avenida Henrique Chamma, 420 - Itaim Bibi. / (11) 3073-1217 / www.prefeitura.sp.gov.br / Diariamen-

te, das 6h às 22h. / Diariamente, de las 6h a las 22h.



Pico do Jaraguá

Mais afastado da região, é o ponto mais alto da cidade, com 1.135 metros de altitude, proporcionando um panorama incrível da metrópole. É possível chegar ao topo por meio da Estrada Turística do Jaraguá, ou pela Trilha do Pai Zé, com 1.450 metros de extensão.

Pico del Jaraguá - Es el lugar más alto de la ciudad tiene una altura de 1.135 metros, ofrece al visitante un panorama increíble de la metrópoli. Se puede llegar a la cima por medio de la Estrada Turística do Jaraguá, o por la Trilha do Pai Zé, con 1.450 metros de extensión.

Rua Antônio Cardoso Nogueira, 539, Vila Chica Luisa / (11) 3941-2162 / www.ambiente.sp.gov.br/parque-estadual-do-jaragua / Diariamente, das 7h às 17h. / Diariamente, de las 7h a las 17h.



Feira da Praça Benedito Calixto

por regiões
por regiones

Principal saída da cidade para o Vale do Paraíba e Rio de Janeiro, a mais populosa região da cidade ainda é pouco conhecida pelos turistas e pode revelar boas surpresas. A Capela de São Miguel Arcanjo, o Centro Histórico da Penha e o Museu da Imigração são importantes testemunhas de diferentes períodos históricos de São Paulo e do Brasil. Entre os parques mais visitados da região, está o Parque do Carmo. A região também propicia boas compras nas ruas Vautier e do Comércio.

Principal salida de la ciudad hacia el Vale do Paraíba y Rio de Janeiro, la región más poblada de la ciudad, aún es poco conocida por los turistas y puede revelarnos buenas sorpresas. La Capela de São Miguel Arcanjo, el Centro Histórico da Penha y el Museu da Imigração son importantes testigos de diferentes períodos históricos de São Paulo y de Brasil. Entre los parques más visitados de la región, está el Parque do Carmo. La región también ofrece buenas compras en la Rua Vautier y Rua do Comércio.

Parque do Carmo – Olavo Egydio Setúbal

O Parque do Carmo é uma das maiores porções de área verde da zona Leste e com excelente infraestrutura. Possui 242 espécies de flora, das quais nove estão ameaçadas de extinção, entre elas copaíba, pau-brasil e samambaias, e 135 espécies de fauna. A área era uma antiga fazenda que pertencia ao engenheiro e empresário Oscar Americano de Caldas Filho. Para a criação do parque, foram mantidos o prédio em estilo colonial, lagos e a área ajardinada. Lá está o Bosque das Cerejeiras e monumentos em homenagem à imigração japonesa.

Parque del Carmo – Olavo Egydio Setúbal - El Parque do Carmo es una de porciones de área verde más grande de la Zona Este y con excelente infraestructura. Cuenta con 242 especies de flora, de las cuales nueve están amenazadas de extinción, entre ellas copaiba, Palo Brasil y Chachis, y 135 especies de fauna. El área era una antigua hacienda que

pertenecía al ingeniero y empresario Oscar Americano de Caldas Filho. Para la creación del parque se conservó el edificio en estilo colonial, lagos y el área de jardines. Allí está el Bosque das Cerejeiras y monumentos en homenaje a la inmigración japonesa.

Av. Afonso de Sampaio e Sousa, 951, Itaquera / (11) 2748-0010 / Diariamente, das 5h30 às 18h. / Diariamente, de las 5h30 a las 18h.



Parque Ecológico do Tietê – Núcleo Engenheiro Goulart

É considerado uma das maiores áreas de proteção ambiental do Estado. Localizado às margens da Rodovia Ayrton Senna, tem o objetivo principal de preservação da Várzea do Rio Tietê e funciona como um grande laboratório de educação ambiental. Além de áreas de esportes e lazer, podem ainda ser visitados o Centro Cultural, o Museu do Tietê e a Biblioteca.

Parque Ecológico de Tietê– Centro Engenheiro Goulart - Es considerada una de las áreas de protección ambiental más grande del Estado. Ubicado a las orillas de Rodovia Ayrton Senna, tiene el objetivo principal de preservar la Várzea do Rio Tietê y funciona como un gran laboratorio de educación ambiental. Además de áreas de deportes y ocio, también se puede visitar el Centro Cultural, el Museu do Tietê y la Biblioteca.

R. Guirá Acangatara, 70, Engenheiro Goulart / (11) 2958-1477 / Diariamente, das 7h às 17h. / Diariamente, de las 7h a las 17h.



Arena Corinthians

Sonho antigo dos fiéis torcedores corintianos, esta moderníssima arena foi inaugurada em maio de 2014 e tem capacidade para mais de 48 mil pessoas. Foi o palco de abertura da Copa do Mundo FIFA 2014™ e recebeu outras cinco partidas, incluindo uma das semifinais.

Seu projeto arquitetônico é premiado e a fachada oeste do estádio é inteiramente coberta pelo maior painel de LED do mundo.

Arena Corinthians - *Un viejo sueño de los fieles hinchas del Corinthians, esta modernísima arena fue inaugurada en mayo de 2014 y tiene capacidad para más de 48.000 personas. Fue palco de la apertura de la Copa del Mundo FIFA 2014™, y otros cinco partidos, incluyendo una de las semifinales. Su proyecto arquitectónico es premiado y la fachada oeste del estado está totalmente cubierta por el panel más grande de LED del mundo.*

Av. Miguel Ignacio Curi, 111, Vila Carmosina /
(11) 3152-4000 / www.corinthians.com.br/arena



Corinthians - Itaquera

Estádio Conde Rodolfo Crespi – Juventus

Assistir a uma partida neste estádio é uma experiência única. Considerado um dos mais românticos e nostálgicos campos do país, foi

construído em 1925 e pertence hoje ao Clube Atlético Juventus, do bairro da Mooca. Muito diferente das modernas arenas, só abriga jogos durante o dia por não ter sistema de iluminação nem placar eletrônico. Para o programa completo, coma um cannoli (doce típico da Sicília, em forma de canudo e recheado com creme e ricota) vendido durante o jogo.

Estadio Conde Rodolfo Crespi – Juventus

- Ver un partido es este estadio es una experiencia única. Considerado uno de los más románticos y nostálgicos estadios del país, fue construido en 1925 y hoy pertenece al Clube Atlético Juventus, del barrio Mooca. Muy diferente de los estadios modernos, sólo tiene juegos durante el día porque no tiene sistema de iluminación ni placar electrónico. Para que la visita sea completa, coma un cannoli (dulce típico de Sicilia, en forma de tubo y rellanado con crema y queso ricota) vendido durante el partido.

Rua Javari, 117, Mooca / (11) 2271-2069 /

www.juventus.com.br/clube/infr / Visitas com agendamento. / Visitas con cita previa.

Museu da Imigração

Entre 1887 e 1978, funcionou neste prédio a Hospedaria dos Imigrantes – principal local de abrigo para os imigrantes recém-chegados ao Brasil pelo Porto de Santos, grande parte para trabalhar na produção cafeeira. O local acolheu mais de 2,5 milhões de pessoas de mais de 70 nacionalidades. Assistência médica, encaminhamento para colocação profissional, lavanderia, posto policial e serviços postais e telegráficos estavam disponíveis no local. O último grupo recebido, em 1978, foi de coreanos. Hoje abriga o Museu da Imigração, uma instituição cultural voltada à compreensão e reflexão do processo migratório das pessoas que ajudaram a construir São Paulo e o Brasil.

Museo de la Inmigración - Entre 1887 y 1978 funcionó en este edificio la Hospedaria dos Imigrantes – el principal lugar de abrigo para los inmigrantes recién llegados a Brasil a tra-

vés del Porto de Santos, gran parte para trabajar en la producción cafetera. El local recibió más de 2,5 millones de personas de más 70 nacionalidades. Asistencia médica, inserción laboral, lavandería, estación de policía y servicios postales y telegráficos estaban disponibles en el lugar. El último grupo recibido, en 1978, fue de coreanos. Hoy la construcción abriga el Museo da Imigração, una institución cultural dirigida a la comprensión y reflexión del proceso migratorio de las personas que ayudaran a construir São Paulo y Brasil.

R. Visconde de Parnaíba, 1316, Mooca / (11) 2692-1866 / www.museudaimigracao.org.br / Terça a sábado, das 9h às 17h. Domingo, das 10h às 17h. Grátis aos sábados. / Martes a sábado, de las 9h a las 17h. Domingo, de las 10h a las 17h. Gratis los sábados.



Brás

Basilíca de Nossa Senhora da Penha

A Basilica foi construída entre 1957 e 1967, para atender ao crescente volume de romei-

ros que visitavam a antiga igreja, a Matriz de Nossa Senhora da Penha, a alguns metros desta. O novo Santuário abriga a imagem original em madeira da santa, do século XVII.

Basílica de Nuestra Señora de Penha - Fue construida entre 1957 y 1967 para satisfacer un volumen mayor de peregrinos que visitaban la antigua iglesia, la Iglesia de Nuestra Señora de la Peña, a pocos metros de esta. El nuevo santuario alberga la imagen original de madera de la santa, del siglo XVII.

R. Santo Afonso, 199, Penha / (11) 2295-4462 / www.basilicadapenha.com.br



Capela de São Miguel Arcanjo

Marco da colonização em São Paulo, de grande relevância histórica. Erguida no que era o então aldeamento de São Miguel de Ururá, administrado pelos jesuítas, é considerado o mais antigo templo religioso da



Capela de São Miguel Arcanjo

© Caio Pimenta

cidade: a construção atual data de 1622, mas há referências a uma versão anterior entre 1580 e 1584. Feita com mão de obra de índios guaianases, sua estrutura é em taipa de pilão. Um programa educativo conta mais sobre a história da capela e do bairro.

Capilla de San Miguel Arcángel - Marco de la colonización en São Paulo, de gran importancia histórica. Construida en lo que era entonces la aldea de São Miguel de Ururá, a cargo de los jesuitas, es considerado el templo religioso más antiguo de la ciudad: la construcción actual tiene fecha de 1622, pero hay referencias a una versión anterior entre 1580 y 1584. Se usó mano de obra de los indios guayaneses, y su estructura es de tapial. Un programa educativo cuenta más sobre la historia de la capilla y del barrio.

Praça Padre Aleixo Monteiro Mafra, 10, São Miguel Paulista / (11) 2032-3921 / www.capeladesaomiguel.org



Templo de Salomão

Buscando ser fiel ao templo original, todos os seus materiais e objetos foram feitos conforme os relatos bíblicos. Só é permitido entrar nele quem assistir ao culto, que tem tradução para inglês, espanhol e hebraico. Outros espaços, porém, assim como a história de cada detalhe, podem ser conhecidos em visitas monitoradas gratuitas.

Templo de Salomão - Intenta ser fiel al templo original, todos sus materiales y objetos fueron elaborados según los relatos bíblicos. Sólo se puede ingresar al lugar para asistir el culto, que es traducido al inglés, español y hebraico. Otros espacios, sin embargo, así como la historia contenida en cada detalle, se pueden conocer en visitas monitoreadas gratuitas.

Av. Celso Garcia, 605, Brás / (11) 3321-5297 / www.otemplodesalomao.com



Bresser - Mooca

A capital paulista reserva uma surpresa e tanto aos seus visitantes: o Polo de Ecoturismo de São Paulo, localizado no extremo sul da cidade, nos distritos de Parelheiros, Marsilac e Ilha do Bororé. Com reservas florestais totalmente preservadas e vegetação nativa da Mata Atlântica, a região apresenta diversas cachoeiras, rios, trilhas, reservas indígenas, mirantes, esportes de aventura, centros espirituais e culturais, pesqueiros, orquidários, borboletário e sítios que promovem a agricultura de base ecológica.



Pg.
112

Para visitar a região é recomendável contratar um guia local.

La ciudad de São Paulo reserva una sorpresa a los visitantes: el Polo de Ecoturismo de São Paulo, ubicado en el extremo sur de la ciudad, en los distritos de Parelheiros, Marsilac e Isla del Bororé. Con reservas forestales totalmente preservadas y vegetación nativa de la Mata Atlántica, la región presenta diversas cascadas, ríos, senderos, reservas indígenas, miradores, deportes de aventura, centros

espirituales y culturales, pesqueros, vivero de orquídeas, mariposarios y sitios que promueven la agricultura de base ecológica.



Pg.
112

Para visitar la región, se recomienda contratar un guía local.

Borboletário Águias da Serra

Abriga três mil borboletas e 40 espécies nativas. Quem o visita ainda tem a oportunidade de conhecer o laboratório, onde são realizados os cruzamentos e a manipulação de larvas que, após a metamorfose, irão compor o colorido cenário do local.

Mariposario - Alberga tres mil mariposas y 40 especies nativas. El visitante tiene la oportunidad de conocer el laboratorio, donde se realizan los cruces y la manipulación de las larvas que, después de la metamorfosis, compondrán el colorido escenario del lugar.

Estrada da Ponte Alta, 4300 – Parelheiros. / (11) 5660-6102 / borboletarioaguiasdaserra.com.br / Finais de semana e feriados, das 10h às 16h. / Fina-



Borboletário

les de semana y feriados, de las 10h a las 16h.

Centro Paulus - Casa do Rosário

Este centro cultural alinha simplicidade, arte e conceito num espaço que abriga uma pousada, uma galeria de arte e área para eventos.

Centro Paulus - Casa do Rosário - Este centro cultural engloba simplicidad, arte y concepto en un espacio que abriga una posada, una galería de arte y area para eventos.

Rua Amaro Alves do Rosário, 102 – Parelheiros /
Tel. (11) 5920-8933. /www.centropaulus.com.br / Para visitar a galeria é necessário agendamento. / Necesaria cita previa para visitar la galería.



Capela de São Sebastião do Bororé

A Capela, datada de 1904, possui as fachadas bem preservadas. Foi construída na Ilha do Bororé, que pode ser acessada pela balsa que cruza a represa Billings.

Capilla de San Sebastián de Bororé - La Capilla, con fecha de 1904, tiene las fachadas bien conservadas. Fue construida en la Ilha do Bororé, que tiene acceso a través de balsa que cruza la represa Billings.

Estrada de Itaquaquetuba, 7.529, Ilha do Bororé.



Cemitério da Colônia

Primeiro cemitério protestante do país e um dos mais antigos da cidade. Foi instalado por imigrantes evangélicos luteranos, originários de Hunsrück, na Alemanha, em 1829.

Cementerio de Colônia - Primer cementerio protestante del país y uno de los más antiguos de la ciudad. Fue instalado por inmigrantes evangélicos luteranos, originarios de Hunsrück, Alemania, en 1829.

Rua Sachio Nakao, 28, Colônia / (11) 5921-9808



Solo Sagrado de Guarapiranga

Para quem procura paz espiritual. Um templo cercado pelas águas da represa e com uma extensa área para a meditação e contemplação da natureza.

Solo Sagrado de Guarapiranga - Para quien busca paz espiritual. Un templo cercado por las aguas de la represa y con una extensa área para la meditación y contemplación de la naturaleza.

Estrada do Jaceguai, 6.567, Jardim Casa Grande / (11) 5970-1000 / www.solosagrado.org.br / Quarta a domingo, das 8h às 17h. / Miércoles a domingo, de las 8h a las 17h.



Asé Ylê do Hozooane

Centro religioso e cultural, voltado à prática do candomblé. Com ambientes dedicados aos orixás e ao simbolismo, com roda de samba, capoeira e maculelê.

Asé Ylê do Hozooane - Centro religioso y cultural, dirigido a la práctica del candomblé. Con ambientes dedicados a los orixás y al simbolismo, con grupo de samba, capoeira y maculelê.

Rua Conde de Fontalva, 100 — Parelheiros. / Tel.: (11) 5920-8696 / www.culturaafroyle.wordpress.com



Parque Estadual da Serra do Mar

Paisagens notáveis da Serra do Mar, com escarpas, florestas e cachoeiras, além dos incríveis campos nebulares. Faça uma agradável caminhada pela trilha do mirante e da bica. Em dias de boa visibilidade é possível avistar o litoral paulista.

Parque Estatal de la Sierra del Mar - Paisajes notables de la Sierra del Mar, con acantilados, bosques y cascadas, además de los increíbles campos nebulares. Tome un paseo agradable a lo largo de los caminos del "Mi-

rador" y del "caño". En un día claro se puede ver la costa de São Paulo.

Núcleo Curucutu / Curucutu Nucleus: Rua da Bela Vista, 7090, Embura do Alto. / (11) 5975-2000 / [pesm.curucutu@fflorestal.sp.gov.br](mailto:curucutu@fflorestal.sp.gov.br) / De terça a domingo, das 8h30 às 16h30. Necessário agendamento para visitas. / Martes a domingo, da las 8h30 a las 16h30. Necesaria cita previa para visitas.

Reservas Indígenas

Centenas de índios pertencentes ao tronco tupi-guarani habitam a região, em reservas demarcadas. É possível agendar para conhecer sua história e os hábitos culturais da população indígena ainda remanescente.

Reservas Indígenas - Centenas de indios pertenecientes al tronco tupí-guaraní habitan la región, en reservas demarcadas. Se puede visitar, conocer su historia y los hábitos culturales de la población indígena que aún resta.

Aldeia Tenondé-Porã: (11) 5977-3689,

tenonde@gmail.com / Aldeia Krukutu: (11) 5977-0025, oliviojekupe@yahoo.com.br

Em Meio à Natureza

Para um contato com a natureza mais intenso, diversos espaços oferecem atividades como pescaria, cultivo de hortas orgânicas e flores, passeios de barco, entre outras. É possível se hospedar em fazendas e sítios que oferecem passeios ecológicos na mata nativa e banhos em águas cristalinas de rios e cachoeiras. Esportes radicais como *mountain bike*, *off-road*, *rapel*, trilhas, *rafting*, canoagem, *stand up paddle* e *boa cross* também têm seu espaço na programação.

En medio de la naturaleza

Para intensificar aún más el contacto con la naturaleza, diversos espacios ofrecen actividades como pesca, cultivo de huertas orgánicas y flores, paseos de barco, entre otras. Se puede hospedar en haciendas y quintas que ofrecen paseos ecológicos en el bosque nativo y

baños en aguas cristalinas de ríos y cascadas. Deportes radicales como mountain bike, off-road, rappel, senderismo, rafting, regata de canoas, stand up paddle y acqua-ride también tienen su espacio en la programación.

Conheça as empresas que oferecem estes serviços, visite o site: www.cidadedesapaulo.com/ecoturismo / Conozca las empresas que ofrecen estos servicios, visite: www.cidadedesapaulo.com/ecoturismo

Posto de Atendimento ao Turista - PAT

Para agendar um guia ou obter mais informações sobre roteiros e atrativos, contate o PAT.

Centro de Servicio al Turista - PAT - Para programar una guía o obtener más informaciones sobre itinerarios y atracciones, póngase en contacto con el PAT.

Avenida Senador Teotônio Vilela, 8000. / (11) 5925-2736 / Segunda à sexta, das 9h às 17h. Sábado e domingo, das 9h às 13h/ Lunes à viernes, de las 9h a las 17h. Sabado y domingo, de las 9h a las 13h.

Cachoeira do Jamil

por regiões
por regiones



Pg.
159

No final deste guia você encontra um mapa da rede de metrô e trem da cidade. Não deixe de conferir!

Al final de esta guía encontrará también un mapa de la red de metro y tren de la ciudad. Hecha un vistazo!



informações úteis e serviços

informaciones útiles y servicios

A capital conta com infraestrutura adequada nas áreas de transporte e de segurança e diversas ferramentas de suporte ao turista. Confira informações e serviços para que você aproveite o melhor da cidade de maneira prática e confiável.

La capital cuenta con infraestructura adecuada en áreas de transporte y de seguridad y diversas herramientas de soporte al turista. Mire las informaciones y los servicios para que aproveche lo mejor de la ciudad de manera práctica y confiable.

Fuso / Huso

O fuso horário em todo o Estado de São Paulo é o UTC-3, que corresponde ao horário de Brasília, porém, no verão, é utilizado o UTC-2 (o horário de verão normalmente vai de outubro a fevereiro).

El huso horario en todo el Estado de São Paulo es el UTC-3, que corresponde al horario de Brasilia, sin embargo, en el verano, se utiliza el UTC-2 (el horario de verano normalmente abarca los meses de octubre a febrero).

Clima / Clima

O clima em São Paulo é tropical de altitude. Seu verão é caracterizado por chuvas que geralmente caem no final da

tarde, sendo que a temperatura média oscila entre 19 °C e 27 °C. No outono, a temperatura é amena, com média em torno de 23 °C. O inverno costuma ter dias ensolarados e secos, com temperaturas que raramente caem abaixo dos 15 °C. Já na primavera, os dias tendem a ser bastante quentes e secos.

El clima en São Paulo es tropical de altitud. Su verano se caracteriza por tener una temperatura promedio entre 19 °C y 27 °C y por lluvias que por lo general caen al final de la tarde. En el otoño, la temperatura es amena, con un promedio cerca de 23 °C. Los días de invierno por lo general son asoleados y secos, con

temperaturas que raramente son inferiores a los 15 °C. En la primavera, los días son calientes y secos.

Moeda / Moneda

A moeda em circulação é o Real (R\$). O site do Banco Central do Brasil (www.bcb.gov.br) apresenta cotações atualizadas em relação às moedas estrangeiras. Para compra e venda, é possível recorrer às agências bancárias ou agências de câmbio autorizadas.

La moneda en circulación es el real (R\$). Para obtener las cotizaciones actualizadas en relación a las monedas extranjeras, visite el sitio web de Banco Central do Brasil: www.bcb.gov.br.

Para realizar la compraventa, hay que ir a las agencias bancarias o a las agencias de cambio autorizadas.

Horário comercial / Horario Comercial

O horário comercial é, em geral, das 9h às 18h, o bancário é das 10h às 16h. As lojas de shoppings funcionam de segunda a sábado, das 10h às 22h, e aos domingos e feriados, das 14h às 20h.

El horario comercial es, por lo general, de las 9h a las 18h. El horario bancario es de las 10h a las 16h. Los shoppings funcionan de lunes a sábado, de las 10h a las 22h - los domingos y feriados, las tiendas funcionan de las 14h a las 20h.

Saúde / Salud

Qualquer pessoa em situação de urgência e emergência tem direito a atendimento gratuito nas unidades de saúde do Sistema Único de Saúde (SUS). O Sistema de Atendimento Móvel de Urgência (SAMU) atende pelo telefone 192 e a ligação é gratuita.

Cualquier persona en situación de urgencia y emergencia en el territorio brasileño tiene el derecho de atención gratuita en las unidades de salud del Sistema Único de Saúde (SUS). El Sistema de Atendimento Móvel de Urgência (Samu) está disponible a través del número 192 y la llamada telefónica es gratis.



informações úteis
informaciones útiles



Ciclofaixa de lazer

Bicicleta/ Bicicleta

Em São Paulo está cada vez mais fácil se locomover de bicicleta, pois a cidade vem ampliando sua estrutura cicloviária. Até o final de 2015, serão 400 quilômetros de vias no total.

Definição das diferentes vias:

Ciclovia: pista para uso exclusivo de bicicletas, separada fisicamente do restante da via, com sinalização vertical e horizontal.

Ciclofaixa: faixa permanente com pintura de chão, geralmente na cor vermelha, mas sem separação física da via.

Ciclorrota: caminho permanente, geralmente com-

partilhado com veículos em vias locais ou coletoras.

Ciclofaixa de lazer: faixa temporária que funciona apenas aos domingos e feriados nacionais, das 7h às 16h, com sinalização vertical e horizontal, segregada do tráfego por cones, caveletes ou outros elementos.

Aluguel de bikes

É possível alugar uma bicicleta em uma das 164 estações públicas. Para fazer o cadastro, acesse os sites do BikeSampa (www.bikesampa.com.br) e do CicloSampa (www.ciclosampa.com.br).

Bicicletas no transporte público

Bicicletas são permitidas no

metrô e nos trens da CPTM nos seguintes horários:

Metrô: De segunda a sexta-feira, das 20h30 até a partida do último trem, à meia-noite. Sábados, das 14h até a partida do último trem, à 1h. Domingos e feriados, durante todo o período de funcionamento do Metrô, das 4h40 à meia-noite.

CPTM: Sábados, das 14h até a partida do último trem, à 1h. Domingos e feriados, durante todo o funcionamento das linhas, das 4h40 à meia-noite.

Ônibus: Os terminais metropolitanos de ônibus da EMTU oferecem vagas para bikes.

Desplazarse de bicicleta en São Paulo, está cada vez más fácil, puesto que la ciudad está ampliando su estructura de ciclista. Hasta el 2015, se llegará a un total de 400 kilómetros de vías.

Definición de diferentes vías:

Ciclopista: pista para uso exclusivo de bicicletas, segregada físicamente del resto de la vía, con señalización vertical y horizontal.

Bicicarril: carril permanente con pintura en el suelo, por lo general de color rojo, sin la separación física de la vía.

Ciclorruta: camino permanente, generalmente compartido con vehículos en

vías locales o recolectoras.

Bicicarril de ocio: carril temporal que funciona sólo los domingos y feriados nacionales, de las 7h a las 16h, con señalización vertical y horizontal, segregada del tráfico por conos, caballetes u otros elementos.

Alquiler de bicicletas

Se puede alquilar una bicicleta en una de las 164 estaciones públicas. El registro se debe realizar a través de los sitios web BikeSampa (www.bikesampa.com.br) y CicloSampa (www.ciclosampa.com.br).

En el transporte público:

Bicicletas son permitidas en el metro y en los trenes en

los siguientes horarios:

Metro: Lunes a viernes, de las 20h30 hasta la salida del último tren, a las 00h. Sábados, de las 14h hasta la salida del último tren, a la 1h hora. Domingos y feriados, durante todo el período de funcionamiento del Metro, de las 4h40 hasta las 00h.

CPTM: Sábados, de las 14h hasta la salida del último tren, a la 1h hora. Domingos y feriados, durante todo el funcionamiento de las líneas, de las 4h40 hasta las 00h.

Autobuses: Las estaciones metropolitanas de autobuses de EMTU ofrecen estacionamiento para bicicletas.

Para saber mais sobre a malha cicloviária da cidade, acesse os sites

Para saber más sobre la red de ciclista de la ciudad, visite los sitios web

www.cidadedesapaulo.com/spdebike

www.cetsp.com.br/consultas/bicicleta/400km



Pg.
141

Veja também informações sobre o passeio turístico sobre duas rodas.

Echa un vistazo también en una excursión sobre dos ruedas.

Ônibus / Autobús

Cerca de 15 mil ônibus servem a cidade, mais de 70% acessíveis, muitos deles percorrendo corredores e faixas exclusivas. A tarifa, no valor de R\$ 3,50, pode ser paga em dinheiro, diretamente ao cobrador, ou com a utilização do bilhete único. Há ainda ônibus intermunicipais com tarifas diferenciadas – saiba mais a respeito no site www.emtu.sp.gov.br. Para obter informações sobre os itinerários, ligue 156 ou acesse: www.sptrans.com.br.

Bilhete Único

Pode ser adquirido nos postos da SPTrans, terminais de ônibus, estações do metrô e rede credenciada. Integra

os transportes públicos e dá direito a até quatro viagens num período de três horas ao custo de R\$ 3,50, caso sejam utilizados apenas ônibus, ou R\$ 5,45, se for realizada integração entre ônibus e as linhas de trem e metrô. Também possui modalidades por período que permitem economia no valor do transporte.

- Bilhete Único Diário: Garante o direito a viagens ilimitadas por um período de 24 horas.
- Bilhete Único Semanal: Viagens ilimitadas poderão ser realizadas durante sete dias a partir da primeira utilização.
- Bilhete Único Mensal: Durante 31 dias a partir da primeira utilização é possível efetuar viagens ilimitadas.

Usuários cadastrados pelo site bilheteunico.sptrans.com.br possuem valores diferenciados para o Bilhete Único Diário e Semanal.

Cerca de 15.000 autobuses circulan por la ciudad, más de 70% accesible para minusválidas, y gran parte recorren corredores y pistas exclusivas. La tarifa cuesta R\$ 3,50 y se puede pagar en dinero, directamente al cobrador, o se puede usar el "Bilhete Único". También hay autobuses intermunicipales con tarifas diferenciadas – para saber más visite el sitio web www.emtu.sp.gov.br. Para obtener informaciones sobre los itinerarios, llamar al número 156 o visite el sitio web: www.sptrans.com.br.

"Bilhete Único"

Puede ser adquirido en los puestos de SPTrans, terminales de autobús, estaciones de metro y red acreditada.

Integra los transportes públicos y da derecho a hasta cuatro viajes en un periodo de tres horas con el costo de R\$ 3,50, caso sean utilizados apenas autobuses; o R\$ 5,45 si es realizada integración entre autobuses y las líneas de tren y metro.

También posee modalidades por periodo que permiten economía en el valor del transporte.

"Bilhete Único" Diario: Garantiza el derecho a viajes ilimitados por un periodo de hasta 24 horas.

"Bilhete Único" Semanal: Viajes ilimitados podrán

ser realizadas durante siete días a partir de la primera utilización.

"Bilhete Único" Mensal: Durante 31 días a partir de la primera utilización, será posible efectuar viajes ilimitados.

Usuarios acreditados por el sitio bilheteunico.sptrans.com.br poseen valores diferenciados para el "Bilhete Único" Diário y Semanal.

Metrô / Metro

O metrô funciona a partir das 4h40 e permite embarque até a meia-noite para quem desejar mudar de linha. Aos sábados, o horário é estendido até 1h do domingo. Cerca de 80% das estações são acessíveis. O bilhete unitário, que assegura o direito a uma viagem, custa R\$ 3,50.

Linhas

1-Azul: Faz o trajeto Norte-Sul, ligando as estações Tucuruvi e Jabaquara;

2-Verde: Liga a Vila Prudente à Vila Madalena, percorrendo toda a extensão da Avenida Paulista;

3-Vermelha: Conecta Leste-Oeste, de Corinthians-Itaquera à Palmeiras-Barra Funda;

4-Amarela: Vai da Estação da Luz ao Butantã, e está interligada a outras três linhas do metrô e a uma da CPTM;

5-Lilás: Linha em expansão, que atualmente vai do Capão Redondo a Adolfo Pinheiro.

El metro funciona a partir de las 4h40 horas y permite el embarque hasta la medianoche para quien quiere cambiar de línea. Los sábados, el horario es extendido hasta la 1h del domingo. Cerca del 80% de las estaciones son accesibles a minusválidos. El billete unitario, que asegura el derecho a un viaje, cuesta R\$ 3,50.

Líneas

1 - Azul

Realiza el trayecto Norte – Sur, une las estaciones de Tucuruvi y Jabaquara;

2 - Verde

Une Vila Prudente a Vila Madalena, recorre toda la extensión de la Avenida Paulista;



© Jefferson Pancieri

Estação da Luz

informações úteis
informaciones útiles

3 - Roja

Conecta Este-Oeste, de Corinthians-Itaquera a Palmeira-Barra Funda;

4 - Amarilla

Parte de la Estação da Luz hasta Butantã, y está interconectada a las otras tres líneas del metro y a una de la CPTM;

5 - Lila

Línea en expansión, actualmente parte de Capão Redondo hasta Adolfo Pinheiro;

www.metro.sp.gov.br. / 0800-770-77-22.

www.viaquatro.com.br. / 0800-770-71-00.

**Segunda a sexta, das 7h às 19h. Lu-
nes a viernes, de las 7h a las 19h.**

Trem / Tren

A Companhia de Trens Metropolitanos (CPTM) liga São Paulo a 30 municípios dos arredores. A tarifa por viagem é de R\$ 3,50 e possui integração com o metrô.

Linhas

7-Rubi vai de Jundiaí à Luz;

8- Diamante segue de Amador Bueno, em Itapevi, à Júlio Prestes;

9- Esmeralda atravessa a Marginal Pinheiros indo do Grajaú a Osasco;

10- Turquesa liga Rio Grande da Serra à Brás/Mooca;

11- Coral une a Estação Estudantes, em Mogi das Cruzes, à Luz;

12- Safira conecta Calmon Viana, em Poá, à Brás.

La Companhia de Trens Metropolitanos (CPTM) une São Paulo a 30 municipios de los alrededores. La tarifa del viaje cuesta R\$ 3,50 y tiene integración con el metro.

Líneas

7 - Rubí parte de Jundiaí hasta Luz;

8 - Diamante parte de Amador Bueno, en Itapevi, hasta Júlio Prestes;

9 - Esmeralda cruza la Marginal Pinheiros partiendo de Grajaú hasta Osasco;

10 - Turquesa une Rio Grande da Serra al Brás/Mooca;

11 - Coral une la Estação Estudantes, en Mogi das Cruzes, a la Luz;

12 - Safira conecta Calmon

Viana, en Poá, a Brás.

Rodoviárias / Estaciones de Autobuses

Existem três rodoviárias em São Paulo. Todas elas contam com fácil acesso via ônibus e metrô.

Existen tres estaciones de autobuses en São Paulo. Todas ellas cuentan con fácil acceso vía autobús y metro.

Mais Informações / más informaciones: www.socicam.com.br.

Terminal Rodoviário Tietê
Atende a 21 estados brasileiros e cinco países do Cone Sul.

Estación de Autobús Tietê - Atiende a 21 estados de Brasil

y cinco países del Cono Sur.

Avenida Cruzeiro do Sul, 1800 – Santana – Zona Norte. (11) 3866-1100. Acesso à estação Portuguesa-Tietê, da linha 1- Azul do metrô. / Acceso a la estación Portuguesa-Tietê, de la línea 1 - Azul del metro.

Terminal Rodoviário da Barra Funda
Atende a seis estados das regiões Sul, Sudeste, Norte e Centro-Oeste.

Estación de Autobús Barra Funda - Atiende a seis estados de las regiones Sur, Sudeste, Norte y Centro-Oeste.

Avenida Auro Soares de Moura Andrade, 664 – Barra Funda – Zona Oeste. (11) 3866-1100. Integrado à estação Palmeiras-

Barra Funda, da linha 3 - Vermelha do Metrô. / Integrado a la estación Palmeiras-Barra Funda, de la línea 3 – Roja del Metro.

Terminal Rodoviário do Jabaquara
Atende a cidades do litoral paulista.

Estación de Autobús Jabaquara - Atiende las ciudades del litoral paulista.

Rua Jequitibás, s/n – Jabaquara – zona Sul. (11) 3866-1100. Ligado à estação Jabaquara, da linha 1 - Azul do metrô. / Conectada a la estación Jabaquara, de la línea 1 - Azul del metro.

Táxis / Taxis

Os táxis comuns em São Paulo são veículos brancos iden-

tificados. Um painel no carro indica o valor a ser pago pela corrida. A taxa inicial, conhecida como bandeirada, custa R\$ 4,50, mais uma quantia que varia de acordo com a quilometragem percorrida. De segunda a sábado, das 6h às 20h, paga-se R\$2,75 por quilometro. Nos demais dias e horários, o preço sobe para R\$ 3,58. Existem cerca de 95 veículos acessíveis.

Los taxis comunes son vehículos blancos identificados. Un panel dentro del automóvil señala el valor a ser pagado por la carrera. La tasa inicial, cuesta R\$ 4,50, sumado de la cantidad que varía de acuerdo con el kilometraje recorrido. De lunes a sábado, de las 6h a las 20h hora, se paga

R\$2,75 por kilómetro. En los otros días y horarios, el precio sube a R\$ 3,58. Hay alrededor de 95 vehículos accesibles.

Carro / Automóvil

O uso do cinto de segurança é obrigatório. O rodízio municipal funciona no centro expandido de segunda a sexta, das 7h às 10h e das 17h às 20h. Estão proibidas de circular as placas com finais 1 e 2 – Segunda-feira, 3 e 4 – Terça-Feira, 5 e 6 – Quarta-feira, 7 e 8 – Quinta-feira, 9 e 0 Sexta-feira.

El uso del cinturón de seguridad es obligatorio. La restricción de vehículos municipal funciona dentro del centro expandido de lunes a viernes, de las 7h a las 10h y de

las 17h a las 20h. Están prohibidas de circular las placas con finales 1 y 2 – Lunes, 3 y 4 – Martes, 5 y 6 – Miércoles, 7 y 8 – Jueves, 9 y 0 Viernes.

Veja mais em: www.cetsp.com.br Informações para aluguel de carros: www.abla.com.br/ Para mayores informaciones visite: www.cetsp.com.br Informaciones para alquiler de automóviles: www.abla.com.br.

Aeroportos / Aeropuertos

Aeroporto Internacional de São Paulo / Governador André Franco Montoro/ GRU
O aeroporto de maior movimento da Am. Latina fica a 25 km do centro de São Paulo. Duas linhas de ônibus o têm como origem e destino e

passam por diferentes pontos da cidade: Airport Bus Service (www.airportbuservice.com.br ou 0800-770-2287) e Airport Service (www.emtu.sp.gov.br/emtu/redes-de-transporte/corredores-terminais/linhas-intermunicipais/airport-service.fss).

Aeropuerto Internacional de São Paulo / Governador André Franco Montoro/ GRU - El aeropuerto más transitado de América Latina ubicado a 25 km del centro de São Paulo. Dos líneas de autobuses tienen como origen y destino el aeropuerto, circulando por diferentes lugares de la ciudad: Airport Bus Service (www.airportbuservice.com.br o 0800-770-2287) y Airport Service (www.emtu.

sp.gov.br/emtu/redes-de-transporte/corredores-terminais/linhas-intermunicipais/airport-service.fss).

Rodovia Hélio Smidt, s/n, Guarulhos. (11) 2445- 2945.
www.gru.com.br.

Aeroporto de São Paulo/ Congonhas / CGH

Localizado a 8 km do centro de São Paulo, é o segundo aeroporto mais movimentado do Brasil.

Aeropuerto de São Paulo/ Congonhas / CGH - Ubicado a 8 km del centro de São Paulo, es el segundo aeropuerto más transitado de Brasil.

Avenida Washington Luís, s/n –

Vila Congonhas – zona Sul.

(11) 5090-9000

www.infraero.gov.br/index.php/aeroportos/sao-paulo/aeroporto-de-sao-paulo-congonhas.html.

Aeroporto Internacional de Campinas/Viracopos / VCP

A maioria das companhias aéreas disponibiliza traslado ao aeroporto, que fica a 99 km da capital paulista.

Aeropuerto Internacional de Campinas/Viracopos / VCP

- Gran parte de las compañías aéreas pone a disposición el traslado al aeropuerto, que está ubicado a 99 km de la capital paulista.

Rodovia Santos Dummont, km 66, Campinas. (19) 3725-5000.

www.viracopos.com.

telefones

teléfonos

O código DDI do Brasil é +55, ao passo que o código DDD da capital paulista é +11. Use o código de uma operadora para ligar para outras cidades e países. Para saber mais sobre os códigos de operadores e consultar informações da lista telefônica, utilize o Serviço de Informações 102.

El código Discado Directo Internacional de Brasil es +55, y el código Discado Directo Nacional de São Paulo es +11. Use el código de una operadora de telefonía para llamar a otras ciudades y países. Para saber más sobre los códigos de operadoras y consultar informaciones de la lista telefónica, utilice el Servicio de Informaciones 102.

Ligações Intermunicipais e interestaduais

Para efetuar ligações para fora de São Paulo, disque: 0+ código da operadora + código DDD da cidade + número do telefone.

Llamadas Intermunicipales e interestatales - Para realizar una llamada fuera de São Paulo, marcar: 0+ código de la operadora de telefonía + código Discado Directo Nacional de la ciudad + número del teléfono.

Ligações Internacionais

Para realizar uma ligação internacional, disque: 00+ código da operadora + código DDI do país+ código DDD da cidade + número do telefone.

Llamadas internacionales - Para realizar una llamada internacional, marcar: 00+ código de la operadora de telefonía + código Discado Directo Internacional del país + código Discado Directo Nacional de la ciudad + número del teléfono.

Cartões Telefônicos

Nas bancas de jornal podem ser adquiridos cartões de 20, 40, 50 e 75 créditos. Cada crédito é equivalente a dois minutos de conversação para ligações locais.

Tarjetas Telefónicas- En los quioscos se pueden adquirir tarjetas de 20, 40, 50 y 75 créditos. Cada crédito vale dos minutos de conversación para llamadas locales.



Telefones Úteis Teléfonos Útiles

Polícia Civil/ Policía Civil:	197
Polícia Militar/ Policía Militar:	190
Polícia Rodoviária Federal/	
Policía de Carreteras Federal:	191
Delegacia da Mulher/	
Comisaría de la Mujer:	180
Disque Denúncia/Línea de Denuncia:	181
Trânsito / Tránsito (CET):	1188
Previsão do Tempo/ Previsión del Tiempo	132
Vigilância Sanitária/	
Vigilancia Sanitaria: :	150

Bombeiros / Bomberos: :	193
SAMU/ Ambulancia:	192
Defesa Civil/ Defensa Civil:	199
Correios/ Correos:	0800-570-0100
Exploração sexual de crianças e adolescentes -Disque Denúncia /	
Explotación sexual de niños y adolescentes-	
Línea de Denuncia:	100
Guarda Municipal/ Guarda Municipal:	153
Procon:	151
Serviços da Prefeitura/	
Servicios del Ayuntamiento:	156

informações úteis
informaciones útiles

Aplicativos gratuitos para smartphones e tablets que facilitam a estadia do turista na metrópole:

Aplicaciones gratuitas para Smartphones y Tablets que facilitan la estancia del turista en la metrópoli:

Catraca Livre

Mostra várias atividades de cultura, lazer e bem-estar gratuitas ou de baixo custo.

Muestra varias actividades de cultura, ocio y bienestar gratuitas o de bajo coste.

Infraero

Permite ao usuário consultar horários de partidas e chegadas de voos de 50 aeroportos brasileiros.

Permite al usuario consultar horarios de salidas y llegadas de vuelos de 50 aeropuertos brasileños.

SPMobile

Dicas de atrações e serviços, divididos em temas: Atrativos Turísticos, Centrais de Informação Turística, Hospedagem, Compras, Saúde e Bem-Estar, Comers e Bebidas, GLS, Serviços 24 horas e mais.

Consejos sobre atracciones y servicios, divididos por temas: Atracciones Turísticas, Centrales de Información Turística, Hospedaje, Compras, Salud y Bienestar, Comer y Beber, GLS, Servicios 24 horas y otros.

99 Taxis, Easy Taxi

Aplicativos que localizam os taxistas mais próximos, conectando-o ao usuário.

Aplicaciones que localizan los taxistas más cercanos, conectándolos con el usuario.

MOOVIT

Traça rotas, disponibiliza os itinerários das linhas de ônibus, informa localização dos veículos, atrasos e até superlotação.

Traza rutas, ofrece itinerarios de las líneas de autobuses, informa la localización de vehículos, atrasos y hasta el abarrotamiento.

Metrô, EMTU, CPTM

Em todas as empresas metro-

politanas de transporte público é possível saber a situação das linhas em tempo real.

En todas las empresas metropolitanas de transporte público es posible saber la situación de las líneas en tiempo real.

BikeSampa, CicloSampa

Aplicativos de sistemas de aluguel de bicicletas. Neles é possível acessar serviços e consultar informações sobre a disponibilidade de bikes.

Aplicaciones de sistemas de alquiler de bicicletas. En ellos se puede acceder a los servicios y consultar información acerca de la disponibilidad de las bicicletas.

Restorando, Grubster

Os aplicativos ajudam o usuário a reservar mesas em bons restaurantes e bares na cidade.

Estas aplicaciones ayudan al usuario a reservar mesas en buenos restaurantes y bares en la ciudad.

Tripadvisor

Procura hotéis na cidade, comparando preços. Apresenta os principais atrativos, museus, parques e restaurantes da cidade à partir da avaliação de usuários.

Busca hoteles en la ciudad, comparando precios. Presenta las principales atracciones, museos, parques, restaurantes de la ciudad

a partir de la evaluación de los usuarios.

Guia Mais Turismo

Disponível gratuitamente em três idiomas (português, inglês e espanhol). Por meio de dispositivos de geolocalização, oferece ao usuário dicas de museus, pontos turísticos e históricos, estadia, alimentação e lojas.

Disponible gratuitamente en tres idiomas (portugués, inglés y español). Por medio de dispositivos de localización, ofrece al usuario sugerencias de museos, puntos turísticos e históricos, estancias, alimentación y tiendas.

Como em toda metrópole do mundo, na cidade de São Paulo também se faz necessário tomar certos cuidados relacionados à sua segurança. A Deatur, Delegacia Especializada em Atendimento ao Turista, levantou algumas sugestões para garantir uma estadia mais tranquila para o visitante na cidade de São Paulo. As dicas são baseadas em um estudo mundial de segurança para turistas.

- Mantenha seus pertences no seu campo de visão, principalmente em locais de grande aglomeração.
- Solicite informações ou auxílio a pessoas identificadas, como um policial ou um agente de turismo.

- Procure não manusear dinheiro, cartões ou ostentar objetos de valor, tais como joias, equipamentos eletrônicos e câmeras fotográficas em público.
- Para troca de moeda estrangeira, procure casas de câmbio credenciadas.
- Ao utilizar caixas eletrônicos, procure fazê-lo durante o dia e no interior de estabelecimentos bancários ou comerciais.
- Utilize transporte público ou autorizado (ônibus-metrô e táxi). Utilize táxis sinalizados. Evite transporte clandestino ou oferecido por desconhecidos. Solicite ao hotel telefones de táxis credenciados.
- Deixe o seu passaporte em local seguro, mas leve sempre com você um do-

cumento com foto.

- Mantenha em seu poder o endereço do local de sua hospedagem e os telefones úteis (polícia, hotel, consulados, pessoas para contatar).
- Visite os pontos turísticos indicados por órgãos oficiais (www.cidadedesapaulo.com) ou programados por agências de turismo.

Como en toda metrópoli del mundo, en la ciudad de São Paulo también es necesario tomar ciertas precauciones relacionadas a su seguridad. La Delegacia Especializada em Atendimento ao Turista (Deatur), elaboró algunos consejos para garantizar una estancia más tranquila para el visitante en la ciudad de São Paulo. Los consejos se

basan en un estudio mundial de seguridad para turistas.

- Mantenga sus pertenencias dentro de su campo de visión, principalmente en lugares de mucha aglomeración.
- Intente solicitar informaciones o auxilio a personas identificadas, como un policía o un agente de turismo.
- Intente no manosear dinero, tarjetas u ostentar objetos de valor, tales como joyas, equipos electrónicos y cámaras fotográficas en público.
- Para cambiar moneda extranjera, buscar casas de cambio autorizadas.
- Al utilizar cajeros automáticos, intente hacerlo durante el día y en el interior de establecimientos bancarios o

comerciales.

- Utilice transporte público o autorizado (autobús - metro y taxi). Utilice taxis señalados. Evite transporte clandestino u ofrecido por desconocidos. Solicitar al hotel teléfonos de taxis autorizados.
- Deje su pasaporte en un lugar seguro, pero siempre debe llevar con usted un documento con foto.
- Mantenga en su poder la dirección del lugar de su hospedaje y los teléfonos útiles (policía, hotel, consulados, personas para contactar).
- Visite los lugares turísticos indicados por órganos oficiales (www.cidadedesao-paulo.com) o programados por agencias de turismo.

Deatur – Delegacia Especializada em Atendimento ao Turista
Deatur -Policia Especializada en Servicio al Turista.

Rua da Cantareira, 390 – Centro
(prédio anexo ao Mercado Municipal / edificio adjunto al Mercado Municipal). (11) 3120-4417.

Outras unidades da Deatur:

Otras unidades de Deatur:

Pavilhão de Exposições do Anhembi - (11) 2226-0664.

Aeroporto de Congonhas -
(11) 5090-9032.

Aeroporto de Guarulhos -
(11) 2445-2686.

hospedagem

alojamiento

Em São Paulo está o maior e mais moderno centro hoteleiro do país - são 42 mil quartos, com muito conforto e qualidade. Conhece um hotel-boutique? Quer um spa dentro do hotel? Uma opção próxima ao escritório, a uma casa de shows, a um shopping center? Sempre há hospedagem de qualidade ao lado das principais atrações da cidade. Grandes cadeias internacionais como Hyatt, Hilton, Marriott, Accor, Meliá e Radisson disputam a clientela ao lado de opções exclusivas como Fasano, Emiliano ou Unique, sofisticados e personalizados hotéis-boutique. Alguns hotéis contam ainda com apartamentos

acessíveis para pessoas com deficiência e serviço de spa, além de restaurantes e bares próprios. Além de hospedagens para todos os gostos, há opções para todos os bolsos. Cada vez mais presentes na cidade de São Paulo, os hostels são uma opção de hospedagem mais barata, e são geralmente bem localizados. Além disso, propiciam a integração com outros turistas e viajantes, em sua maioria jovens, que vêm a São Paulo para estudar, participar de alguma feira ou evento, e também para curtir a oferta cultural e a famosa noite paulistana.

En São Paulo está el más grande y más moderno centro hotelero de Brasil - son 42 mil habitaciones, con mucha comodidad y calidad. Conoce un hotel-boutique? Quiere un SPA dentro del hotel? Una opción cercana a la oficina, a una casa de shows, a un shopping center? Siempre habrá hospedaje de calidad al lado de las principales atracciones de la ciudad. Grandes cadenas internacionales como Hyatt, Hilton, Marriott, Accor, Meliá y Radisson disputan sus clientes al lado de opciones exclusivas como Fasano, Emiliano o Unique, sofisticados y personalizados hoteles-boutique. Algunos hoteles

cuentan además con acomodaciones accesibles para deficientes y servicio de SPA, además de restaurantes y bares propios.

Además de hospedaje para todos los gustos, hay opciones para todos los bolsillos. Cada vez más presentes en la ciudad de São Paulo, los hostels son una opción de hospedaje más barata, y son generalmente bien localizados. Propician también la integración con otros turistas y viajeros, en su mayoría jóvenes, que vienen a São Paulo para estudiar, participar de alguna feria, un evento, y también para aprovechar la oferta cultural y la famosa noche paulistana.

© Caio Pimenta

Para uma lista dos hostels por região da cidade, acesse:
Para una lista de los hostels por región, accede a:
www.cidadedesapaulo.com/sp/br/hostels

Consulte também / Vea también:
Ministério do Turismo /
Ministerio del Turismo:
www.hospitalidade.turismo.gov.br

TripAdvisor:
www.tripadvisor.com.br

Associação de Hostels de São Paulo /
Asociación de Hostel de São Paulo:
www.ahostelsp.com.br/hostels

informações úteis
informaciones útiles

receptivo

servicio receptivo

É muito mais fácil e prazeroso aproveitar um passeio turístico na companhia de quem realmente entende do assunto. Felizmente, não faltam na capital paulista empresas especializadas em turismo receptivo com diversas opções de pacotes e roteiros. Conheça as principais:

Es mucho más fácil y agradable disfrutar de un paseo turístico acompañado de quien realmente entiende del tema. Afortunadamente, no faltan en la capital paulista empresas especializadas en turismo receptivo con diversas opciones de paquetes e itinerarios. Conozca los principales:

AGTur
(11) 3081-2921
www.agtur.com.br

AMTours
(11) 3872-9796
www.amtours.tur.br

Andanças
(11) 2945-8828
www.andancastur.com.br

Around SP
(11) 2361-6821
www.aroundsp.com

Blue Turismo
(11) 2086-9900
www.blueturismo.com.br

Carona Cultural
(11) 3088-0269 /
www.caronacultural.com.br

Check List Turismo
(11) 7722-5286
www.checklisttur.com.br

Check Point Tours
(11) 2791-1316
www.checkpointtours.com.br

Cicerona Cultura do Brasil
(11) 3804-3346
www.cicerona.com

Circuito São Paulo
(11) 5182-3974
www.circuitosaopaulo.com.br

Claudia López Operadora
(11) 3812-1256
www.claudialopezturismo.com

Easygoing Brazil Turismo
(11) 3801-9540
<http://easygoing.com.br>

Ecology Passagens e Turismo Ltda
(11) 3845-0273
www.ecology.com.br

Element Adventure
(11) 3280-1986
www.elementtravel.com.br

Enjoy Brazil
(11) 5044-1516
www.enjoybrazil.com.br

Extreme Trips
(11) 9.8335-0563
www.extremetrips.com.br

Fastrans Receptive Service
(11) 2978-7060
www.fasttrans.com.br



Grafite na Liberdade

informações úteis
informaciones útiles

receptivo

servicio receptivo

Futebol Tour
(11) 3588-4510
www.futeboltour.com.br

Gipsy Tours
(11) 3333-0778
www.gipsytours.com.br

Go Sampa
(11) 99816 – 4677
www.gosampa.com.br

Gol Tour Viagens e Turismo
(11) 3256-2388
www.goltour.com.br

Graffit Turismo
(11) 5549-9569
www.graffit.com.br

GTF Brasil Turismo
(11) 5078-8682
www.gtfbrasil.com.br

Habitat Natural
(11) 99246-3096
www.habitatn.com.br

Hello Sampa
(11) 9.5830-6201
www.hellosampa.com.br

Indytur
(11) 3242-7566
www.indytur.com.br

Infinity Soluções em Turismo
(11) 3105-9786
www.infinity.tur.br

Laços e Passos
(11) 3262-4060
www.lacosepassos.com.br

Magg Turismo
(11) 3361-2269
www.maggturismo.com.br

New Deal Receptive Service
(11) 3675-4942
www.newdealsp.com.br

Nextour Turismo Receptivo
(11) 3876-3964
www.nextour.com.br

Number One Tours
(11) 3081-4004
www.numberonetours.com

Paxtour Receptive Service
(11) 3798-2700
www.paxtour.tur.br

RMB Tour
(11) 3589-1569
www.rmbcitytour.com

R&M Turismo
(11) 2086-8295
www.rmtur.com.br

Mandarin Travel
(11) 3253-1759
www.baxi.com.br

Redcars City Tours
(11) 2626-7927
www.redcars.com.br

Relax Viagens e Turismo
(11) 3663-0638
www.relaxturismo.com.br

Santa Rita Turismo Operadora
(11) 2546-8000
www.turismosantarita.com.br

Soldier Adventures
(11) 3628-5634
www.soldieradventures.blogspot.com.br

SPIN Brazil Tours
(11) 5904-2269

SPTOURS
(11) 3875-6512
www.sptours.com.br

Sunflower Turismo Receptivo
(11) 5541-7770
www.sunflowerturismo.com.br

Tayar Eventos e Turismo
(11) 5081-3118
www.webhotelbooking.com

TerraNobre Turismo
(11) 3662-1505
www.terranobre.com.br

Tunibra Travel Turismo
(11) 3346-8200
www.tunibra.com.br

Urban Turismo
(11) 2626-7321
www.urbenturismo.com.br

Via Serta
(11) 3921-3367
www.viaserta.com.br

Vida & Energia
(11) 3567-0628
www.vidaeeenergia.com.br

Acesse também /
Accede también a:
www.cidadedesapaulo.com/sp/br/o-que-visitar/roteiros/passeios-guiados

walking tour

paseos a pie

Caminhar por São Paulo é uma forma divertida e econômica de descobrir a cidade. Os passeios a pé, guiados por profissionais de turismo cadastrados, são constantes e gratuitos, ou então seguem o modelo “pague quanto achar que vale”. Atendem, em geral, à região central e os arredores da Avenida Paulista, podendo ser temáticos, abrangendo diferentes visões sobre a cidade. Verifique os idiomas disponíveis.

Caminar por São Paulo es una manera divertida y económica de descubrir la ciudad. Los paseos caminando, guiados por profesionales de turismo registrados, son constan-

tes y gratuitos, o entonces siguen el modelo “pague sólo lo que vale”. Generalmente, abarcan la región central y los alrededores de la Avenida Paulista, pueden ser temáticos, abarcando diferentes visiones sobre la ciudad. Verificar los idiomas disponibles.

São Paulo

Free Walking Tour

Old Downtown Tour: segundas, quartas e sábados, às 11h30, na Praça da República. Paulista Ave Tour: quintas e domingos, às 15h30, no cruzamento da Avenida Paulista com a Rua Augusta. Somente em inglês.

Old Downtown Tour: lunes, miércoles y sábados, a las

11h30, en Praça da República. Paulista Ave Tour: jueves y domingos, a las 15h30, en el cruce de la Avenida Paulista con Rua Augusta. Sólo en inglés.

Pague quanto achar que vale.

/ pague sólo lo que vale. / (11)

95654-8265. / www.saopaulo-freewalkingtour.com

Caminhos do Triângulo

De segunda a domingo, das 10h às 12h e das 14h às 16h, na sede da Aliança (Rua da Quitanda, 80).

Lunes a domingo, de las 10h a las 12h y de las 14h a las 16h, en la sede de Alianza (Rua da Quitanda, 80).

R\$ 15. / (11) 3101-5842.

Caminhada Noturna
Quintas, às 20h, no Theatro Municipal.

Jueves, a las 20h, en el Theatro Municipal.

Grátis. / Gratis. /
(11) 3256-7909/ 96515-7171.
www.caminhadanoturna.com.br.



Descubra São Paulo a pé
Balcão de Informação do Shop. Light - Rua Xavier de Toledo, 27. Saída às 10h30, uma vez ao mês.

Barra de Informaciones del Shopping Light - Rua Xavier de Toledo, 27. Salida a las 10h30, una vez al mes.

Pague o quanto achar que vale.
/ Pague sólo lo que vale./ (11)
99246-3096 / www.habitatn.com.br/city-tour-em-sp/

Paseos a Pie São Paulo
Sábados, às 10h30; quartas, às 14h, na Praça da Liberdade, em frente ao banco Bradesco. Em espanhol.

Sábados a las 10h30; Miércoles, a las 14h, en la Praça Liberdade, delante de Banco Bradesco. En español.

Pague o quanto achar que vale.
/ Pague sólo lo que vale. /
(11) 96138-3377.
www.facebook.com/paseosapie

Bike Tour SP
Quatro diferentes rotas, com saídas aos sábados e domingos. São fornecidos bicicleta, equipamentos e um sistema de áudio com informações em português e inglês.

Hay cuatro rutas, los sábados y domingos. Además de la bicicleta y el equipo, es puesto a disposición un sistema de audio con información en portugués e Inglés.

Grátis. / Gratis /
(11) 7745-9113.
www.biketours.com.br.



informações úteis
informaciones útiles

Os meses indicados são aqueles em que os eventos costumam ser realizados. Para mais informações, acesse:
Los meses indicados son aquellos en los que los eventos se llevan a cabo normalmente. Para más informaciones, visite:

www.cidade desaopaulo.com
www.visitesaopaulo.com
www.ubrafe.org.br



calendário de eventos

calendario de eventos

São Paulo é uma cidade que nunca para. São diversas as opções e tipos de eventos realizados ao longo do ano. A capital paulista tem sempre algo a oferecer a seus visitantes. Programe-se a partir dos destaques da agenda paulistana:

São Paulo es una ciudad que nunca para. Son muchas las opciones y tipos de eventos realizados durante el año. La capital paulista siempre tiene algo a ofrecer a sus visitantes. Prográmesse a partir de los destaques de la agenda paulistana:

grandes eventos

grandes eventos

CASA COR SÃO PAULO

Segundo maior evento de arquitetura e decoração do mundo.

Quando: Maio

Público: 150 mil

Periodicidade: Anual

www.casacor.com.br

CASA COR SÃO PAULO

Segundo más grande evento de arquitectura y decoración del mundo.

Cuándo: Mayo

Público: 150 mil

Periodicidad: Anual

www.casacor.com.br



Casa Cor © Caio Pimenta

SÃO PAULO FASHION WEEK

Um dos mais importantes eventos de moda do mundo, assim como as semanas de Milão, Nova Iorque e Paris.

Quando: Março e Outubro

Público: 100 mil

Periodicidade: Duas vezes por ano

www.spfw.com.br

SÃO PAULO FASHION WEEK

Uno de los más importantes eventos de moda del mundo, así como las semanas de Milán, Nueva York y París.

Cuándo: Marzo y Octubre

Público: 100 mil

Periodicidad: Dos veces al año

www.spfw.com.br

RESTAURANT WEEK

Os principais restaurantes da cidade preparam um menu especial por um preço fixo.

Quando: Março e Setembro

Público: 600 mil

Periodicidade: Duas vezes por ano

www.restaurantweek.com.br

RESTAURANT WEEK

Los principales restaurantes de la ciudad preparan un menú especial a un precio fijo.

Cuándo: Marzo y Septiembre

Público: 600 mil

Periodicidad: Dos veces al año

www.restaurantweek.com.br

grandes eventos

grandes eventos

BIENAL DO LIVRO

Terceiro maior evento editorial do mundo. Livros e programação cultural.

Quando: Agosto

Público: 743 mil

Periodicidade: Bienal

www.bienaldolivros.com.br

BIENAL DEL LIBRO

Tercer más grande evento editorial del mundo. Ofrece libros y programación cultural.

Cuándo: Agosto

Público: 743 mil

Periodicidad: Bienal

PARADA DO ORGULHO LGBT

Maior e mais importante Parada LGBT do mundo.

Quando: Junho

Público: 3 milhões

Periodicidade: Anual

www.paradasp.org.br

MARCHA DEL ORGULLO LGBT

Marcha más grande e importante del Orgullo LGBT del mundo.

Cuándo: Junio

Público: 3 millones

Periodicidad: Anual

www.paradasp.org.br

VIRADA CULTURAL

Durante 24 horas a cidade respira cultura, com muita música, dança, teatro e exposições por todos os cantos.

Quando: Maio

Periodicidade: Anual

www.viradacultural.prefeitura.sp.gov.br

VIRADA CULTURAL

Durante 24 horas la ciudad respira cultura con música, danza, teatro y exposiciones en cada rincón.

Cuándo: Mayo

Periodicidad: Anual

www.viradacultural.prefeitura.sp.gov.br



calendário de eventos
calendario de eventos

grandes eventos

grandes eventos

CARNAVAL

A maior festa popular da cidade, com 95 escolas de samba participantes e 107 mil integrantes.

Quando: Fevereiro ou Março

Público: 110 mil

Periodicidade: Anual

www.spturis.com/carnaval

CARNAVAL

La más grande fiesta popular de la ciudad, con la participación de 95 escuelas de samba y 107 mil integrantes.

Cuándo: Febrero o Marzo

Público: 110 mil

Periodicidad: Anual

www.spturis.com/carnaval



Var Vai 2015 - Ana Hickmann © José Cordeiro

SALÃO DO AUTOMÓVEL

Maior feira do segmento de indústria automotiva da América Latina.

Quando: Outubro

Público: 750 mil

Periodicidade: Bial

www.salaodoautomovel.com.br

SALÓN DEL AUTOMÓVIL

Más grande feria del segmento de industria automotriz Latinoamérica.

Cuándo: Octubre

Público: 750 mil

Periodicidad: Bial

www.salaodoautomovel.com.br

GP DE FÓRMULA 1

Um dos principais eventos mundiais de automobilismo. É a única cidade latino-americana a receber a corrida.

Quando: Novembro

Público: 140 mil

Periodicidade: Anual

www.gpbrasil.com.br

GP DE FÓRMULA 1

Uno de los principales eventos mundiales de automovilismo. Es la única ciudad de Latinoamérica en recibir la carrera.

Cuándo: Noviembre

Público: 140 mil

Periodicidad: Anual

www.gpbrasil.com.br

calendário

calendario

JANEIRO

Aniversário da Cidade: Shows e atividades especiais marcam o dia 25.

FEVEREIRO

Brasil Open de Tênis: Etapa nacional do ATP World Tour 250, circuito internacional de tênis.

Carnaval: Na maior festa popular do país, o Sambódromo do Anhembi recebe as escolas de samba da capital paulista.

Campus Party: O evento une jovens fãs de internet e de cultura pop.

Festa do Ano Novo Chinês: O maior evento da comunidade chinesa no Brasil.

MARÇO

É Tudo Verdade: Festival internacional de documentários.

Meia Maratona Internacional

de São Paulo: 21 km de história e cultura na metrópole.

Lollapalooza: Festival de música traz rock alternativo, heavy metal, punk rock e performances diversas.

São Paulo Fashion Week – 1ª

edição: O maior evento de moda do país lança a sua coleção outono-inverno.

São Paulo Restaurant Week:

Evento gastronômico nos principais restaurantes da cidade.

ABRIL

SP Arte: Feira de arte moderna e contemporânea apresenta galerias do mundo inteiro.

Comida di Buteco: Maior concurso de cozinha de raiz.

Hanamatsuri – Festival das

Flores : O evento celebra a data do nascimento do Buda Xaquiamuni.

MAIO

Casa Cor São Paulo: Mostra de arquitetura, decoração e paisagismo, a maior da Am. Latina.

Virada Cultural: Espetáculos, shows, cinema e centenas de atrações culturais tomam conta da cidade por 24 horas.

MaiFest: Festa em celebração à chegada da primavera alemã.

JUNHO

Parada do Orgulho LGBT e

Gay Week: Evento em prol dos direitos de lésbicas, gays, bissexuais e transexuais.

JULHO

Anima Mundi: Maior festival de filmes de animação das Américas.

Festa de São Vito: No Brás, um dos maiores eventos da comunidade italiana em São Paulo.

Tanabata Matsuri – Festival das Estrelas: Uma das mais tradicionais festas da comunidade nipônica.

AGOSTO

Design Weekend: Eventos de design, decoração, arquitetura e urbanismo.

Festa de Nossa Senhora Achiropita: O melhor da cultura e da culinária italiana.

Feira de Artes da V. Madalena: Cultura e diversão ao ar livre.

SETEMBRO

Desfile Cívico e Militar de Sete de Setembro: Em comemoração à Independência do Brasil.

Festa de San Gennaro: Festa em homenagem ao padroeiro da Mooca tem música ao vivo e muita comida italiana.

Revelando São Paulo: Fes-

tival da cultura paulista tradicional, reúne dança, música e artesanato.

São Paulo Restaurant Week: Evento gastronômico nos principais restaurantes da cidade.

OUTUBRO

Mostra Internacional de Cinema de São Paulo: Festival reúne clássicos da sétima arte e os mais aguardados lançamentos.

Virada Esportiva: Por 24 horas, eventos esportivos são realizados por toda a cidade.

Maratona Internacional de São Paulo: 42 km de história e cultura na metrópole.

NOVEMBRO

Grande Prêmio do Brasil de Fórmula 1: A mais importante prova do automobilismo nacional.

São Paulo Fashion Week – 2ª edição: A moda primavera-verão é destaque nas passarelas.

DEZEMBRO

Comic Con Experience: Evento de cultura pop e entretenimento, reúne atrações para o público Geek.

Natal Iluminado: A cidade recebe uma decoração especial, que inclui a tradicional árvore do Parque Ibirapuera.

Corrida Internacional de São Silvestre: A mais tradicional prova de atletismo da cidade, realizada no último dia do ano.

Réveillon: Fogos de artifício e shows de artistas famosos agitam a Avenida Paulista, o coração da cidade.

calendário

calendario

ENERO

Aniversario de la Ciudad:

Shows y actividades especiales son realizados el 25 de janeiro.

FEBRERO

Brasil Open de Tênis: Etapa nacional del ATP World Tour 250, circuito intern. de tenis.

Carnaval: La fiesta popular más grande del país, el Sambódromo do Anhembi recibe las agrupaciones de samba de la capital paulista.

Campus Party: El evento une jóvenes fanáticos de internet y de la cultura pop.

Fiesta del Año Nuevo Chino: El más grande evento de la comunidad china en Brasil.

MARZO

É Tudo Verdade: Festival internacional de documentales.

Medio Maratón Intern. de São Paulo: 21 km de historia y cultura en la metrópoli.

Lollapalooza: Festival de música de rock alternativo, heavy metal, punk rock y además de presentaciones variadas.

São Paulo Fashion Week – 1ª edición: El evento más grande de moda del país presenta la colección otoño-invierno.

São Paulo Restaurant Week: Evento gastronómico en los principales restaurantes.

ABRIL

SP Arte: Feria de arte moderna y contemporánea presenta galerías de todo el mundo.

Comida di Buteco: Concurso de cocina de raíz.

Hanamatsuri – Festival de las Flores: Fiesta del cumpleaños de Buda Xaquiamuni.

MAYO

Casa Cor São Paulo: Muestra de arquitectura, decoración y paisajismo, la más grande de Am. Latina.

Virada Cultural: Espectáculos, shows, cine y atracciones culturales son realizadas por 24 horas en toda la ciudad.

MaiFest: Celebración de la llegada de la primavera alemana.

JUNIO

Parada del Orgullo LGBT y Gay Week: Evento por los derechos de lesbianas, homosexuales, bisexuales y transexuales.

JULIO

Anima Mundi: El festival de películas de animación más grande de las Américas.

Fiesta de São Vito: Uno de los eventos más grande de la co-

munidad italiana en São Paulo.
Tanabata Matsuri – Festival de las Estrelas: Una de las fiestas más tradicionales de la comunidad japonesa.

AGOSTO

Design Weekend: Eventos de diseño, decoración, arquitectura y urbanismo.

Fiesta de Nossa Senhora Achiropita: Lo mejor de la cultura y de la culinaria italiana.
Feria de Artes de Vila Madalena: Cultura y diversión al aire libre.

SEPTIEMBRE

Desfile Cívico y Militar del Siete de Septiembre: En conmemoración a la Independencia de Brasil.

Fiesta de San Gennaro: Homenaje al patrono del barrio

Mooca cuenta con música en vivo y mucha comida italiana.

Revelando São Paulo: Festival de cultura paulista tradicional con danza, música y artesanía.

São Paulo Restaurant Week: Evento gastronómico en los principales restaurantes.

OCTUBRE

Muestra Internacional de Cine de São Paulo: Clásicos del séptimo arte y los más aguardados lanzamientos.

Virada Esportiva: Durante 24 horas, son realizados eventos deportivos por todas las zonas de la ciudad.

Maratona Intern. de São Paulo: 21 km de historia y cultura en la metrópoli.

NOVIEMBRE

Gran Premio de Brasil de

Fórmula 1: La carrera más importante del automovilismo nacional.

São Paulo Fashion Week – 2ª ed.: La moda primavera-verano en las pasarelas.

DECIEMBRE

Comic Con Experience: Evento de cultura pop y entretenimiento.

Navidad Iluminada: La ciudad recibe una decoración especial, que incluye el tradicional árbol del Parque Ibirapuera.

Corrida Internacional de São Silvestre: La más tradicional carrera de atletismo de la ciudad, realizada en el último día del año.

Víspera de fin de año: Fuegos de artificiales y shows de artistas famosos agitan la Avenida Paulista.





CITs

Nas Centrais de Informação Turística (CITs), administradas pela Prefeitura de São Paulo e São Paulo Turismo, você irá encontrar a melhor programação para a sua visita. Dicas de passeios turísticos, eventos e programas culturais são alguns dos itens que as CITs oferecem. Não deixe de visitar uma delas, são 7 centrais fixas e 8 móveis circulando pela cidade.

En las Centrales de Información Turística (CITs), administradas por el Ayuntamiento de São Paulo y São Paulo Turismo, usted va a encontrar la mejor programación para su visita. Sugerencias de paseos turísticos, eventos y programas culturales son algunos de los artículos que las CITs ofrecen. No deje de visitar una de ellas. Son 7 centrales fijas y 8 móviles circulando por la ciudad.

O atendimento nas Centrais de Informação Turística (CITs) é feito por pessoas qualificadas, bacharéis e estudantes de turismo bilingües, e com profundo conhecimento do patrimônio turístico da cidade de São Paulo. Elas estão prontas para oferecer atendimento personalizado, com a recomendação de roteiros e atividades adequados a cada perfil de turista, visando sempre satisfazer suas expectativas e interesses. Nas CITs encontram-se à disposição do visitante guias turísticos, culturais, de compras, de eventos e mapas.

La atención en las Centrais de Informação Turística (CITs) es realizada por personas cualificadas, bachilleres y estudiantes de turismo bilingües, y con un profundo conocimiento del patrimonio turístico de la ciudad de São Paulo. Ellos están preparados para ofrecer atención personalizada, con la recomendación de itinerarios y actividades adecuadas a cada perfil de turista, siempre con el propósito de satisfacer sus expectativas e intereses. En las CITs están

disponibles para los visitantes guías turísticas, culturales, de compras y mapas.

CIT Paulista

Av. Paulista, 1853. Parque Mario Covas.



Trianon- Masp

CIT Tietê

Terminal Rodoviário Tietê -
Av. Cruzeiro do Sul, 1800.

Área de desembarque. / *Area de Llegada* .



Portuguesa - Tietê

CIT Mercado

Rua da Cantareira, 306. Rua E, portão 4.



São Bento

CIT Olido

Av. São João, 473.



República

CIT República

Praça da República, s/nº.



República

CIT Congonhas

Av. Washington Luis, s/nº.

Área de desembarque no piso térreo.

Area de Llegada en la planta baja.

CIT Palácio

Palácio de Convenções Anhembi

Av. Olavo Fontoura, 1209 - Santana

Funciona durante alguns eventos

Palacio de Convenciones del Anhembi. Fun-

ciona durante la realización de eventos.



Portuguesa-Tietê

Veja o horário de funcionamento e a agenda da semana das CITs móveis no site:

Vea los horarios de operación y la programación semanal de las CITs Móviles en el sitio web:

www.cidadedesao paulo.com/sp/br/centrais-de-informacao-turistica



VANS & SEGWAYS

CITs móveis - Operação de acordo com a demanda turística, em locais estratégicos da cidade.

CITs Móviles - Operación de acuerdo a la demanda turística en locales estratégicos de la ciudad.

© José Cordeiro

Encontre outros mapas turísticos da cidade no site e nas CITs - Centrais de Informação Turística. *Encuentra diferentes mapas turísticos de la ciudad en la página web y en las Centrales de Información Turística.*

www.cidadedesapaulo.com/download



São Paulo a pé

São Paulo a pie

Engana-se quem pensa que, devido às dimensões da cidade, é impossível conhecer a pé o que São Paulo tem de bom. Que tal visitar os atrativos da cidade de uma forma saudável, interagindo com tudo o que ela oferece e ainda gastando pouco? Veja algumas sugestões e desvende uma São Paulo que você nunca viu!

Se engaña quien piensa que, por las dimensiones de la ciudad, es imposible conocer caminando lo que São Paulo tiene de mejor. Qué tal visitar los puntos atractivos de la ciudad de una manera sana, interactuando con todo lo que ofrece y además de todo eso gastando poco? Mira algunas sugerencias y descubra una São Paulo que nunca has visto!

Para uma viagem mais completa, conheça também os onze roteiros com temas específicos para descobrir a cidade: Arquitetura pelo Centro Histórico, Afro, Independência do Brasil, Mirantes, Ecorrural, Futebol, Arte Urbana, Cidade Criativa, O Café e a História da Cidade, Geek e Zona Leste.

Para un viaje más completo, conoce también los once tours con temas específicos para descubrir la ciudad: Arquitectura por el Centro Histórico, Afro, Independencia de Brasil, Mirantes, Eco rural, Fútbol, Arte Urbana, Ciudad Creativa, El Café y la Historia de la Ciudad, Geek y Zona del Este.

Para download de roteiros e outras dicas de passeios, acesse o site / Para descargar los tours y otras sugerencias de paseos, visita www.cidadedesapaulo.com/download



Centro Histórico

Inicie na estação de metrô Sé para visitar a famosa **Catedral** e a **Praça da Sé**, que abriga o marco zero da cidade. Atravesse a praça e confira as atrações da **Caixa Cultural**, Praça da Sé (nº 111). Em seguida, caminhe até a Rua Roberto Simonsen (nº 136) e visite o **Museu da Cidade** no centro, formado por um conjunto de imóveis que remontam ao século XVIII: **Solar da Marquesa de Santos**, **Beco do Pinto** e **Casa da Imagem de São Paulo**. Continue em direção ao **Pateo do Collegio** e **Museu Anchieta**, berço da cidade de São Paulo. Siga pela Rua Anchieta e vire à direita na Rua Quinze de Novembro e à esquerda na Rua da Quitanda para visitar uma das atrações da intensa programação do **Centro Cultural Banco do Brasil** (Rua Álvares Penteado, nº 112). Continue em direção ao **Edifício Altino Arantes** (Rua João Bricola, nº 24), um dos mirantes mais famosos da cidade com acesso durante a semana em horário pré-estabelecido. Saindo do edifício, siga pela direita até a Rua Boa Vista, vire à esquerda e caminhe até o Largo São Bento para conhecer o famoso **Mosteiro de São Bento**, com missas celebradas diariamente e com canto gregoriano em horários específicos.

Há uma loja no local que vende pães, bolos e doces produzidos pelos próprios monges. Siga pela Rua São Bento até o nº 397 para visitar o **Edifício Martinelli**, tão grande que possui entrada por três ruas. É também uma boa opção para uma vista panorâmica e fotos incríveis (consulte horários). Continue o passeio pela Rua Libero Badaró em direção à sede da **Prefeitura de São Paulo** e caminhe até o **Viaduto do Chá**, que tem esse nome devido a uma plantação de chá que existia no local. Observe à sua direita o **Viaduto Santa Ifigênia**, construído no início do século XIX, exclusivo para pedestres, e o **Vale do Anhangabaú**. No final da travessia estão o edifício da antiga companhia de energia da cidade, hoje **Shopping Light** (nº 23) e o imponente **Theatro Municipal**. Continue em frente pela rua do teatro até a Avenida Ipiranga e vire à esquerda para caminhar até o **Edifício Itália** (nº 344). Caminhe mais um pouco e conheça o famoso **Edifício Copan** (nº 200), projetado pelo arquiteto Oscar Niemeyer. Para finalizar, volte à **Praça da República**, onde acontece a tradicional feirinha de arte e artesanato aos finais de semana e

aproveite para conhecer uma das Centrais de Informação Turística, a **CIT República**, para mais dicas de passeio pela cidade. Na praça há o acesso ao metrô República.

Visite também na região:

Galeria do Rock, considerada reduto dos roqueiros, possui lojas temáticas de serviços e artigos de diversos estilos com CDs, discos, vídeos, camisetas, piercings e tatuagens, roupas, cabeleireiros, etc.
Rua 25 de Março, o famoso shopping a céu aberto de comércio popular possui os mais variados tipos de brinquedos, tecidos, bijuterias, artigos de decoração, entre outros.
Mercado Municipal, uma ótima opção na região para almoço ou lanche, famoso pelo tradicional sanduíche de mortadela, pastel de bacalhau, além de uma grande variedade de frutas de excelente qualidade, carnes, temperos, etc.
Catavento Cultural, espaço interativo que possibilita aos visitantes conhecer a ciência com diversão, abordando diferentes temas: Universo, Vida, Engenho e Sociedade.

celebradas diariamente e com canto gregoriano em horários específicos. Hay una tienda en el local que vende panes, tortas y dulces producidos por los propios monjes. Sigue por la calle São Bento hasta el nº 397 para visitar el **Edifício Martinelli**, tan grande que posee entrada en tres calles distintas. Es también otra opción para una vista panorámica y fotos increíbles (consulte los horarios). Continúe el paseo por la calle Libero Badaró en dirección a la **sede del Ayuntamiento de São Paulo** y camine hasta el **Viaducto do Chá** (del Té), que lleva ese nombre por haber existido una plantación de té en el local. Mire a su derecha el **Viaducto Santa Ifigênia**, viaducto peatonal de principios del siglo XIX, y el **Valle del Anhangabaú**. En el fin del trayecto están el edificio de la antigua compañía de energía de la ciudad, y que hoy es el **Shopping Light** (nº 23) y el imponente **Theatro Municipal**. Continúe adelante por la calle del teatro hasta la Avenida Ipiranga y doble a la izquierda para caminar hasta el **Edifício Itália** (nº 344). Camine un poco más y conozca el famoso **Edifício Copan** (nº 200), proyectado por el arquitecto Oscar Niemeyer. Por último, volva a la **Plaza de la República** donde hay la tradicional feria de arte

Empiece en la estación de metro Sé para visitar la famosa **Catedral** y la **Plaza da Sé**, que abriga el marco cero de la ciudad. Cruce la plaza y aproveche las atracciones de la **Caixa Cultural**, Praça da Sé (nº 111). Después, camine hasta la calle Roberto Simonsen (nº 136) y visite el **Museo de la Ciudad** en el centro, formado por un conjunto de inmuebles que remeten al siglo XVII: **Solar da Marquesa de Santos**, **Callesón do Pinto** y **Casa de la Imagen de São Paulo**. Continue en dirección al **Pateo do Collegio** y **Museo Anchieta**, cuna de la ciudad de São Paulo. Sigue por la calle Anchieta y doble a la derecha en la calle Quinze de Novembro y a la izquierda en la calle "da Quitanda" para visitar una de las atracciones de la intensa programación del **Centro Cultural do Banco do Brasil** (calle Álvares Penteado, nº 112). Continue en dirección al **Edifício Altino Arantes** (calle João Bricola, nº 24), uno de los miradores más famosos de la ciudad con acceso durante la semana en horario anticipadamente establecido. Saliendo del edificio, sigue por la derecha hasta la calle Boa Vista, doble a la izquierda y camine hasta el Largo São Bento, sin número, para conocer el famoso **Monasterio de São Bento**, con misas

y artesanía en los fines de semana y aproveche para conocer una de las Centrales de Información Turística, la **CIT República**, para obtener más recomendaciones turísticas. En la plaza se encuentra el acceso al metro República.

Visite também na região:

Galeria de Rock - considerada reduto de los roqueiros, con tiendas temáticas de servicios y artículos de variados estilos como CDs, discos, videos, T-shirts, piercings y tatuajes, ropas en general, peluquerías, etc.
Calle 25 de Marzo (Rua 25 de Março) - el famoso shopping a cielo abierto de comercio popular posee los más variados tipos de juguetes, bisuterías, artículos de decoración, entre otros.
Mercado Municipal - una optima opción en la región para almuerzo o bocadillos, famoso por el tradicional sándwich de mortadela, empanada de bacalao, además de una gran variedad de frutas de excelente calidad, carnes, temperos, etc.
Catavento Cultural - espacio interactivo que posibilita a los visitantes conocer a la ciencia con divertimento, abordando diferentes temas: Universo, Vida, Ingenio y Sociedad.





1	Catedral da Sé / Praça da Sé	C4		Pg. 58
2	Caixa Cultural	C4		Pg. 58
3	Museu da Cidade	C4		Pg. 59
4	Pateo do Collegio / Museu Anchieta	B4		Pg. 60
5	Centro Cultural Banco do Brasil	B4		Pg. 61

6	BM&F Bovespa	B4		
7	Edifício Altino Arantes	B4		Pg. 62
8	Mosteiro de São Bento	A4		Pg. 62
9	Edifício Martinelli	B3		Pg. 63
10	Edifício Matarazzo / Prefeitura de São Paulo	B3		

11	Shopping Light	B3		
12	Theatro Municipal	B2		Pg. 29 Pg. 64
13	Edifício Itália	B1		Pg. 67
14	Edifício Copan	B1		Pg. 66
15	Praça da República	A2		Pg. 66
16	Galeria do Rock	A3		Pg. 65

17	Biblioteca Mario de Andrade	B2		
18	Conjunto Franciscano	C3		
19	Faculdade de Direito	C3		
20	Rua 25 de Março	A4		Pg. 61
21	Mercado Municipal	A5		Pg. 31 Pg. 72
22	Catavento Cultural	A5		Pg. 31 Pg. 72



Liberdade



O roteiro começa um pouco antes da Liberdade, a partir do metrô Sé, na Praça João Mendes, (nº108) para visitar a **Paróquia Nossa Senhora da Assunção e São Paulo** e a **Paróquia Pessoal Nipo - Brasileira de São Gonçalo**, construção do século XVIII tombada pelo CONDEPHAAT. Com missas rezadas em japonês aos domingos pela manhã em horário específico, tem sua origem ligada à Irmandade Nossa Senhora da Conceição e São Gonçalo, que morreu pregando o Evangelho no Japão em 1597. Saindo da igreja à direita, conheça uma das mais antigas padarias da cidade, a **Santa Tereza** (nº150), desde 1872 com cardápio variado servido nos dois pisos do prédio. Continue em frente e, virando à direita, já visualizará um pouco mais adiante o bairro da Liberdade, um dos cartões postais mais visitados da cidade, com as mais variadas opções de gastronomia, compras e cultura, além da arquitetura inspirada na tradição oriental. Um dos pontos principais do roteiro é a **Praça da Liberdade**, palco de diversas comemorações ao longo do ano, como o Ano Novo Chinês, Hanamatsuri, Tanabata Matsuri, entre outros, e

da **Feirinha da Liberdade** com souvenirs diversos e comidinhas nipônicas e brasileiras aos finais de semana. A praça, que tem acesso ao metrô Liberdade, é cercada de lojinhas, restaurantes e da **Igreja Santa Cruz das Almas dos Enforcados** (nº238), construção simples da segunda metade do século XIX que mantém até hoje um velário onde os fiéis depositam suas velas. Continue pela **Rua dos Estudantes**, local que já abrigou as antigas pensões dos estudantes do Largo São Francisco e hoje oferece lojas de utensílios domésticos diversos. Aproveite para saborear doces, pães, pastéis no caminho e visualizar também a **Capela dos Aflitos** (nº 70), no final do Beco de mesmo nome, ponto do extinto Cemitérios dos Aflitos, que parou de realizar sepultamentos com a inauguração do Cemitério da Consolação. Retorne até a **Rua Galvão Bueno**, rua enfeitada pelo tori, grande pórtico vermelho e pelas lanternas japonesas. Aqui concentram-se lojas diversas, com venda de cosméticos, artigos para casa e principalmente mercadinhos com produtos orientais. Todo o bairro oferece vários restaurantes com culinária típica, karaokês, destacando-se também a pequena rua **Tomás**

Gonzaga, entre a Av. Liberdade, Rua Galvão Bueno e Rua da Glória. Continue pela Rua Galvão Bueno até a esquina com a Rua São Joaquim para visitar o **Museu Histórico da Imigração Japonesa** (nº381), localizado nos últimos andares do prédio do **Bunkyo, Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa**, e conhecer a maquete do navio Kasato-Maru, que trouxe os primeiros imigrantes japoneses até o Porto de Santos em 1908, além de documentos e fotos dessa chegada ao Brasil (consulte horário de visitação). Na mesma rua do museu está o **Templo Budista Busshinji** (nº285), sede oficial da **Escola Soto Zen de Budismo** na América do Sul e **templo do Coração-Mente de Buda**, com horários específicos para a prática de meditação, inclusive para iniciantes (apenas visitas pré-agendadas ao templo). Seja para comer de hashi, comprar um souvenir de inspiração oriental, cantar nos karaokês ou apenas conhecer um pouco mais das peculiaridades desse bairro, a Liberdade sempre terá uma novidade, uma festa típica e suas ruas enfeitadas e iluminadas para te receber.

Matsuri, entre outros, y de la FERIA de la Liberdade, feria con suvenires diversos, y comidas japonesas y brasileras en los fines de semana. La plaza tiene acceso al metro Liberdade, y es rodeada de tiendas, restaurantes y de la Iglesia Santa Cruz de las Almas de los Ahorcados (nº238), construcción sencilla de la segunda mitad del siglo XIX que mantiene hasta hoy un lugar donde los fieles depositan sus velas. Continúe por la calle dos Estudantes, local que ya ha abrigado las antiguas pensiones de estudiantes del Largo São Francisco y hoy ofrece tiendas de utensílios domésticos diversos. Aproveche para probar dulces, panes, empanadas en el camino y visualizar también la Capilla de los Afligidos (nº 70), en el fin del Callejón de mismo nombre, punto del extinto Cementerio de los Aflidos, que ha parado de realizar entierros con la inauguración del Cementerio de la Consolación. Vuelve hasta la calle Galvão Bueno, adornada por el tori, gran pórtico rojo y por las linternas japonesas. Aquí están tiendas variadas con venta de cosméticos, artículos para casa y principalmente mercaditos con productos orientales. Todo el barrio ofrece varios restaurantes con

El trayecto empieza un poco antes del barrio Liberdade a partir del metro Sé, en la Plaza João Mendes, (nº 108) para visitar la Parroquia Nuestra Señora de la Asunción y São Paulo y la Parroquia Pessoal Japonés-Brasileña de San Gonçalo, construcción del siglo XVIII protegida por el Patrimonio Histórico. Con misas celebradas en japonés a los domingos por la mañana en horario específico, tiene su origen vinculada a la Hermandad Nuestra Señora de la Concepción y San Gonzalo, quien murió predicando el Evangelio en Japón en 1597. Saliendo de la Iglesia a la derecha, conoce una de las más antiguas panaderías de la ciudad, la Santa Tereza (nº150), desde 1872, con menú variado servido en los dos pisos del edificio. Continúe adelante y doblando a la derecha ya va a visualizar el barrio "Liberdade", una de las tarjetas postales más visitadas en la ciudad, con las más variadas opciones de gastronomía, compras y cultura, y arquitectura inspirada en la tradición oriental. Uno de los puntos principales del trayecto es la Plaza de la Liberdade, palco de diversas conmemoraciones durante todo el año, como el Año Nuevo Chino, Hanamatsuri, Tanabata

culinaria típica, karaokes, con el destaque también a la Calle Tomás Gonzaga, pequeña calle entre la Avenida Liberdade, la calle Galvão Bueno y la calle da Glória. Continúe por la calle Galvão Bueno hasta la esquina con la calle São Joaquim para visitar el Museo Historico de la Imigración Japonesa (nº381), localizado en los últimos pisos del edificio del Bunkyo, Sociedad Brasiler de Cultura Japonesa, y conocer la maqueta del navío Kasato-Maru, que ha traído los primeros inmigrantes japoneses hasta el Porto de Santos en 1908, además de documentos y fotos de esa llegada al Brasil (consulte horario). En la misma calle del museo está el Templo Budista Busshinji (nº285), sede de la Escuela Soto Zen de Budismo en la América del Sur y Templo del Corazón-Mente de Buda, con horarios para la práctica de meditación, incluso para principiantes (visitas al templo mediante cita). Sea para comer con hashi, comprar un souvenir de inspiración oriental, cantar en los karaokês o apenas conocer un poco más de las peculiaridades de ese barrio, Liberdade siempre tendrá una novedad, una fiesta típica y sus calles adornadas e iluminadas para recibirlo.

Luz & Bom Retiro



Este mapa é parte integrante do Guia da Cidade, material desenvolvido pela São Paulo Turismo. Este mapa é parte integrante do Guia da Cidade, material desenvolvido pela São Paulo Turismo.

Inicie o roteiro pela Estação Tiradentes de metrô na saída para rua Dr. Jorge Miranda e siga pela Avenida Tiradentes em direção ao **Mosteiro da Luz** (nº 676), fundado pelo Frei Galvão em 1774, e considerado a mais importante construção arquitetônica colonial do século XVIII da cidade. Neste local são confeccionadas e distribuídas as famosas pílulas do Frei Galvão.

O mosteiro abriga desde 1970 o **Museu de Arte Sacra**, local que possui um representativo acervo do patrimônio sacro brasileiro. O primeiro arcebispo de São Paulo, Dom Duarte Leopoldo, que reuniu e organizou as obras que posteriormente deram origem a este museu. Saindo do Museu de Arte Sacra, siga em direção ao centro da cidade e prossiga até o número 440. Você verá o **Batalhão Tobias de Aguiar**, projeto de Ramos de Azevedo, construído de 1888 a 1892 e inspirado na arquitetura militar francesa. Atualmente é o 1º Batalhão de Choque da ROTA - Rondas Ostensivas Tobias de Aguiar. Após conhecer o Batalhão Tobias de Aguiar, na esquina da Rua João Teodoro, atravesse

a Avenida Tiradentes e siga em frente. Você avistará o mais antigo parque público da cidade de São Paulo, o **Parque da Luz**. Vale a pena conhecê-lo. Aproveite o lugar também para descansar.

Ao lado do Parque da Luz, não deixe de visitar um dos mais importantes museus da cidade de São Paulo, a **Pinacoteca do Estado**. Depois, siga até o **Museu da Língua Portuguesa**, um museu interativo que conta a história da nossa língua. Ele encontra-se no imponente edifício logo em frente, que abriga também uma estação ferroviária, a **Estação da Luz**.

Seguindo em frente, você deverá virar à esquerda no Viaduto General Couto de Magalhães e seguir pela rua Mauá em direção ao Largo General Osório, até a **Estação Pinacoteca** (nº 66), instalada em um edifício que foi reformado pelo arquiteto Haron Cohen, onde antigamente estavam instalados os armazéns e escritórios da Estrada de Ferro Sorocabana. A estação recebe exposições temporárias da Pinacoteca do Estado. No térreo deste edifício, encontra-se o **Memorial da Resistência**

que conta a história da época da repressão política no Brasil. Continuando o passeio, seguindo ainda pela rua Mauá, você verá um belíssimo edifício branco na esquina com a Praça Júlio Prestes (nº 16). Trata-se da histórica estação ferroviária da cidade de São Paulo, a **Estação Júlio Prestes**, que abriga a **Sala São Paulo**, casa de concertos da Orquestra Sinfônica do Estado de São Paulo.

Visite também na região:

A conhecida rua para compras de vestidos e acessórios para noivas, a **Rua São Caetano**.

A **Igreja de São Cristóvão** (Avenida Tiradentes nº 84) funcionou como Capela do Seminário Episcopal durante muito tempo e está instalada em uma construção de 1856.

O variado comércio de roupas do Bom Retiro que abrange a **Rua José Paulino** e seu entorno.

*João Teodoro cruze a Avenida Tiradentes e continue em frente. Verá o parque público mais antigo da cidade de São Paulo, o **Parque da Luz**. Vale a pena conhecê-lo. Aproveite o lugar para tomar um descanso. Ao lado do Parque da Luz, não deixe de visitar um dos museus mais importantes da cidade de São Paulo, a **Pinacoteca do Estado**. Depois, dirija-se ao **Museu da Língua Portuguesa**, um museu interativo que conta a história de nossa língua. Ele está em um imponente edifício ao lado da rua Mauá, que também abriga uma estação de trem, a **Estação da Luz**.*

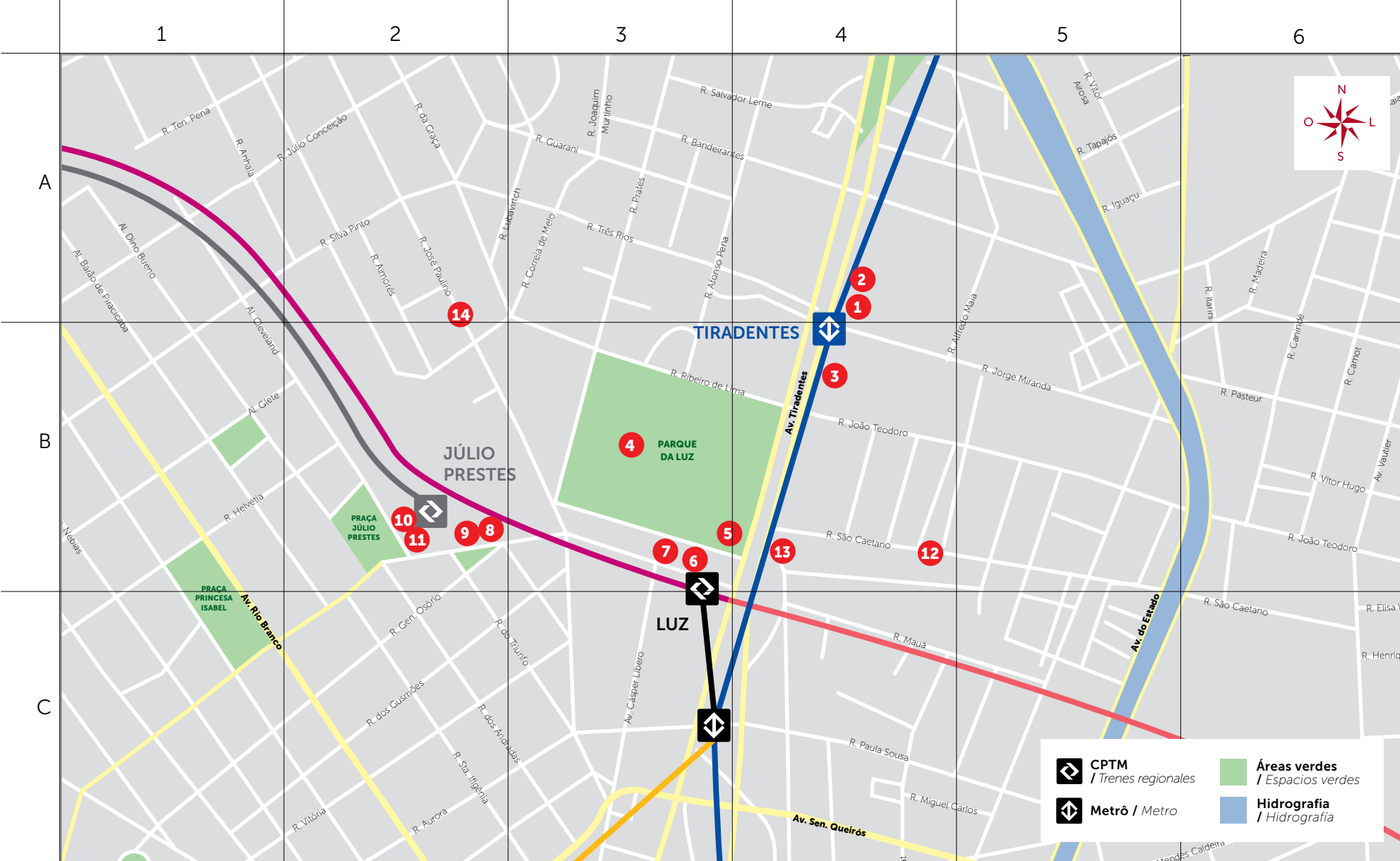
*Continuando em frente, deve girar à esquerda no Viaduto General de Couto de Magalhães e seguir por rua Mauá em direção ao Largo General Osório, até a **Estação Pinacoteca** (nº 66), instalada em um edifício que foi reformado pelo arquiteto Haron Cohen, onde uma vez estiveram os armazéns e escritórios do ferrocarril Sorocabana. A estação recebe exposições temporais da Pinacoteca*

Empiece el itinerario por la Estación Tiradentes de metro en la salida para la calle Dr. Jorge Miranda y siga por la Avenida Tiradentes en dirección hacia el **Monasterio de la Luz** (nº 676), fundado por Fray Galvão en 1774 y considerado la construcción arquitectónica colonial del siglo XVIII más importante de la ciudad. En este lugar se hace y distribuye las famosas píldoras de Frei Galvão. El monasterio alberga desde 1970 el **Museo de Arte Sacro**, un lugar que tiene una colección representativa del patrimonio sacro brasileño. El primer arzobispo de São Paulo, Don Duarte Leopoldo, quien reunió y organizó las obras que más tarde dieron origen a este museo. Saliendo del Museo de Arte Sacro, siga hacia el centro de la ciudad y continúe hasta el número 440. Usted verá el **Batallón Tobias Aguiar**, proyecto de Ramos de Azevedo, construido desde 1888 hasta 1892, e inspirado en la arquitectura militar francesa. En la actualidad es el 1º Batallón de Choque del ROTA - Rondas Ostensivas Tobias de Aguiar. Después de conocer el Batallón Tobias de Aguiar, en la esquina de calle

do Estado. En la planta baja de este edificio se encuentra el **Memorial de la Resistencia**, que narra la historia de la época de la represión política en Brasil. Continuando el recorrido, siguiendo aun por la calle Mauá, verá un hermoso edificio blanco en la esquina con la Praça Júlio Prestes (nº 16). Esta es la estación de ferrocarril histórico de la ciudad de São Paulo, la **Estación Julio Prestes**, que alberga la **Sala São Paulo**, sala de conciertos de la Orquesta Sinfónica del Estado de São Paulo.

Visite también en la región:

La conocida calle para compras de vestidos y accesorios para novias, la **calle São Caetano**. La **Iglesia "São Cristóvão"** (Avenida Tiradentes nº 84) ha funcionado como Capilla del Seminario Episcopal durante mucho tiempo, instalada en una construcción de 1856. El variado comercio de ropas del "Bom Retiro" que comprende la **calle José Paulino** y su entorno.



1	Mosteiro da Luz	A4		Pg. 71
2	Museu de Arte Sacra	A4		Pg. 71
3	Batalhão Tobias de Aguiar	B4		
4	Parque da Luz	B3		Pg. 69

5	Pinacoteca do Estado	B3		Pg. 70
6	Museu da Língua Portuguesa	B3		Pg. 69
7	Estação da Luz	B3		Pg. 69
8	Estação Pinacoteca	B2		Pg. 68

9	Memorial da Resistência	B2		Pg. 68
10	Estação Julio Prestes	B2		Pg. 67
11	Sala São Paulo	B2		Pg. 67
12	Rua São Caetano	B4		Pg. 13

13	Igreja de São Cristóvão	B4		
14	Rua José Paulino	A2		Pg. 13

Paulista & Jardins



Este mapa é parte integrante do Guia da Cidade, material desenvolvido pela São Paulo Turismo. Este mapa es parte de la Guía de la Ciudad, material desarrollado por São Paulo Turismo.

Inicie o passeio pela Estação Consolação, passando por uma das ruas mais agitadas da cidade, a **Rua Augusta**, repleta de opções de entretenimento e gastronomia, na altura do número 2064, acontece a Feira de moda e artesanato “**Como Assim?**” aos domingos. Do outro lado está o **Conjunto Nacional** (nº 2073). Na próxima quadra, observe um casarão construído em 1905, trata-se do **Palacete Franco de Melo** (nº1919), único remanescente da primeira fase residencial da avenida. Na mesma calçada você encontrará o parque mais recente da Paulista, **Parque Mário Covas** (nº1853), inaugurado em 2010, pode ser considerado um local ideal para descanso e leitura. Possui bicicletário e uma CIT – **Central de Informação Turística**, parada obrigatória para quem deseja conhecer as opções de lazer na cidade de São Paulo. Duas quadras adiante, você avistará o **Parque Tenente Siqueira Campos**. Conhecido como Parque Trianon, possui vegetação remanescente da Mata Atlântica e esculturas, como o Fauno, de Vitor Brecheret (1942), e Aretusa, de Francisco Leopoldo da Silva (1920).

Do outro lado da avenida, está um dos mais famosos museus da cidade, o **Masp – Museu de Arte de São Paulo** (nº1578), projetado pela arquiteta Lina Bo Bardi. Aos domingos, acontece a tradicional feira de antiguidades da Paulista no vão livre do museu. Siga em frente e você verá uma construção em formato de pirâmide, o **Centro Cultural Fiesp** (nº1313) e depois o **Espaço Cultural Citi** (nº1111). No número 900 da avenida encontram-se o prédio da **Fundação Cásper Líbero**, a **sede da TV e Teatro Gazeta** e o cinema **Reserva Cultural**, que exhibe filmes fora do circuito comercial. A chegada da tradicional Corrida de São Silvestre, no dia 31 de dezembro, acontece em frente a este edifício. Atravesse a avenida, e veja, no nº709, uma **construção de 1930**, que na década de 60 foi utilizada como atelier do renomado estilista Dener. Caminhe mais um pouco e conheça, na esquina da Rua Maria Figueiredo, o **Instituto Pasteur** (nº393), construção de 1930, referência no estudo da doença raiva. Na esquina da Rua Teixeira da Silva, observe o

edifício da tradicional **Escola Estadual Rodrigues Alves** (nº227), projetado por Ramos de Azevedo. Do outro lado da Avenida, está o **Hospital Santa Catarina** (nº200), inaugurado em 1906 pela Congregação Assistencial Santa Catarina. Conheça a **Capela Santa Catarina** inaugurada em 1920, o Jardins das Rosas em sua entrada e algumas passagens da vida da Santa retratada pelo pintor italiano Marco Ulgheri em afrescos de 1998. Voltando ao lado ímpar, encontra-se o **Itaú Cultural** (nº149) com ótima programação gratuita, e a **Casa das Rosas** (nº37), mansão em estilo clássico francês, construída em 1935 e projetada pelo escritório de Ramos de Azevedo.

Visite também na região:

No Jardins concentra-se algumas das principais grifes mundiais e nacionais, galerias, teatros, docerias, cafeterias, além dos melhores e mais conhecidos restaurantes da cidade. Para explorar esta região tão famosa pelo seu requinte caminhe pelas suas principais ruas: **Oscar Freire, Augusta, Haddock Lobo, Bela Cintra e Alameda Lorena.**

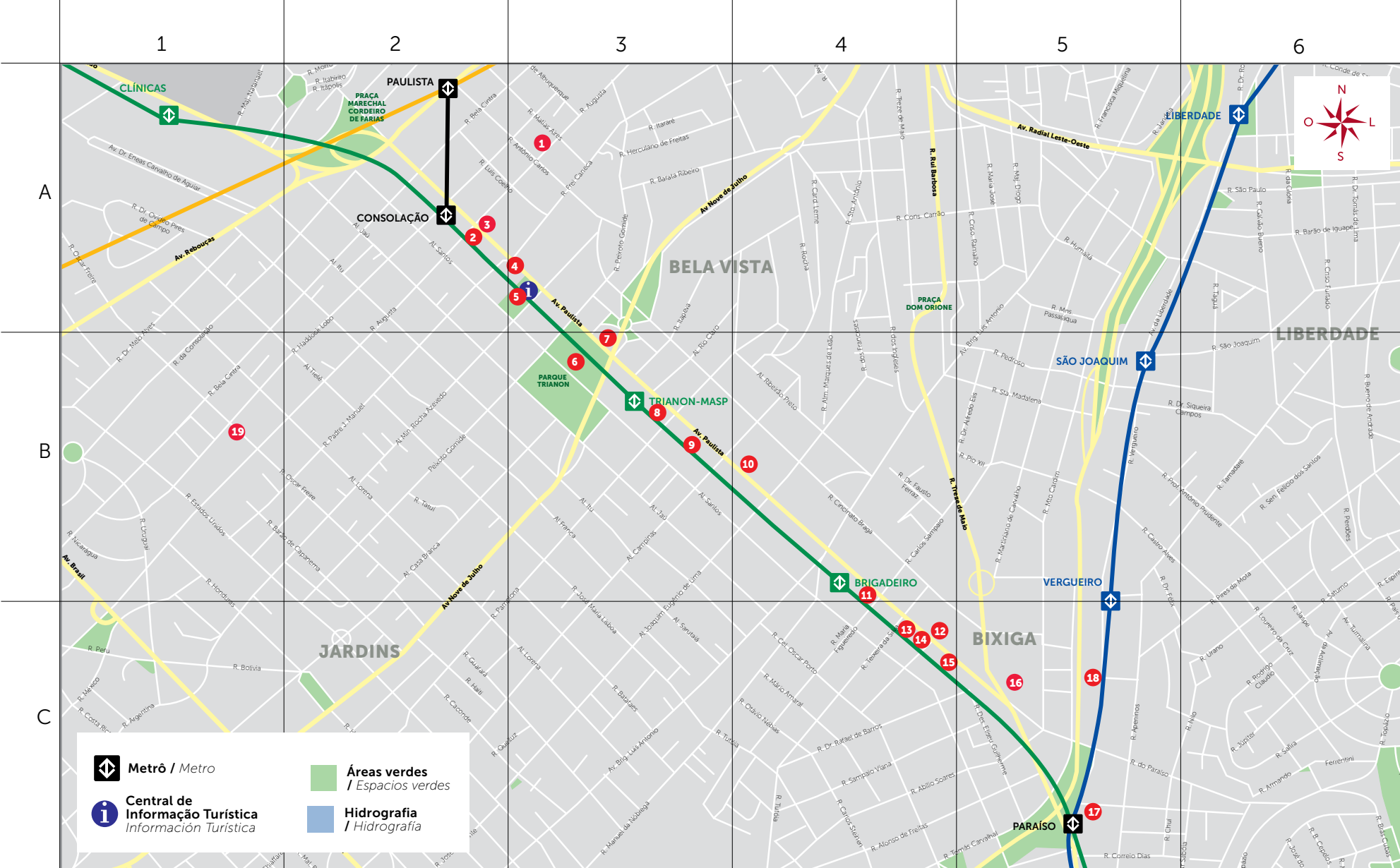
Del otro lado le la avenida, está uno de los más famosos museos de la ciudad, el **Masp - Museo de Arte de São Paulo** (nº1578), proyectado por la arquitecta Lina Bo Bardi. En los domingos, hay la tradicional feria de antigüedades de la Paulista en el vano libre del museo. Sigue adelante y vas a ver una construcción en formato de pirámide, el **Centro Cultural Fiesp** (nº1313) y después el **Espacio Cultural Citi** (nº1111). En el número 900 de la avenida están el edificio de la **Fundación Cásper Líbero**, la **sede de TV y Teatro Gazeta** y el **cine Reserva Cultural**, que exhibe películas fuera del circuito comercial. La llegada de la tradicional “Corrida de São Silvestre”, en el día 31 de diciembre, pasa en frente a ese edificio. Atraviese la avenida y mire, en el nº 709, una **construcción de 1930**, que en la década de 60 fue utilizada como taller de moda del conocido estilista Dener. Camine más un poco y conoce en la esquina de la calle Maria Figueiredo, el **Instituto Pasteur** (nº393), construcción de 1930, referencia en el estudio de la enfermedad de la rabia. En la esquina de la calle Teixeira da Silva,

Empiece el paseo por la Estación Consolação, pasando por una de las calles más agitadas de la ciudad, la **calle Augusta**, llena de opciones de entretenimiento y gastronomía, en la altura del número 2064, sucede la Feria de Moda y Artesanía llamada “**Como Assim?**” en los domingos. Del otro lado está el **Conjunto Nacional** (nº 2073). En la próxima cuadra, observe un caserón construido en 1905. Es el “**Palacete Franco de Melo**” (nº1919), única estructura preservada de la primera fase residencial de la avenida. En la misma acera usted va a encontrar el parque más reciente de la Paulista, el **Parque Mário Covas** (nº1853), inaugurado en 2010, puede ser considerado un local ideal para descanso y lectura. Posee lugar para bicicletas y una CIT – **Central de Información Turística**, parada obligatoria para quien desea conocer las opciones de divertimento en la ciudad de São Paulo. Dos cuadras adelante, usted verá el **Parque Tenente Siqueira Campos**. Conocido como Parque Trianon, posee vegetación de la Mata Atlántica y esculturas como el Fauno, de Vitor Brecheret (1942), y Aretusa, de Francisco Leopoldo da Silva (1920).

observe el edificio de la tradicional **Escuela Estadual Rodrigues Alves** (nº227), proyectado por Ramos de Azevedo. Del otro lado de la Avenida está el **Hospital Santa Catarina** (nº200), inaugurado en 1906 por la Congregación Asistencial Santa Catarina. Conoce la **Capilla Santa Catarina** inaugurada en 1920, el Jardins de las Rosas en su entrada y algunos pasajes de la vida de la Santa retratadas por el pintor italiano Marco Ulgheri en frescos de 1998. Volviendo al lado impar de la calle, están el **Itaú Cultural** (nº149) con optima programación gratuita, y la **Casa das Rosas** (nº37), mansión en estilo clásico francés, construida en 1935, proyecto de la oficina de Ramos de Azevedo.

Visite también en la región:

En Jardins concentrase algunas de las principales marcas de moda mundiales y nacionales, galerías, teatros, pastelerías, cafeterías, además de los mejores y más conocidos restaurantes de la ciudad. Para conocer mejor esa región tan famosa por su refinamiento, camine por sus calles principales: **Oscar Freire, Augusta, Haddock Lobo, Bela Cintra y Alameda Lorena.**



1	Rua Augusta	A3	Pg. 43
2	Conjunto Nacional	A2	Pg. 42
3	Shopping Center 3	A2	
4	Palacete Franco de Melo	A3	
5	Parque Mário Covas	A3	

6	Parque Trianon	B3	Pg. 44
7	Museu de Arte de São Paulo	B3	Pg. 23 44
8	Centro Cultural Fiesp	B3	Pg. 46
9	Espaço Cultural Citi	B3	Pg. 46
10	Fundação Cásper Libero	B4	

11	Instituto Pasteur	B4	
12	Capela Santa Catarina	C4	
13	Escola Estadual Rodrigues Alves	C4	
14	Itaú Cultural	C4	Pg. 47
15	Casa das Rosas	C4	Pg. 47

16	Shopping Patio Paulista	C5	
17	Catedral Ortodoxa	C5	
18	Centro Cultural São Paulo	C5	Pg. 48
19	Rua Oscar Freire e Região	B1	Pg. 43



Feira do Benedito Calixto © Bia Benedito

Este mapa é parte integrante do Guia da Cidade, material desenvolvido pela São Paulo Turismo. Este mapa é parte do Guia da Cidade, material desenvolvido pela São Paulo Turismo.

Pinheiros & Vila Madalena



Inicie o roteiro no metrô Clínicas e visite o **Cemitério do Araçá** (nº 666), criado em 1887. Ali estão mausoléus de tradicionais famílias paulistanas e belíssimas esculturas e sepulturas de personalidades como Assis Chateaubriand e Cacilda Becker. Na calçada do cemitério há o tradicional **Mercado das Flores**, que apresenta grande quantidade e variedade, oferecendo inclusive flores e plantas de espécies exóticas. Defronte a ele desça a **Rua Teodoro Sampaio**, conhecida pelas diversas lojas de instrumentos musicais e em seu final por diversificado comércio. Vire à direita na Rua João Moura para passar pela **Galeria AmoaKonoya** (nº1002) especializada em arte indígena. Logo adiante vire à esquerda na Rua Cardeal Arcoverde e visite a **Igreja do Calvário** (nº 950). Datada de 1930, possui o altar-mor em estilo romano barroco projetado por Benedito Calixto. Em frente à igreja há a **Praça Benedito Calixto**, que oferece diversas opções gastronômicas, culturais e de comércio. Aos sábados, abriga uma das mais tradicionais feiras de artes da cidade com cerca de 300 expositores, apresentações musicais e espaço de alimentação.

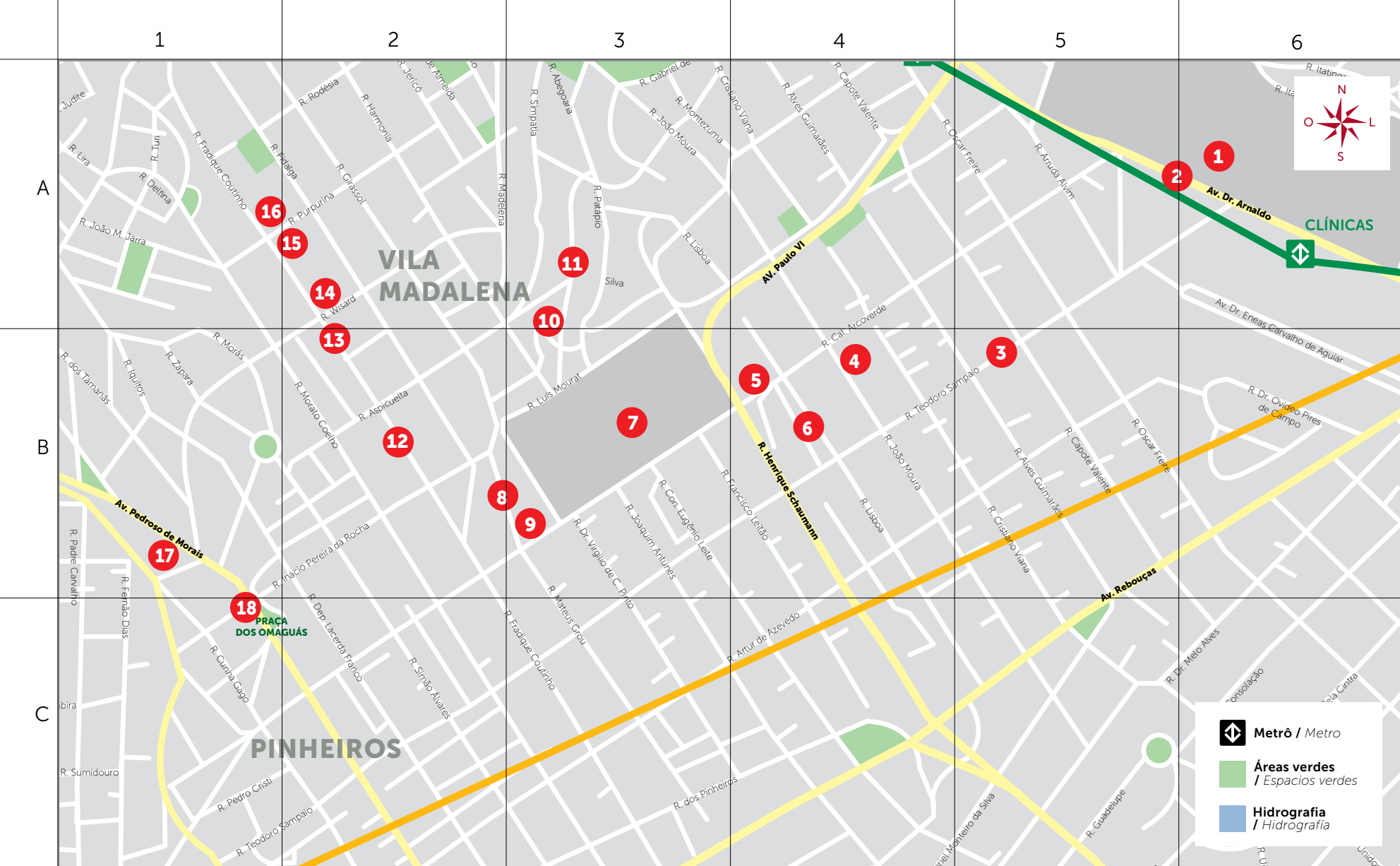
Mais adiante na mesma rua há o **Cemitério São Paulo** (nº 1250), também conhecido pela arte tumular de artistas famosos, como Victor Brecheret, escultor sepultado no local. Vire à direita na Rua Belmiro Braga e visite o **Beco do Aprendiz**, galeria de arte a céu aberto que concentra obras de vários grafiteiros. Vire à direita na Rua Inácio Pereira da Rocha e continue pela Luis Murat para alcançar a Rua Harmonia à esquerda e chegar ao **Beco do Batman**, na Rua Gonçalo Afonso, outra excelente exposição de arte urbana na cidade; à esquerda na Rua Medeiros de Albuquerque chega-se à **Galeria Choque Cultural** (nº250), cujo foco é a arte contemporânea combinando artistas novos aos já consagrados. Vire à esquerda na Rua Aspicuelta, cinco quarteirões depois, à direita na Rua Fradique Coutinho; esta rua concentra várias galerias como a **Imã Foto** (nº1239), com grande acervo fotográfico, a **Millan** (nº1360) e a **Fortes Vilaça** (nº1500), que apresentam interessantes obras de artistas contemporâneos consagrados e jovens artistas em ascensão. Desça a Rua Purpurina, vire à esquerda na Mourato Coelho, à direita na Wisard, continue pela Rua

dos Miranhas até a Av. Pedroso de Moraes e vire à direita na Rua dos Coropês, chegando ao espelhado edifício em rosa e azul do **Instituto Tomie Ohtake** (nº88), um espaço cultural que apresenta novas tendências de arte nacional e internacional; possui um setor educativo, ateliê, espaço para seminários, restaurante, livreria e loja. Saindo do Instituto, volte à Av. Pedroso de Moraes e siga mais um quarteirão até a **Praça dos Omaguás**, onde há outras boas opções gastronômicas, lojas e uma famosa livreria mega-store. Aos domingos, acontece uma feira de artes com produtos variados. A região de Pinheiros e Vila Madalena é famosa por sua boemia, então, se quiser dar uma esticada, as **ruas Aspicuelta, Fidalga, Fradique Coutinho, Inácio Pereira da Rocha, Mourato Coelho e Wisard** são as mais agitadas. O público que frequenta o bairro é eclético, assim como seus estabelecimentos comerciais; há de tudo um pouco, locais para comer, beber, dançar, conhecer pessoas com gostos e estilos variados. Definitivamente a Vila Madalena é a cara de São Paulo.

adelante na mesma rua está o **Cemitério São Paulo** (nº 1250), también conocido por el arte en túmulos de artistas famosos, como Victor Brecheret, escultor sepultado en el local. Doble a la derecha en la calle Belmiro Braga y visite el **Callejón del Aprendiz**, galería de arte a cielo abierto que concentra obras de varios artistas de graffiti. Doble a la derecha en la calle Inácio Pereira da Rocha y continúe por la calle Luis Murat para alcanzar la calle Harmonia a la izquierda y llegar al **Callejón del Batman**, en la calle Gonçalo Afonso, otra excelente exposición de arte urbana en la ciudad; a la izquierda en la calle Medeiros de Albuquerque llegase a la **Galeria Choque Cultural** (nº250), cuyo foco es el arte contemporánea combinando artistas nuevos a los ya consagrados. Doble a la izquierda en la calle Aspicuelta, cinco cuadras después, a la derecha en la calle Fradique Coutinho; esta calle concentra varias galerías como la **Imã Foto** (nº1239), con un gran acervo fotográfico, la galería **Millan** (nº 1360) y la galería **Fortes Vilaça** (nº 1500), que presentan interesantes obras de artistas contemporâneos consagrados y jóvenes artistas en ascensión. Baje la calle Purpurina, doble a la izquierda en la

Empiece el itinerario en el metro Clínicas y visite el **Cemitério del Araçá** (nº 666), creado en 1887. Allí están mausoleos de tradicionales familias paulistanas y bellísimas esculturas y sepulturas de personalidades como Assis Chateaubriand y Cacilda Becker. En la acera del cementerio está el tradicional **Mercado de las Flores**, que presenta gran cantidad y variedad de flores, ofreciendo incluso flores y plantas de especies exóticas. En frente al mercado, baje la **calle Teodoro Sampaio**, conocida por las diversas tiendas de instrumentos musicales y por su diversificado comercio. Doble a la derecha en la calle João Moura para pasar por la **galería AmoaKonoya** (nº 1002) especializada en arte indígena. Luego adelante, doble a la izquierda en la calle Cardeal Arcoverde y visite la **Iglesia del Calvário** (nº 950), de 1930. Su altar-mor en estilo romano barroco fue proyectado por Benedito Calixto. En frente a la iglesia, está la **Plaza Benedito Calixto**, que ofrece diversas opciones gastronómicas, culturales y de comercio. A los sábados, abriga una de las más tradicionales ferias de artes de la ciudad con cerca de 300 expositores, presentaciones musicales y espacio de alimentación. Más

Mourato Coelho, a la derecha en la Wisard, continúe por la calle dos Miranhas hasta la Pedroso de Moraes y doble a la derecha en la calle dos Coropês, llegando al espejado edificio en rosa y azul del **Instituto Tomie Ohtake** (nº88), un espacio que presenta nuevas tendencias de arte nacional e internacional, con talleres de arte, espacio para seminarios, restaurante, librería y tienda. Salindo del instituto, vuelve a la avenida Pedroso de Moraes y siga más una cuadra hasta la **Plaza dos Omaguás**, donde hay otras buenas opciones gastronómicas, tiendas y una famosa librería mega-store. A los domingos hay una feria de artes con productos variados. La región de Pinheiros y Vila Madalena es famosa por su bohemía, entonces, si quiere dar una estirada hasta más tarde, las **calles Aspicuelta, Fidalga, Fradique Coutinho, Inácio Pereira da Rocha, Mourato Coelho y Wisard** son las más agitadas. El público que frequenta el barrio es diversificado, así como sus establecimientos comerciales; hay de todo un poco, locales para comer, beber, bailar, conocer personas con gustos y estilos variados. Definitivamente Vila Madalena es la mejor traducción de São Paulo.



1	Cemitério do Araçá	A6
2	Mercado das Flores	A5
3	Rua Teodoro Sampaio	B5
4	Galeria AmoaKonoya	B4
5	Igreja do Calvário	B4

6	Praça Benedito Calixto	B4
7	Cemitério São Paulo	B3
8	Beco do Aprendiz	B2
9	Centro Cultural Rio Verde	B3
10	Beco do Batman	A3

11	Galeria Choque Cultural	A3
12	Livraria da Vila	B2
13	Imã Foto Galeria	B2
14	Galeria Millan	A2
15	Galeria Fortes Vilaça	A2

16	Teatro Brincante	A1
17	Instituto Tomie Ohtake	B1
18	Praça dos Omaguás	C1

Metrô & CPTM



Este mapa é parte integrante do Guia da Cidade, material desenvolvido pela São Paulo Turismo / Este mapa es parte de la Guía de la Ciudad, material desarrollado por São Paulo Turismo

LEGENDA MAPA/ Leyenda del Mapa

	Linha 1 - Azul Line 1-Blue	METRÔ
	Linha 2 - Verde Line 2-Green	METRÔ
	Linha 3 - Vermelha Line 3-Red	METRÔ
	Linha 4 - Amarela Line 4-Yellow	VIAQUATRO
	Linha 5 - Lilás Line 5-Lilac	METRÔ
	Linha 7 - Rubi Line 7-Ruby	CPTM
	Linha 8 - Diamante Line 8-Diamond	CPTM
	Linha 9 - Esmeralda Line 9-Emerald	CPTM
	Linha 10 - Turquesa Line 10-Turquoise	CPTM
	Linha 11 - Coral Line 11-Coral	CPTM
	Linha 11 - Coral - Expresso Leste Line 11-Coral - East Express	CPTM
	Linha 12 - Safira Line 12-Sapphire	CPTM
	Linha 15 - Prata Line 15-Silver	METRÔ
	Expresso Turístico Touristic Express	CPTM
	Ponte ORCA - tarifada Orca Shuttle Service	EMTU
	Corredor Metropolitano de Ônibus ABD ABD Metropolitan Bus Corridor	EMTU
	Terminal Metropolitano de Ônibus Metropolitan Bus Terminal	
	Estação Station	Estações com elevador Station with elevator
	Integração - gratuita Integration - Free Interchange	
	Acesso livre Free access	
	Integração - tarifada Integration - Paid Interchange	
	Integração - gratuita: Horário Especial Integration - Free Interchange during off-peak hours	
	Terminal Rodoviário Road Terminal	
	Bicicletário Bike Parking Terminal	Paraciclos Bike Attaching Post
	Bicicletário com empréstimo de bicicleta Bike Parking & Rental Terminal	
	FÁCIL Estacionamento de Carro Integrado Integrated Car Parking	
	FÁCIL Estacionamento de Carro Integrado/ Paraciclos Integrated Car Parking/ Bike Attaching Post	

CPTM www.cptm.sp.gov.br 0800 055 0121 / **EMTU** www.emtu.sp.gov.br 0800 724 0555 / **METRÔ** www.metro.sp.gov.br 08007707722 / **VIAQUATRO** www.viaquatro.com.br 0800 770 7100

CENTRAIS DE INFORMAÇÃO TURÍSTICA/ Centrales de Información Turística

Nas CITs, você encontra à sua disposição guias culturais, mapas da cidade, folhetos de locais para visitação, além de um atendimento personalizado com dicas de atrativos e eventos culturais.

En las CITs se pueden encontrar guías culturales, mapas de la ciudad, folletos turísticos, además de una atención personalizada, con recomendación de atracciones y eventos culturales.

CIT Palácio

Av. Olavo Fontoura, 1.209 - Santana
Palácio de Conven  es Anhembi
Palacio de Convenciones del Anhembi.

Portuguesa-Tiet 

CIT Congonhas

Av. Washington Luis, s/n .
 rea de desembarque no piso térreo.
Area de Llegada en la planta baja.

CIT República

Praça da República, s/n .

República

CIT Olido

Av. São João, 473.

República

CIT Paulista

Av. Paulista, 1853. Parque Mario Covas.

Trianon- Masp

CIT Mercado

Rua da Cantareira, 306. Rua E, port o 4.

São Bento

CIT Tiet 

Terminal Rodoviário Tiet  - Av. Cruzeiro do Sul, 1800.  rea de desembarque./ Area de Llegada

Portuguesa - Tiet 

VANS & SEGWAYS

Opera o de acordo com a demanda turística, em locais estratégicos da cidade.
CITs Móviles - Operación de acuerdo a la demanda turística en locales estratégicos de la ciudad.

Veja os horários de funcionamento das CITs e a agenda da semana das CITs móveis no site:
Conozca los horarios de operación de las CITs y la programación semanal de las CITs Móviles en el sitio web:

www.cidadedesapaulo.com/sp/br/centrais-de-informacao-turistica



CIT Van & Segway



* Visita controlada

Sem escala Not to scale
janeiro/ 2015 january



Este guia promove a cidade de São paulo de forma independente e não possui nenhum vínculo com os estabelecimentos mencionados. Algumas informações estão sujeitas a mudanças sem aviso prévio.
Antes de se dirigir aos locais, confira horários, preços e programação.

Esta guía promueve la ciudad de São Paulo de forma independiente y no tiene ninguna relación con los establecimientos mencionados. Algunas informaciones pueden sufrir cambios sin previo aviso.
Antes de ir a los lugares, confirme horarios, precios y programación.

Presidência da São Paulo Turismo: Wilson Poit • Diretoria de Turismo e Entretenimento: Luciane Leite • Coordenação: Marisa Marrocos, Fernanda Ascar, Andréia Piason • Textos: Janaína Machado, Mariana Tanonaka, Laís Laranjeira, Amanda Valenciano, Amarilis Coelho, Silvia Chimenti, Luciana Sinzato, Andréia Piason, Marília Uint, Lilian Natal, Nara de Lima, Marusa Trevisan, Caroline Marchini, Paula Forseter, Alexandre Oliveira • Revisão: Vanessa Rossini, Talitha Alves, Sandra Ferraggine, Juliana Carrasco, Luciana Moreira, Elen Andrade • Projeto Gráfico: Rômulo Castilho • Design Gráfico e Diagramação: Marília Uint

Tiragem/ Circulación: 40 mil / Impresso em Fevereiro de 2015 / Impreso en Febrero de 2015

Comprometa-se com o meio ambiente. Adote os 3R na sua vida: Reduza, Reutilize, Recicle!
Comprométase con el medio ambiente. Adopte los 3Rs en su vida: ¡Reduzca, Reutilice, Recicle!

Visite:

www.cidadedesapaulo.com

www.spturis.com

www.autodromointerlagos.com.br

www.fiquemaisumdia.com.br

www.cidadedesapaulo.com/mice

São Paulo Turismo S.A.

Av. Olavo Fontoura, 1209

Anhembi - Portão 35 - 02012-021

Santana - São Paulo - SP

Tel.: 55 (11) 2226-0400

